# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 猫的来信，(letters From A Cat Published By Her Mistress ) 000001

2. 猫的来信，(letters From A Cat Published By Her Mistress ) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 猫的来信，(Letters from a Cat Published by Her Mistress )
# 第1/2页

['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæt] .
**Letters** **from** **a** **Cat** **.**
信件 从 一个 猫 .

来自猫的信。

['pʌblɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs]
**PUBLISHED** **BY** **HER** **MISTRESS**
已发布 经过 她 情妇

由其女主人出版

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl][kæts]
**For** **the** **Benefit** **of** **all** **Cats**
为了 这 益处 的 全部 猫

为了所有猫咪的福祉

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
**THE** **AMUSEMENT** **OF** **LITTLE** **CHILDREN** **.**
这 娱乐 的 小的 孩子们 .

小孩子的娱乐。

[baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ,
**BY** **H** **.** **H** **.** **,**
经过 H . H . ,

作者：HH

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['nɛliz] ['sɪlvər] [maɪn] .
**AUTHOR** **OF** **"** **NELLY'S** **SILVER** **MINE** **.**
作者 的 " 内莉的 银 矿 .

《内莉的银矿》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['ædi] ['lɛdjɚd] .
**"** **WITH** **SEVENTEEN** **ILLUSTRATIONS** **BY** **ADDIE** **LEDYARD** **.**
" 和 十七 插图 经过 艾迪 莱迪亚德 .

“附有艾迪·莱迪亚德绘制的十七幅插图。”

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
**BOSTON** **:**
波士顿 :

波士顿：

['rɑːbərts] ['brʌðərz] . - .
**ROBERTS** **BROTHERS** **.** **1879** **.**
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1879年。

['kɑːpiraɪt] , - ,
**Copyright** **,** **1879** **,**
版权 , - ,

版权所有，1879年

[baɪ]['rɑːbərts] ['brʌðərz] .
**By** **Roberts** **Brothers** **.**
经过 罗伯茨 兄弟 .

由罗伯茨兄弟公司出品。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
**INTRODUCTION** **.**
介绍 .

介绍。

[dɪr] ['tʃɪldrən] :
**Dear** **Children** **:**
亲爱的 孩子们 :

亲爱的孩子们:

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['hoʊlli] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['pʊsi] [roʊt] [ðiːz] ['letərz] [hɜːr'self] .
**I** **do** **not** **feel** **wholly** **sure** **that** **my** **Pussy** **wrote** **these** **letters** **herself** **.**
我 做 不是 感觉 完全 当然 那 我的 猫 写道 这些 信件 她自己 .

我不太确定这些信是不是我的小猫咪自己写的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['mæmə] , [ɔːr] ['ʌðər] [frendz]
**They** **always** **came** **inside** **the** **letters** **written** **to** **me** **by** **my** **mamma** **,** **or** **other** **friends**
他们 总是 来了 里面 这 信件 书面 到 我 经过 我的 妈妈 , 或者 其他 朋友们
,
**,**
,

它们总是出现在妈妈或其他朋友写给我的信里。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [kɔːt] ['pʊsi] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]['eni] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ;
**and** **I** **never** **caught** **Pussy** **writing** **at** **any** **time** **when** **I** **was** **at** **home** **;**
和 我 绝不 捕捉 猫 写作 在 任何 时间 什么时候 我 曾是 在 家 ;

我在家的时候，从来没有发现普西在写东西;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saɪnd] [baɪ] ['pʊsiz] [neɪm] ;
**but** **the** **printing** **was** **pretty** **bad** **,** **and** **they** **were** **signed** **by** **Pussy's** **name** **;**
但 这 印刷 曾是 漂亮的 坏的 , 和 他们 是 签名 经过 猫咪的 姓名 ;

但印刷质量很差，而且上面还署着Pussy的名字;

[ænd; ənd][maɪ] ['mæmə] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [wen] [aɪ] [æskt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
**and** **my** **mamma** **always** **looked** **very** **mysterious** **when** **I** **asked** **about** **them** **,**
和 我的 妈妈 总是 看起来 非常 神秘 什么时候 我 问 关于 他们 ,

每当我问起这些事时，妈妈总是一脸神秘兮兮的。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] [greɪt] ['siːkrət] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
**as** **if** **there** **were** **some** **very** **great** **secret** **about** **it** **all** **;**
作为 如果 那里 是 一些 非常 伟大的 秘密 关于 它 全部 ;

仿佛这一切背后隐藏着什么惊天秘密;

[soʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] ,
**so** **that** **until** **I** **grew** **to** **be** **a** **big** **girl** **,**
所以 那 直到 我 生长 到 是 一个 大的 女孩 ,

所以直到我长成一个大女孩，

[aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] ['pʊsi] ['prɪntɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ə'loʊn][baɪ][hɜːr'self] , ['æftər][dɑːrk] .
**I** **never** **doubted** **but** **that** **Pussy** **printed** **them** **all** **alone** **by** **herself** **,** **after** **dark** **.**
我 绝不 怀疑 但 那 猫 打印 他们 全部 独自的 经过 她自己 , 后 黑暗的 .

我一直都相信，这些都是Pussy在天黑后独自一人打印出来的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
**They** **were** **written** **when** **I** **was** **a** **very** **little** **girl** **,**
他们 是 书面 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 女孩 ,

这些文字是我小时候写的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈweɪ][frʌm; frəm][hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər][ɑːn][ə; eɪ]['dʒɜːrni] .

| and | was | away | from | home | with | my | father | on | a | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 离开 | 从 | 家 | 和 | 我的 | 父亲 | 在 | 一个 | 旅行 | . |

当时我和父亲一起出差，离家在外。

[wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærɪdʒ] ,

| We | made | this | journey | in | our | own | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 这 | 旅行 | 在 | 我们的 | 自己的 | 运输 | , |

我们乘坐自己的马车完成了这段旅程。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| and | it | was | one | of | the | pleasantest | things | that | ever | happened | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最令人愉悦的 | 事物 | 那 | 曾经 | 发生 | 到 | 我 | . |

那是我经历过的最愉快的事情之一。

[maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɝz] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [vəˈliːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| My | clothes | and | my | father's | were | packed | in | a | little | leather | valise | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 衣服 | 和 | 我的 | 父亲的 | 是 | 包装 | 在 | 一个 | 小的 | 皮革 | 手提箱 | 哪个 | 曾是 |

[hʌŋ] [baɪ][stræps] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| hung | by | straps | underneath | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 经过 | 肩带 | 下 | 这 | 运输 | , |

我和我父亲的衣服都装在一个小皮箱里，用带子挂在马车下面。

[ænd; ənd] [went] ['swɪŋɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [went] [raʊnd] .

| and | went | swinging | , | swinging | , | back | and | forth | , | as | the | wheels | went | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 摇摆 | , | 摇摆 | , | 后退 | 和 | 前进 | , | 作为 | 这 | 车轮 | 去 | 圆形的 | . |

随着车轮转动，它摇摆不定，来回摆动。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][oʊld] ['tʃɑːrli] ,

| My | father | and | I | used | to | walk | up | all | the | steep | hills | , | because | old | Charley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 走 | 向上 | 全部 | 这 | 陡 | 丘陵 | , | 因为 | 老的 | 查理 | , |

我和父亲过去常常步行爬上所有陡峭的山坡，因为老查理，

['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ;

| our | horse | , | was | not | very | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 马 | , | 曾是 | 不是 | 非常 | 强的 | ; |

我们的马不太强壮；

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [vəˈliːs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

| and | I | kept | my | eyes | on | that | valise | all | the | while | I | was | walking | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保留 | 我的 | 眼睛 | 在 | 那 | 手提箱 | 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 曾是 | 步行 | 在后面 | 这 |

['kærɪdʒ] ;

| carriage | ; |
|---|---|
| 运输 | ; |

我跟在马车后面走的时候，眼睛一直盯着那个手提箱；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈseɪf] [weɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [vəˈliːs] ,

| it | seemed | to | me | the | most | unsafe | way | to | carry | a | valise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 最多 | 不安全 | 方式 | 到 | 携带 | 一个 | 手提箱 | , |

在我看来，这是携带行李箱最不安全的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ][best] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ðæt] [aɪ]

| and | I | wished | very | much | that | my | best | dress | had | been | put | in | a | bundle | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 非常 | 很多 | 那 | 我的 | 最好的 | 裙子 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 一个 | 捆 | 那 | 我 |

[kʊd; kəd] ['kæri] [ɪn][maɪ][læp] .

| could | carry | in | my | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 携带 | 在 | 我的 | 膝 | . |

我多么希望我最漂亮的裙子能被装在一个袋子里，让我可以放在腿上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

| This | was | the | only | drawback | on | the | pleasure | of | my | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 退税 | 在 | 这 | 乐趣 | 的 | 我的 | 旅行 | , |

这是我旅途中唯一的不足之处。

- - [maɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [və'liːs] [wʊd] [fɔːl] [ɔːf] [wen] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| - | - | my | fear | that | the | valise | would | fall | off | when | we | did | not | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 我的 | 害怕 | 那 | 这 | 手提箱 | 会 | 落下 | 离开 | 什么时候 | 我们 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , |

我担心手提箱会在我们不知情的情况下掉下来。

[ænd; ənd] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

| and | be | left | in | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 路 | , |

被遗弃在路边，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [wer] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ]

| and | then | I | should | not | have | anything | nice | to | wear | when | I | reached | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 任何事物 | 好的 | 到 | 穿 | 什么时候 | 我 | 达到 | 我的 |

['ænts, 'ɔnts] [haʊs] .

| aunt's | house | . |
|---|---|---|
| 姑姑的 | 房子 | . |

这样一来，当我到达姑姑家时，就应该没有任何像样的衣服可穿了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [və'liːs] [went] [θruː] [ɔːl] [seɪf] ,

| But | the | valise | went | through | all | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 手提箱 | 去 | 通过 | 全部 | 安全的 | , |

但行李箱一路平安无事。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [maɪ] [best] [dres] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [waɪl] [aɪ]

| and | I | had | the | satisfaction | of | wearing | my | best | dress | every | afternoon | while | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 满意 | 的 | 穿着 | 我的 | 最好的 | 裙子 | 每一个 | 下午 | 尽管 | 我 |

[steɪd] ;

| stayed | ; |
|---|---|
| 入住 | ; |

在我逗留期间，每天下午我都能穿上我最漂亮的裙子，这让我感到非常满足；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| and | I | was | foolish | enough | to | think | a | great | deal | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 思考 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 这 | . |

我当时真是愚蠢，竟然对此深信不疑。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mæmə] ,

| On | the | fourth | day | after | our | arrival | came | a | letter | from | my | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第四 | 天 | 后 | 我们的 | 到达 | 来了 | 一个 | 信 | 从 | 我的 | 妈妈 | , |

我们到达后的第四天，收到了妈妈的来信。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , [ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst]

| giving | me | a | great | many | directions | how | to | behave | , | and | enclosing | this | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 方向 | 如何 | 到 | 表现 | , | 和 | 封闭 | 这 | 第一的 |

['letər] [frʌm; frəm] ['pʊsi] .

| letter | from | Pussy | . |
|---|---|---|---|
| 信 | 从 | 猫 | . |

给了我很多行为规范方面的指导，并附上了Pussy的第一封信。

[aɪ] ['kærid] [bəuθ] ['letərz] [ɪn] [maɪ] ['eɪprən] ['pɑːkɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

| I | carried | both | letters | in | my | apron | pocket | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 携带 | 两个都 | 信件 | 在 | 我的 | 围裙 | 口袋 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我一直把这两封信放在围裙口袋里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letərz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd]

| They | were | the | first | letters | I | ever | had | received | , | and | I | was | very | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 第一的 | 信件 | 我 | 曾经 | 有 | 已收到 | , | 和 | 我 | 曾是 | 非常 | 自豪的 |

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

那是我收到的第一批信，我为此感到非常自豪。

[aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [hɑːrd][æt; ət]

| I | showed | them | to | everybody | , | and | everybody | laughed | hard | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 他们 | 到 | 大家 | , | 和 | 大家 | 笑了 | 难的 | 在 |

['pʊsiz] ,

| Pussy's | , |
|---|---|
| 猫咪的 | , |

我把这些照片给所有人看，大家都对普西的照片哈哈大笑。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] ['pʊsi] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrˈself] .

| and | asked | me | if | I | believed | that | Pussy | printed | it | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 相信 | 那 | 猫 | 打印 | 它 | 她自己 | . |

然后问我是否相信是普西自己打印的。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][maɪ] ['mæmə] [held][hɜːr; hər] [pɔː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | thought | perhaps | my | mamma | held | her | paw | , | with | the | pen | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 我的 | 妈妈 | 握住 | 她 | 爪子 | , | 和 | 这 | 笔 | 在 | 它 | , |

我当时想，或许妈妈拿着爪子，爪子里夹着那支笔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [held][maɪ][hænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| as | she | had | sometimes | held | my | hand | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 有时 | 握住 | 我的 | 手 | 为了 | 我 | , |

她有时会帮我牵着手，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [maɪ][pen][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

| and | guided | my | pen | to | write | a | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引导 | 我的 | 笔 | 到 | 写 | 一个 | 很少 | 字 | . |

并引导我的笔写下几个字。

[aɪ] [æskt] ['pɑːpə][tuː; tə] [pliːz] [tuː; tə][æsk] ['mæmə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ,

| I | asked | papa | to | please | to | ask | mamma | , | in | his | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 爸爸 | 到 | 请 | 到 | 问 | 妈妈 | , | 在 | 他的 | 信 | , |

我在信中请求爸爸转告妈妈：

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wei] ['pʊsi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [frʌm; frəm] ['mæmə]

| if | that | were | the | way | Pussy | did | it | ; | but | when | his | next | letter | from | mamma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 这 | 方式 | 猫 | 做过 | 它 | ; | 但 | 什么时候 | 他的 | 下一个 | 信 | 从 | 妈妈 |

[keɪm] ,

| came | , |
|---|---|
| 来了 | , |

如果猫咪真是那样做的；但当他收到妈妈的下一封信时，

[hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['sentəns] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

| he | read | me | this | sentence | out | of | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 我 | 这 | 句子 | 出去 | 的 | 它 | : |

他把这句话念给了我：

" [tel] ['helən][aɪ][dɪd][nɑːt][hoʊld] ['pʊsiz] [pɔː] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] .

| " | Tell | Helen | I | did | not | hold | Pussy's | paw | to | write | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 海伦 | 我 | 做过 | 不是 | 抓住 | 猫咪的 | 爪子 | 到 | 写 | 那 | 信 | . |

“告诉海伦，我写那封信的时候并没有握着小猫咪的爪子。”

" [soʊ] [ðen] [aɪ][felt] [ʃʊr] ['pʊsi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrˈself] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

| " | So | then | I | felt | sure | Pussy | did | it | herself | ; | and | as | I | told | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 然后 | 我 | 毛毡 | 当然 | 猫 | 做过 | 它 | 她自己 | ; | 和 | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , |

“所以我就确信是普西自己做的；正如我告诉你的那样，

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] [bɪˈfɔːr] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | had | grown | up | to | be | quite | a | big | girl | before | I | began | to | doubt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 生长 | 向上 | 到 | 是 | 相当 | 一个 | 大的 | 女孩 | 前 | 我 | 开始 | 到 | 怀疑 | 它 | . |

我长得相当高大之后才开始怀疑这一点。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['pʊsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['pʊsi] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː]

| You | see | I | thought | my | Pussy | such | a | wonderful | Pussy | that | nothing | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 想法 | 我的 | 猫 | 这样的 | 一个 | 精彩的 | 猫 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 也 |

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

| remarkable | for | her | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 为了 | 她 | 到 | 做 | . |

你看，我当时觉得我的猫咪真是太棒了，没有什么事是她做不到的。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [kæts]['dʒen(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ;

| I | knew | very | well | that | cats | generally | did | not | know | how | to | read | or | write | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 猫 | 一般来说 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 读 | 或者 | 写 | ; |

我非常清楚猫一般都不识字;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][æz; əz] [ðɪs] ['pʊsi]

| but | I | thought | there | had | never | been | such | a | cat | in | the | world | as | this | Pussy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 这样的 | 一个 | 猫 | 在 | 这 | 世界 | 作为 | 这 | 猫 |

[ʌv; əv][maɪn] .

| of | mine | . |
|---|---|---|
| 的 | 矿 | . |

但我认为世界上从来没有像我家这只小猫咪一样的猫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][daɪd] ;

| It | is | a | great | many | years | since | she | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 年 | 自从 | 她 | 死亡 | ; |

她去世已经很多年了;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

| but | I | can | see | her | before | me | to | - | day | as | plainly | as | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 看 | 她 | 前 | 我 | 到 | - | 天 | 作为 | 显然 | 作为 | 如果 | 它 | 是 |

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [hɜːr; hər][ə'laɪv] .

| only | yesterday | that | I | had | really | seen | her | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 昨天 | 那 | 我 | 有 | 真的 | 已见 | 她 | 活 | . |

但我今天仍然能清楚地看到她，就像昨天我亲眼见过她活着一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] [wen] [aɪ][fɜːrst][hæd; həd][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] [fæst] ,

| She | was | a | little | kitten | when | I | first | had | her | ; | but | she | grew | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 小猫 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 有 | 她 | ; | 但 | 她 | 生长 | 快速地 | , |

我刚领养她的时候，她还是一只小猫咪；但她长得很快。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

| and | was | very | soon | bigger | than | I | wanted | her | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 非常 | 很快 | 大 | 比 | 我 | 通缉 | 她 | 到 | 是 | . |

很快，她就比我预想的要大得多。

[aɪ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] ['lɪt(ə)l] .

| I | wanted | her | to | stay | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 她 | 到 | 停留 | 小的 | . |

我希望她永远都这么小。

[hɜːr; hər][fɜːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [greɪ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæk] [straɪps] [ɑːn]

| Her | fur | was | a | beautiful | dark | gray | color | , | and | there | were | black | stripes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛皮 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 黑暗的 | 灰色的 | 颜色 | , | 和 | 那里 | 是 | 黑色的 | 条纹 | 在 |

[hɜːr; hər][saɪdz] ,

| her | sides | , |
|---|---|---|
| 她 | 侧面 | , |

她的皮毛是美丽的深灰色，两侧有黑色条纹。

[laɪk][ðə; ðiː] [straɪps] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪgər] .

| like | the | stripes | on | a | tiger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 条纹 | 在 | 一个 | 老虎 | . |

就像老虎身上的条纹一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [bɪg] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

| Her | eyes | were | very | big | , | and | her | ears | unusually | long | and | pointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 非常 | 大的 | , | 和 | 她 | 耳朵 | 异常地 | 长的 | 和 | 尖 |

.

:

.

她的眼睛很大，耳朵也异常长而尖。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːks] ;

| This | made | her | look | like | a | fox | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 她 | 看 | 喜欢 | 一个 | 狐狸 | ; |

这让她看起来像只狐狸;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

| and | she | was | so | bright | and | mischievous | that | some | people | thought | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | 和 | 恶作剧 | 那 | 一些 | 人们 | 想法 | 她 |

[mʌst; məst][biː; bi][pɑːrt][fɑːks] .

| must | be | part | fox | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 部分 | 狐狸 | . |

她聪明伶俐又调皮捣蛋，以至于有些人认为她一定是狐狸的后代。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['kæts] ['duːɪŋ] :

| She | used | to | do | one | thing | that | I | never | heard | of | any | other | cat's | doing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 做 | 一 | 事物 | 那 | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 任何 | 其他 | 猫的 | 正在做 | : |

她以前做过一件我从没听说过其他猫做过的事:

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

| she | used | to | play | hide | - | and | - | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 玩 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | . |

她以前常玩捉迷藏。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæts] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ?

| Did | you | ever | hear | of | a | cat's | playing | hide | - | and | - | seek | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 一个 | 猫的 | 玩耍 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | ? |

你听说过猫玩捉迷藏吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ʌv; əv]

| And | the | most | wonderful | part | of | it | was | , | that | she | took | it | up | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 精彩的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | , | 那 | 她 | 采取 | 它 | 向上 | 的 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

| her | own | accord | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 符合 | . |

最令人称奇的是，这是她自愿接受的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət] [nuːn] ,

| As | soon | as | she | heard | me | shut | the | gate | in | the | yard | at | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 听到 | 我 | 关闭 | 这 | 门 | 在 | 这 | 院子 | 在 | 中午 | , |

她一听到我中午关上院子大门的声音，

[wen] [skuːl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ]

| when | school | was | done | , | she | would | run | up | the | stairs | as | hard | as | she | could | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 学校 | 曾是 | 完毕 | , | 她 | 会 | 跑步 | 向上 | 这 | 楼梯 | 作为 | 难的 | 作为 | 她 | 可以 | 去 |

,

,

,

放学后，她会拼尽全力跑上楼梯。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [piːp] [θruː] [ðə; ði]

| and | take | her | place | at | the | top | , | where | she | could | just | peep | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 顶部 | , | 在哪里 | 她 | 可以 | 只是 | 窥视 | 通过 | 这 |

['bænɪstəz] .

| banisters | . |
|---|---|
| 栏杆 | . |

然后她爬到顶端，从栏杆缝隙间向外窥视。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [mjuː] ,

| When | I | opened | the | door | , | she | would | give | a | funny | little | mew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 打开 | 这 | 门 | , | 她 | 会 | 给 | 一个 | 有趣的 | 小的 | 喵 | , |

当我打开门时，她会发出一种滑稽的小猫叫声。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][mjuː][kæts] [meɪk] [wen] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər] ['kɪtnz] .

| something | like | the | mew | cats | make | when | they | call | their | kittens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 这 | 喵 | 猫 | 制作 | 什么时候 | 他们 | 称呼 | 他们的 | 小猫 | . |

就像猫咪呼唤小猫时发出的那种喵喵声。

[ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [stept] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ster] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Then | as | soon | as | I | stepped | on | the | first | stair | to | come | up | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 步 | 在 | 这 | 第一的 | 楼梯 | 到 | 来 | 向上 | 到 | 她 | , |

然后，当我踏上第一级台阶走向她时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪs] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːd] , [ænd; ənd][haɪd] ['ʌndər][ə; eɪ][bed] ;

| she | would | race | away | at | the | top | of | her | speed | , | and | hide | under | a | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 种族 | 离开 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 速度 | , | 和 | 隐藏 | 在下面 | 一个 | 床 | ; |

她会以最快的速度逃走，然后躲到床底下；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['pʊsi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| and | when | I | reached | the | room | , | there | would | be | no | Pussy | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 房间 | , | 那里 | 会 | 是 | 不 | 猫 | 到 | 是 | 已见 | . |

当我到达房间时，却看不到猫咪的身影。

[ɪf] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][bed] ;

| If | I | called | her | , | she | would | come | out | from | under | the | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 称为 | 她 | , | 她 | 会 | 来 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 床 | ; |

如果我叫她，她就会从床底下钻出来；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][went] [daʊn] [sterz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

| but | if | I | left | the | room | , | and | went | down | stairs | without | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 左边 | 这 | 房间 | , | 和 | 去 | 向下 | 楼梯 | 没有 | 请讲 | , |

但如果我离开房间，一声不吭地下楼，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flai] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| in | less | than | a | minute | she | would | fly | back | to | her | post | at | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 分钟 | 她 | 会 | 飞 | 后退 | 到 | 她 | 邮政 | 在 | 这 | 头 | 的 |

[ðə; ði] [sterz] ,

| the | stairs | , |
|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | , |

不到一分钟，她就会飞快地回到楼梯顶端的岗位上。

[ænd; ənd][kɔːl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [mjuː] .

| and | call | again | with | the | peculiar | mew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 再次 | 和 | 这 | 奇特 | 喵 | . |

然后再次发出那种奇特的喵叫声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] , [ɔːf][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] , [ænd; ənd][haɪd] ['ʌndər][ðə; ði][bed][æz; əz]

| As | soon | as | I | appeared | , | off | she | would | run | , | and | hide | under | the | bed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 出现 | , | 离开 | 她 | 会 | 跑步 | , | 和 | 隐藏 | 在下面 | 这 | 床 | 作为 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

我一出现，她就跑开，像以前一样躲到床底下。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [ðɪs] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ;

| **Sometimes** | **she** | **would** | **do** | **this** | **three** | **or** | **four** | **times** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 会 | 做 | 这 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | ; |

有时她会这样做三四次;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] [trɪk]

| **and** | **it** | **was** | **a** | **favorite** | **amusement** | **of** | **my** | **mother's** | **to** | **exhibit** | **this** | **trick** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 娱乐 | 的 | 我的 | 母亲的 | 到 | 展览 | 这 | 诡计 |

[ʌv; əv][hɜ:rz][tu:; tə][st'reɪndʒəz] .

| **of** | **hers** | **to** | **strangers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她的 | 到 | 陌生人 | . |

向陌生人表演她的这个绝技是我母亲最喜欢的消遣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] , [ðoʊ] ; [ʃi:; ʃi]['nevər] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] ,

| **It** | **was** | **odd** | **,** | **though** | **;** | **she** | **never** | **would** | **do** | **it** | **twice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | , | 尽管 | ; | 她 | 绝不 | 会 | 做 | 它 | 两次 | , |

不过，这很奇怪；她从来不会做第二次。

[wen] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] .

| **when** | **she** | **observed** | **that** | **other** | **people** | **were** | **watching** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 观察到 | 那 | 其他 | 人们 | 是 | 观看 | . |

当她发现其他人都在看着她时。

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

| **When** | **I** | **called** | **her** | **,** | **and** | **she** | **came** | **out** | **from** | **under** | **the** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 称为 | 她 | , | 和 | 她 | 来了 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 床 | , |

我叫她的时候，她从床底下钻了出来。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɔ:k] [streɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]

| **if** | **there** | **were** | **strangers** | **looking** | **on** | **,** | **she** | **would** | **walk** | **straight** | **to** | **me** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 陌生人 | 寻找 | 在 | , | 她 | 会 | 走 | 直的 | 到 | 我 | 在 | 这 |

[dɪ'mjʊə(r)] ['mænər] ,

| **demurest** | **manner** | **,** |
|---|---|---|
| 谦逊 | 方式 | , |

如果有陌生人在场，她会以最矜持的姿态径直走向我。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌndər] [ðæt] [bed] ;

| **as** | **if** | **it** | **were** | **a** | **pure** | **accident** | **that** | **she** | **happened** | **to** | **be** | **under** | **that** | **bed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 纯的 | 事故 | 那 | 她 | 发生 | 到 | 是 | 在下面 | 那 | 床 | ; |

仿佛她碰巧躲在床底下纯属偶然;

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔ:r] [sed] , [hɜ:r; hər]['frɑ:lɪk][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] .

| **and** | **no** | **matter** | **what** | **I** | **did** | **or** | **said** | **,** | **her** | **frolic** | **was** | **over** | **for** | **that** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 事情 | 什么 | 我 | 做过 | 或者 | 说 | , | 她 | 嬉戏 | 曾是 | 超过 | 为了 | 那 | 天 | . |

无论我做什么或说什么，她当天的嬉戏都结束了。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] , [wer'evər] [aɪ] [went] .

| **She** | **used** | **to** | **follow** | **me** | **,** | **just** | **like** | **a** | **little** | **dog** | **,** | **wherever** | **I** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 跟随 | 我 | , | 只是 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 狗 | , | 无论 | 我 | 去 | . |

她就像一只小狗一样，无论我去哪里，她都会跟着我。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sku:l] ['evri] [deɪ] ,

| **She** | **followed** | **me** | **to** | **school** | **every** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 我 | 到 | 学校 | 每一个 | 天 | , |

她每天都跟着我去学校，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɑ:n][ 'sʌndiz; -deiz ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

| **and** | **we** | **had** | **great** | **difficulty** | **on** | **Sundays** | **to** | **keep** | **her** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 伟大的 | 困难 | 在 | 星期日 | 到 | 保持 | 她 | 从 |

['fɑ:loʊɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

| **following** | **us** | **to** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 我们 | 到 | 教会 | . |

星期天我们费了好大劲才阻止她跟着我们去教堂。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [læf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| Once | she | followed | me | , | when | it | made | a | good | many | people | laugh | , | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 随后 | 我 | , | 什么时候 | 它 | 制成 | 一个 | 好的 | 许多 | 人们 | 笑 | , | 在 | 尽管如此 | 的 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

她曾跟着我，这让很多人不由自主地笑了起来。

[ɑ:n][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'prɑ:pər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [læf] ,

| on | an | occasion | when | it | was | very | improper | for | them | to | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 场合 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 非常 | 不当 | 为了 | 他们 | 到 | 笑 | , |

在那种他们根本不应该笑的场合，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['fi:lɪŋ] ['veri] [sæd] .

| and | they | were | all | feeling | very | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 感觉 | 非常 | 伤心 | . |

他们都感到非常难过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

| It | was | at | the | funeral | of | one | of | the | professors | in | the | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 葬礼 | 的 | 一 | 的 | 这 | 教授们 | 在 | 这 | 大学 | . |

那是在学院一位教授的葬礼上。

[ðə; ði] [prə'fesəz] - ['fæməliz] [ɔ:l][sæt] [tə'geðər] ;

| The | professors | ' | families | all | sat | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授们 | - | 家庭 | 全部 | 卫星 | 一起 | ; |

教授们的家人都坐在一起；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

| and | when | the | time | came | for | them | to | walk | out | of | the | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 他们 | 到 | 走 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 |

[get]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] ,

| get | into | the | carriages | to | go | to | the | graveyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 这 | 马车 | 到 | 去 | 到 | 这 | 墓地 | , |

到了他们该走出房子，坐上马车去墓地的时候，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ] [neɪm] .

| they | were | called | , | one | after | the | other | , | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 称为 | , | 一 | 后 | 这 | 其他 | , | 经过 | 姓名 | . |

他们被一个接一个地叫出了名字。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] , [maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [went] [fɜ:rst] , [ɑ:rm] - [ɪn] -

| When | it | came | to | our | turn | , | my | father | and | mother | went | first | , | arm | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 我们的 | 转动 | , | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 去 | 第一的 | , | 手臂 | - | 在 | - |

[ɑ:rm] ;

| arm | ; |
|---|---|
| 手臂 | ; |

轮到我们时，我的父母手挽着手先走了；

[ðen] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][raɪz] , ['veri] ['greɪvli] , [bʌt; bət][maɪ]

| then | my | sister | and | I | ; | and | then | , | who | should | rise | , | very | gravely | , | but | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 姐姐 | 和 | 我 | ; | 和 | 然后 | , | WHO | 应该 | 上升 | , | 非常 | 严重地 | , | 但 | 我的 |

['pʊsi] ,

| Pussy | , |
|---|---|
| 猫 | , |

然后是我和我妹妹；然后，谁会站起来，神情严肃呢？竟然是我的小猫咪，

[huː] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪst] [ɪn]

| who | had | slipped | into | the | room | after | me | , | and | had | not | been | noticed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 房间 | 后 | 我 | , | 和 | 有 | 不是 | 到过 | 注意到 | 在 |

[ðə; ði] [kraʊd] .

| the | crowd | . |
|---|---|---|
| 这 | 人群 | . |

他跟在我后面溜进了房间，在人群中没有被人注意到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [geɪt][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][maɪ]

| With | a | slow | and | deliberate | gait | she | walked | along | , | directly | behind | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 慢的 | 和 | 商榷 | 步态 | 她 | 步行 | 沿着 | , | 直接地 | 在后面 | 我的 |

['sɪstər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| sister | and | me | , |
|---|---|---|---|
| 姐姐 | 和 | 我 | , |

她迈着缓慢而沉稳的步伐，紧跟在我和我妹妹身后。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| as | if | she | were | the | remaining | member | of | the | family | , | as | indeed | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 这 | 其余的 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | , | 作为 | 的确 | 她 | 曾是 |

.

:

.

仿佛她是家中仅存的一位成员，而事实上她就是。

['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd]

| People | began | to | smile | , | and | as | we | passed | through | the | front | door | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 开始 | 到 | 微笑 | , | 和 | 作为 | 我们 | 通过了 | 通过 | 这 | 正面 | 门 | , | 和 |

[went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

| went | down | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 这 | 步骤 | , |

人们开始微笑，当我们穿过前门，走下台阶时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [læft] [aʊt] .

| some | of | the | men | and | boys | standing | there | laughed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 男孩们 | 常设 | 那里 | 笑了 | 出去 | . |

站在那里的一些男人和男孩笑了起来。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] [saɪt] .

| I | do | not | wonder | ; | for | it | must | have | been | a | very | comical | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想知道 | ; | 为了 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 滑稽 | 视线 | . |

我一点也不觉得奇怪；因为那一定是个非常滑稽的景象。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [mɔːr] , ['sʌmbɑːdi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [snætʃt] ['pʊsi] [ʌp] .

| In | a | second | more | , | somebody | sprang | forward | and | snatched | Pussy | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第二 | 更多的 | , | 某人 | 弹簧 | 向前 | 和 | 抢夺 | 猫 | 向上 | . |

又过了一秒钟，有人冲上前去，一把抓住了小猫咪。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] !

| Such | a | scream | as | she | gave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 尖叫 | 作为 | 她 | 给予 | ! |

她发出的尖叫声真是太可怕了！

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɔːz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][pʊt]

| and | scratched | his | face | with | her | claws | , | so | that | he | was | glad | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刮痕 | 他的 | 脸 | 和 | 她 | 爪子 | , | 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 放 |

[hɜːr; hər] [daʊn] .

| her | down | . |
|---|---|---|
| 她 | 向下 | . |

她用爪子抓伤了他的脸，所以他很高兴能把她放下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

| As | soon | as | I | heard | her | voice | I | turned | round | , | and | called | her | in | a | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 听到 | 她 | 嗓音 | 我 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | 称为 | 她 | 在 | 一个 | 低的 |

[toʊn] .

| tone | . |
|---|---|
| 语气 | . |

我一听到她的声音就转过身，低声叫她。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| She | ran | quickly | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 迅速地 | 到 | 我 | , |

她迅速跑向我，

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

| and | I | picked | her | up | and | carried | her | in | my | arms | the | rest | of | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 挑选 | 她 | 向上 | 和 | 携带 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 |

.

:

.

于是我抱起她，一路抱着她走完了剩下的路程。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]

| But | I | saw | even | my | own | papa | and | mamma | laughing | a | little | , | for | just | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 甚至 | 我的 | 自己的 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 笑 | 一个 | 小的 | , | 为了 | 只是 | 一个 |

['mɪnɪt] .

| minute | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

但我看到就连我的爸爸妈妈也笑了，虽然只有短短一分钟。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['fjuːnərəl] ['pʊsi] ['evər] [ ə'tendid ] .

| That | was | the | only | funeral | Pussy | ever | attended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 葬礼 | 猫 | 曾经 | 参加 | . |

那是普西唯一一次参加葬礼。

['pʊsi] [lɪvd] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['letərz] .

| Pussy | lived | several | years | after | the | events | which | are | related | in | these | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 居住地 | 一些 | 年 | 后 | 这 | 活动 | 哪个 | 是 | 有关的 | 在 | 这些 | 信件 | . |

这些信件中所述事件发生后，普西又活了好几年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɜːr] [gruː] [aʊt] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l][fɔːl]['ɪntuː]

| It | was | a | long | time | before | her | fur | grew | out | again | after | that | terrible | fall | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 她 | 毛皮 | 生长 | 出去 | 再次 | 后 | 那 | 糟糕的 | 落下 | 进入 |

[ðə; ði][sɔːft] - [soʊp] ['bærəl] .

| the | soft | - | soap | barrel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | - | 肥皂 | 桶 | . |

自从她不幸掉进肥皂桶后，过了很久她的毛发才重新长出来。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [groʊ] [aʊt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

| However | , | it | did | grow | out | at | last | , | and | looked | as | well | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 做过 | 生长 | 出去 | 在 | 最后的 | , | 和 | 看起来 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | . |

然而，它最终还是长出来了，而且看起来和以前一样好。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| Nobody | would | have | known | that | any | thing | had | been | the | matter | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 有 | 已知 | 那 | 任何 | 事物 | 有 | 到过 | 这 | 事情 | 和 | 她 | , |

谁也不会知道她出了什么事。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wiːk] .

| except | that | her | eyes | were | always | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 总是 | 虚弱的 | . |

只是她的眼睛一直不太好使。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm]['nevər][gɑ:t][kwaɪt] [wel] ;

| The | edges | of | them | never | got | quite | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 他们 | 绝不 | 得到 | 相当 | 出色地 | ; |

它们的边缘始终没有完全愈合；

[ænd; ənd] [pʊr] ['pʊsi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['aʊər] ;

| and | poor | Pussy | used | to | sit | and | wash | them | by | the | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 猫 | 用过的 | 到 | 坐 | 和 | 洗 | 他们 | 经过 | 这 | 小时 | ; |

可怜的猫咪常常要花几个小时坐在那里给它们洗澡；

['sʌmtaɪmz] [mju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɔ:]

| sometimes | mewing | and | looking | up | in | my | face | , | with | each | stroke | of | her | paw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 舌尖轻触 | 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 我的 | 脸 | , | 和 | 每个 | 中风 | 的 | 她 | 爪子 |

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

| on | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | , |

有时她会喵喵叫着，抬头看着我的脸，每用爪子挠一下眼睛，她就抬头看着我。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , " [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [sɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] ?

| as | much | as | to | say | , | " | Don't | you | see | how | sore | my | eyes | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | , | " | 不 | 你 | 看 | 如何 | 疮 | 我的 | 眼睛 | 是 | ? |

仿佛在说："你没看到我的眼睛有多疼吗？"

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

| Why | don't | you | do | something | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 做 | 某物 | 为了 | 我 | ? |

你为什么不帮我做件事呢?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [gʊd] [fɔ:r; fər]['eni] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['maʊsər]['æftər][ðæt]['æksɪdənt] ,

| " | She | was | never | good | for | any | thing | as | a | mouser | after | that | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 绝不 | 好的 | 为了 | 任何 | 事物 | 作为 | 一个 | 鼠牌 | 后 | 那 | 事故 | , |

"那次事故之后，她就再也做不好捕鼠的工作了。"

[nɔ:r][fɔ:r; fər]['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

| nor | for | very | much | to | play | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 为了 | 非常 | 很多 | 到 | 玩 | 和 | . |

也没有多少东西可以玩。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] ,

| I | recollect | hearing | my | mother | say | one | day | to | somebody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 听力 | 我的 | 母亲 | 说 | 一 | 天 | 到 | 某人 | , |

我记得有一天听到母亲对某人说：

- - " ['pʊsi] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

| - | - | " | Pussy | was | spoiled | by | her | experience | in | the | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | " | 猫 | 曾是 | 被宠坏了 | 经过 | 她 | 经验 | 在 | 这 | 摇篮 | . |

"小猫咪在摇篮里就被宠坏了。"

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [rɔkt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] ;

| She | would | like | to | be | rocked | the | rest | of | her | days | , | I | do | believe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 摇滚 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 天 | , | 我 | 做 | 相信 | ; |

我相信，她余生都希望有人陪伴她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['fʌni] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][ʌp][hɜ:r; hər][noʊz][æt; ət] [tʌf] [bi:f] .

| and | it | is | too | funny | to | see | her | turn | up | her | nose | at | tough | beef | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 也 | 有趣的 | 到 | 看 | 她 | 转动 | 向上 | 她 | 鼻子 | 在 | 艰难的 | 牛肉 | . |

看到她对难嚼的牛肉不屑一顾，真是太搞笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][ʃi:; ʃi]['evər][gɑ:t][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['tendərlɔɪn] !

| It | was | a | pity | she | ever | got | a | taste | of | tenderloin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 她 | 曾经 | 得到 | 一个 | 品尝 | 的 | 里脊肉 | ! |

真可惜她没尝过里脊肉的味道!

" [æt; ət][læst] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] ,

| " | At | last | , | what | with | good | feeding | and | very | little | exercise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | , | 什么 | 和 | 好的 | 喂养 | 和 | 非常 | 小的 | 锻炼 | , |

“最后，由于喂养良好且运动量极少，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ][fæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klʌmzi] ,

| she | grew | so | fat | that | she | was | clumsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 所以 | 胖的 | 那 | 她 | 曾是 | 笨拙 | , |

她变得太胖了，以至于行动笨拙。

[ænd; ənd][soʊ]['leɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][laɪ] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ]

| and | so | lazy | that | she | did | not | want | to | do | any | thing | but | lie | curled | up | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 懒惰的 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 做 | 任何 | 事物 | 但 | 说谎 | 卷曲 | 向上 | 在 | 一个 |

[sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] .

| soft | cushion | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 软垫 | . |

她懒惰成性，什么都不想做，只想蜷缩在柔软的靠垫上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] [mə'rin] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| She | had | outgrown | my | little | chair | , | which | had | a | green | moreen | cushion | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长大了就不合适了 | 我的 | 小的 | 椅子 | , | 哪个 | 有 | 一个 | 绿色的 | 莫林 | 软垫 | 在 | 它 |

,

,

,

她已经坐不下我的小椅子了，那把椅子里有一个绿色的莫林布坐垫。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| on | which | she | had | slept | for | many | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 睡着了 | 为了 | 许多 | 一个 | 年 | , |

她曾在那张床上睡了很多年，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][juːz] ,

| and | of | which | I | myself | had | very | little | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 我 | 我 | 有 | 非常 | 小的 | 使用 | , |

而我本人几乎没怎么用到它们。

- - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] .

| - | - | she | was | in | it | so | much | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 她 | 曾是 | 在 | 它 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 时间 | . |

——她大部分时间都在里面。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| But | now | that | this | was | too | tight | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 这 | 曾是 | 也 | 紧的 | 为了 | 她 | , |

但现在这件衣服对她来说太紧了，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['pleɪsɪz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ɔːl]['oʊvər]

| she | took | possession | of | the | most | comfortable | places | she | could | find | , | all | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 拥有 | 的 | 这 | 最多 | 舒服的 | 地方 | 她 | 可以 | 寻找 | , | 全部 | 超过 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

她占据了房子里所有她能找到的最舒适的地方。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊfə] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,

| Now | it | was | a | sofa | , | now | it | was | an | arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 一个 | 沙发 | , | 现在 | 它 | 曾是 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | , |

一会儿是沙发，一会儿是扶手椅。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [bed] .

| now | it | was | the | foot | of | somebody's | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 这 | 脚 | 的 | 某人的 | 床 | . |

现在那里成了某人的床脚。

[bʌt; bət] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,

| But | wherever | it | happened | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 它 | 发生 | 到 | 是 | , |

但无论它在哪里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

| it | was | sure | to | be | the | precise | place | where | she | was | in | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 这 | 精确的 | 地方 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | , |

那肯定就是她挡路的确切位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tɪpt] ['hedlɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃerz] , [ʃʌvd] ['heɪstɪli] [ɔːf]['səufəz]

| and | the | poor | thing | was | tipped | headlong | out | of | chairs | , | shoved | hastily | off | sofas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 曾是 | 倾斜 | 一头扎 | 出去 | 的 | 椅子 | , | 推搡 | 草草 | 离开 | 沙发 |

,

,

,

可怜的家伙被人从椅子上掀翻，或者从沙发上匆匆推下。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ɔːf] [bedz][soʊ] [kən'tɪnjuəli] ,

| and | driven | off | beds | so | continually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驱动 | 离开 | 床 | 所以 | 持续 | , |

并不断被赶下床

[ðæt] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ]

| that | at | last | she | came | to | understand | that | when | she | saw | any | person | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 最后的 | 她 | 来了 | 到 | 理解 | 那 | 什么时候 | 她 | 锯 | 任何 | 人 | 接近 |

[ðə; ði] [tʃer] ,

| the | chair | , |
|---|---|---|
| 这 | 椅子 | , |

她最终明白，当她看到任何人靠近椅子时，

['soʊfə] , [ɔːr][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['laɪɪŋ] ,

| sofa | , | or | bed | on | which | she | happened | to | be | lying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙发 | , | 或者 | 床 | 在 | 哪个 | 她 | 发生 | 到 | 是 | 说谎 | , |

沙发，或者她碰巧躺着的那张床。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

| the | part | of | wisdom | for | her | was | to | move | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 智慧 | 为了 | 她 | 曾是 | 到 | 移动 | 离开 | . |

对她来说，明智之举就是离开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [droʊl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɪndʒərd][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| And | it | was | very | droll | to | see | the | injured | and | reproachful | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 滑稽 | 到 | 看 | 这 | 受伤 | 和 | 责备的 | 表达 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sloʊli] [get] [ʌp] ,

| with | which | she | would | slowly | get | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 会 | 缓慢地 | 得到 | 向上 | , |

看着她缓缓起身时脸上那受伤又责备的表情，真是滑稽极了。

[stretʃ] [ɔːl][hɜːr; hər][legz] , [ænd; ənd][wɔːk] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] .

| stretch | all | her | legs | , | and | walk | away | , | looking | for | her | next | sleeping | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 全部 | 她 | 腿 | , | 和 | 走 | 离开 | , | 寻找 | 为了 | 她 | 下一个 | 睡眠 | - | 地方 | . |

她伸展双腿，走开，寻找下一个睡觉的地方。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

| Everybody | in | the | house | , | except | me | , | hated | the | sight | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 在 | 这 | 房子 | , | 除了 | 我 | , | 憎恨 | 这 | 视线 | 的 | 她 | ; |

除了我以外，屋里所有人都讨厌看到她；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

| and | I | had | many | a | pitched | battle | with | the | servants | in | her | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 许多 | 一个 | 投球 | 战斗 | 和 | 这 | 仆人 | 在 | 她 | 代表 | . |

我曾多次为了她与仆人们发生激烈的争吵。

['i:v(ə)n][maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [aɪ]['evər] [nu:] ,

| Even | my | mother | , | who | was | the | kindest | human | being | I | ever | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我的 | 母亲 | , | WHO | 曾是 | 这 | 最善良的 | 人类 | 存在 | 我 | 曾经 | 知道 | , |

即使是我母亲，她是我认识的最善良的人，

[gɑ:t][aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] : - -

| got | out | of | patience | at | last | , | and | said | to | me | one | day | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | 的 | 耐心 | 在 | 最后的 | , | 和 | 说 | 到 | 我 | 一 | 天 | : | - | - |

他终于失去了耐心，有一天对我说：

" ['helən] , [jʊr; jər] ['pʊsi] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ][fæt] , [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [tu:; tə]

| " | Helen | , | your | Pussy | has | grown | so | old | and | so | fat | , | she | is | no | comfort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | , | 你的 | 猫 | 有 | 生长 | 所以 | 老的 | 和 | 所以 | 胖的 | , | 她 | 是 | 不 | 舒适 | 到 |

[hɜ:r'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

"海伦，你的阴部又老又胖，连自己都无法得到安慰了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔ:rment][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

| and | a | great | torment | to | everybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 折磨 | 到 | 大家 | 别的 | . |

而对其他人来说，却是一种巨大的折磨。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɜ:rsi][tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] . "

| I | think | it | would | be | a | mercy | to | kill | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 怜悯 | 到 | 杀 | 她 | . | " |

我认为杀了她反而是一种仁慈。

" [kɪl] [maɪ] ['pʊsi] !

| " | Kill | my | Pussy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 杀 | 我的 | 猫 | ! |

"杀了我的小猫咪！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][bɜ:rst][aʊt] ['kraɪɪŋ] ,

| " | I | exclaimed | , | and | burst | out | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | , | 和 | 爆裂 | 出去 | 哭泣 | , |

我惊呼一声，放声大哭。

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed]

| so | loud | and | so | hard | that | I | think | my | mother | was | frightened | ; | for | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大声 | 和 | 所以 | 难的 | 那 | 我 | 思考 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 害怕 | ; | 为了 | 她 | 说 |

['kwɪkli] : - -

| quickly | : | - | - |
|---|---|---|---|
| 迅速地 | : | - | - |

声音那么大，那么刺耳，我想我妈妈都吓到了；因为她很快说道：——

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] ; [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] .

| " | Never | mind | , | dear | ; | it | shall | not | be | done | , | unless | it | is | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 亲爱的 | ; | 它 | 将 | 不是 | 是 | 完毕 | , | 除非 | 它 | 是 | 必要的 | . |

"别担心，亲爱的；除非必要，否则不会这样做。"

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][wɑ:nt] ['pʊsi] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm]

| You | would | not | want | Pussy | to | live | , | if | she | were | very | uncomfortable | all | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 想 | 猫 | 到 | 居住 | , | 如果 | 她 | 是 | 非常 | 不舒服 | 全部 | 这 | 时间 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

如果普西一直都很难受，你肯定不希望她活下去。

" [ʃi:; ʃi] ['iznt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , " [aɪ][kraɪd] ; " [ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['sli:pi] .

| " | She | isn't | uncomfortable | , | " | I | cried | ; | " | she | is | only | sleepy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不是 | 不舒服 | , | " | 我 | 哭 | ; | " | 她 | 是 | 仅有的 | 困 | . |

"她并不难受，"我喊道；"她只是困了。"

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [let][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] .

| If | people | would | let | her | alone | , | she | would | sleep | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 人们 | 会 | 让 | 她 | 独自的 | , | 她 | 会 | 睡觉 | 全部 | 天 | . |

如果人们不去打扰她，她就能睡上一整天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .

| It | would | be | awful | to | kill | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 可怕 | 到 | 杀 | 她 | . |

杀了她太残忍了。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [ˌem 'iː] !

| You | might | as | well | kill | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 杀 | 我 | ! |

你还不如杀了我!

" ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [kept] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [aɪ] [ɑːn] ['pʊsi] ;

| " | After | that | , | I | kept | a | very | close | eye | on | Pussy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | , | 我 | 保留 | 一个 | 非常 | 关闭 | 眼睛 | 在 | 猫 | ; |

"在那之后，我就一直密切关注着Pussy;

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| and | I | carried | her | up | to | bed | with | me | every | night | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 携带 | 她 | 向上 | 到 | 床 | 和 | 我 | 每一个 | 夜晚 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

很长一段时间里，我每晚都抱着她上床睡觉。

[bʌt; bət] ['pʊsiz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .

| But | Pussy's | days | were | numbered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 猫咪的 | 天 | 是 | 编号 | . |

但普西的好日子也屈指可数了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] , [maɪ] ['mæmə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,

| One | morning | , | before | I | was | up | , | my | mamma | came | into | my | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 前 | 我 | 曾是 | 向上 | , | 我的 | 妈妈 | 来了 | 进入 | 我的 | 房间 | , |

一天早晨，我还没起床，妈妈就走进了我的房间。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][bed] .

| and | sat | down | on | the | edge | of | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 我的 | 床 | . |

然后我坐在床边。

" ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['veri]

| " | Helen | , | " | she | said | , | " | I | have | something | to | tell | you | which | will | make | you | feel | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | 哪个 | 将要 | 制作 | 你 | 感觉 | 非常 |

['bædli] ;

| badly | ; |
|---|---|
| 糟糕 | ; |

"海伦，"她说，"我有一件事要告诉你，这件事会让你感觉非常难过;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] ['mæmə] [ʌn'hæpi]

| but | I | hope | you | will | be | a | good | little | girl | , | and | not | make | mamma | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 小的 | 女孩 | , | 和 | 不是 | 制作 | 妈妈 | 不开心 |

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

但我希望你做个乖女孩，不要让妈妈不高兴。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['ɔːlweɪz][duː] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [best] [θɪŋ]

| You | know | your | papa | and | mamma | always | do | what | they | think | is | the | very | best | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你的 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 总是 | 做 | 什么 | 他们 | 思考 | 是 | 这 | 非常 | 最好的 | 事物 |

. "
: "
. "

你知道你的爸爸妈妈总是做他们认为最好的事。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['mæmə] ?
" What is it , mamma ?
" 什么 是 它 , 妈妈 ?

"妈妈，什么事？"

" [aɪ] [æskt] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət]['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊsi] .
" I asked , feeling very much frightened , but never thinking of Pussy .
" 我 问 , 感觉 非常 很多 害怕 , 但 绝不 思维 的 猫 .

"我问的时候感到非常害怕，但我从来没想过是猫咪。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] ['pʊsi] ['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You will never see your Pussy any more , " she replied .
" 你 将要 绝不 看 你的 猫 任何 更多的 , " 她 回复 .

"你再也见不到你的小猫咪了，"她回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . "
" She is dead . "
" 她 是 死的 . "

她死了。

" [oʊ] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Oh , where is she ?
" 哦 , 在哪里 是 她 ?

"哦，她在哪儿？"

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wʌt] [kɪld] [hɜːr; hər] ?
" What killed her ?
" 什么 被杀 她 ?

她是怎么死的?

[wəʊnt][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ? "
Won't she come to life again ? "
惯于 她 来 到 生活 再次 ? "

她难道不会复活吗?

" [noʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [draʊnd] .
" No , " said my mother ; " she is drowned .
" 不 , " 说 我的 母亲 ; " 她 是 溺水 .

"不，"我母亲说，"她溺水了。"

" [ðen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" Then I knew what had happened .
" 然后 我 知道 什么 有 发生 .

"那时我才知道发生了什么事。"

" [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ? " [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] .
" Who did it ? " was all I said .
" WHO 做过 它 ? " 曾是 全部 我 说 .

我只说了一句："是谁干的？"

" ['kʌz(ə)n][dʒəu'saiə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [ker] [ðæt] ['pʊsi] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər]
" Cousin Josiah , " she replied ; " and he took great care that Pussy did not suffer
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

"是约西亚表哥，"她回答说；"他非常细心，确保普西一点也不受苦。"

[ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] ['ɪnstəntli] . "
**She sank to the bottom instantly . "**
她 沉没 到 这 底部 即刻 . "

她瞬间沉入了水底。

" [wer] [dɪd][hiː; hi] [draʊn] [hɜːr; hər] ?
**" Where did he drown her ?**
" 在哪里 做过 他 溺水 她 ?

"他是在哪里把她淹死的？"

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] , [ɪn] [mɪl] ['væli] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['veri] [diːp] ,
**" Down by the mill , in Mill Valley , where the water is very deep ,**
" 向下 经过 这 磨 , 在 磨 谷 , 在哪里 这 水 是 非常 深的 ,

"在磨坊附近，在磨坊谷，那里水很深，

" ['ænsər] [maɪ] ['mʌðər] ; " [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
**" answered my mother ; " we told him to take her there .**
" 回答 我的 母亲 ; " 我们 讲述 他 到 拿 她 那里 .

"我母亲回答说：'我们让他带她去那里。'"

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ][kraɪd] ['bɪtərli] .
**" At these words I cried bitterly .**
" 在 这些 字 我 哭 苦涩地 .

听到这些话，我痛哭流涕。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**" That's the very place I used to go with her to play , " I exclaimed .**
" 那就是 这 非常 地方 我 用过的 到 去 和 她 到 玩 , " 我 惊呼 .

"那正是我以前和她一起去玩的地方，"我惊呼道。

" [aɪl] ['nevər][goʊ] [nɪr] [ðæt] [brɪdʒ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
**" I'll never go near that bridge as long as I live ,**
" 患病的 绝不 去 靠近 那 桥 作为 长的 作为 我 居住 ,

"我这辈子都不会靠近那座桥。"

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['kʌz(ə)n][dʒəu'saiə] ['iːðər] - - ['nevər] !
**and I'll never speak a word to Cousin Josiah either - - never !**
和 患病的 绝不 说话 一个 单词 到 表哥 约西亚 任何一个 - - 绝不 !

我永远不会跟表哥约西亚说一句话——永远不会！

" [maɪ] ['mʌðər] [traɪd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [maɪ] [hɑːrt]
**" My mother tried to comfort me , but it was of no use ; my heart**
" 我的 母亲 尝试 到 舒适 我 , 但 它 曾是 的 不 使用 ; 我的 心
[wʌz; wəz] ['nɪrli] ['broʊkən] .
**was nearly broken .**
曾是 几乎 破碎的 .

"我母亲试图安慰我，但这毫无用处；我的心几乎碎了。"

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ðer; ðər][sæt][maɪ]['kʌz(ə)n][dʒəu'saiə] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd]
**When I went to breakfast , there sat my cousin Josiah , looking as unconcerned**
什么时候 我 去 到 早餐 , 那里 卫星 我的 表哥 约西亚 , 寻找 作为 漠不关心
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
**as possible ,**
作为 可能的 ,

我去吃早餐的时候，我的表弟约西亚坐在那里，一副毫不在意的样子。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
**reading** **a** **newspaper** **.**
阅读 一个 报纸 .

阅读报纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
**He** **was** **a** **student** **in** **the** **college** **,** **and** **boarded** **at** **our** **house** **.**
他 曾是 一个 学生 在 这 大学 , 和 登机 在 我们的 房子 .

他当时是这所大学的学生，住在我们家。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [griːf] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'freʃ] .
**At** **the** **sight** **of** **him** **all** **my** **indignation** **and** **grief** **broke** **forth** **afresh** **.**
在 这 视线 的 他 全部 我的 愤慨 和 悲伤 打破 前进 重新 .

看到他，我所有的愤怒和悲痛再次涌上心头。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**I** **began** **to** **cry** **again** **;** **and** **running** **up** **to** **him** **,**
我 开始 到 哭 再次 ; 和 跑步 向上 到 他 ,

我又开始哭了起来；然后跑向他，

[aɪ] ['dʌbld] [ʌp][maɪ][fɪst][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**I** **doubled** **up** **my** **fist** **and** **shook** **it** **in** **his** **face** **.**
我 双倍 向上 我的 拳头 和 摇晃 它 在 他的 脸 .

我握紧拳头，朝他脸上挥舞。

" [aɪ] [sed] [aɪ'd]['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] , " [aɪ][kraɪd] ;
**"** **I** **said** **I'd** **never** **speak** **to** **you** **as** **long** **as** **I** **lived** **,** **"** **I** **cried** **;**
" 我 说 ID 绝不 说话 到 你 作为 长的 作为 我 居住地 , " 我 哭 ;

"我说过，只要我活着，我就不会再跟你说话了，"我哭着说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
**"** **but** **I** **will** **.**
" 但 我 将要 .

但我会的。

[jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['mɜːrdərər] , [ə; eɪ]['riːəl]['mɜːrdərər] ; [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**You're** **just** **a** **murderer** **,** **a** **real** **murderer** **;** **that's** **what** **you** **are** **!**
你是 只是 一个 凶手 , 一个 真实的 凶手 ; 那就是 什么 你 是 !

你就是一名杀人犯，一个真正的杀人犯；你就是个杀人犯！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] - [iːt] [juː; jʊ] !
**and** **when** **you** **go** **to** **be** **a** **missionary** **,** **I** **hope** **the** **cannibals'll** **eat** **you** **!**
和 什么时候 你 去 到 是 一个 传教士 , 我 希望 这 - 吃 你 !

当你去当传教士的时候，我希望食人族把你吃掉！

[aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [iːt] [juː; jʊ][ə'laɪv] [rɔː] , [juː; jʊ] [miːn] [oʊld]['mɜːrdərər] ! "
**I** **hope** **they'll** **eat** **you** **alive** **raw** **,** **you** **mean** **old** **murderer** **!** **"**
我 希望 他们会 吃 你 活 生的 , 你 意思是 老的 凶手 ! "

我希望他们把你生吞活剥，你这个卑鄙的老杀人犯！

" ['helən][mə'riːə] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['stɜːrnli] .
**"** **Helen** **Maria** **!** **"** **said** **my** **father's** **voice** **behind** **me** **,** **sternly** **.**
" 海伦 玛丽亚 ! " 说 我的 父亲的 嗓音 在后面 我 , 严厉地 .

"海伦·玛丽亚！"我父亲的声音从我身后传来，语气严厉。

" ['helən][mə'riːə] ! [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðɪs] ['moʊmənt] !
**"** **Helen** **Maria** **!** **leave** **the** **room** **this** **moment** **!**
" 海伦 玛丽亚 ! 离开 这 房间 这 片刻 !

"海伦·玛丽亚！立刻离开房间！"

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] ['sʌlənli] , ['mʌtərɪŋ] , " [aɪ][dəunt] [ker] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrdərər] ;
**"** **I** **went** **away** **sullenly** **,** **muttering** **,** **"** **I** **don't** **care** **,** **he** **is** **a** **murderer** **;**
" 我 去 离开 闷闷不乐地 , 喃喃自语 , " 我 不 关心 , 他 是 一个 凶手 ;

我闷闷不乐地走开了，嘴里嘟囔着："我不在乎，他是个杀人犯；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hiːl] [biː; bi] [draʊnd] , [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['iːtn] !

| and | I | hope | he'll | be | drowned | , | if | he | isn't | eaten | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 地狱 | 是 | 溺水 | , 如果 | 他 | 不是 | 吃 | ! | |

我希望他要么被淹死，要么被吃掉!

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [sez] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['meʒər] [jiː; ji] [miːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [miːtid] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

| The | Bible | says | the | same | measure | ye | mete | shall | be | meted | to | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 说道 | 这 | 相同的 | 措施 | 是的 | 测量 | 将 | 是 | 已记录 | 到 | 你 | 再次 | . |

圣经说，你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] .

| He | ought | to | be | drowned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 是 | 溺水 | . |

他应该被淹死。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌlən] ['mʌtərɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['brekfəst] ; [ænd; ənd]['æftər]

| " | For | this | sullen | muttering | I | had | to | go | without | my | breakfast | ; | and | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 忧郁 | 喃喃自语 | 我 | 有 | 到 | 去 | 没有 | 我的 | 早餐 | ; | 和 | 后 |

['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| breakfast | was | over | , |
|---|---|---|---|
| 早餐 | 曾是 | 超过 | , |

“因为他阴沉的嘟囔，我不得不饿着肚子不吃早饭；早饭吃完后，

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][beg]['kʌz(ə)n][dʒoʊ'zaɪəz]['pɑːrd(ə)n] ;

| I | was | made | to | beg | Cousin | Josiah's | pardon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 制成 | 到 | 求 | 表哥 | 约西亚的 | 赦免 | ; |

我被迫向表兄约西亚乞求原谅；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][beg][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] - - [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] - - ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] ,

| but | I | did | not | beg | it | in | my | heart | - | - | not | a | bit | - | - | only | with | my | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 求 | 它 | 在 | 我的 | 心 | - | - | 不是 | 一个 | 少量 | - | - | 仅有的 | 和 | 我的 | 嘴唇 | , |

但我内心并没有乞求——一丝一毫——只是用嘴唇说了出来。

[dʒʌst] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [seɪ] ;

| just | repeating | the | words | I | was | told | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 重复 | 这 | 字 | 我 | 曾是 | 讲述 | 到 | 说 | ; |

我只是重复别人让我说的话；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [lʊkt] [æt; ət]

| and | from | that | time | I | never | spoke | one | word | to | him | , | nor | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 时间 | 我 | 绝不 | 辐 | 一 | 单词 | 到 | 他 | , | 也不 | 看起来 | 在 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

从那以后，我再也没有跟他说过一句话，也没有看过他一眼。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | I | could | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 帮助 | 它 | . |

如果我能帮上忙的话。

[maɪ][kaɪnd] ['mʌðər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] ['kɪt(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][wʌn]

| My | kind | mother | offered | to | get | another | kitten | for | me | , | but | I | did | not | want | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 种类 | 母亲 | 提供 | 到 | 得到 | 其他 | 小猫 | 为了 | 我 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 一 |

.

:

.

我善良的母亲提出再给我买一只小猫，但我不想要。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ]['sɪstər] [æn] [hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['kɪt(ə)n] ;

| After | a | while | , | my | sister | Ann | had | a | present | of | a | pretty | little | gray | kitten | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 我的 | 姐姐 | 安 | 有 | 一个 | 展示 | 的 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 灰色的 | 小猫 | ; |

过了一段时间，我姐姐安收到了一份礼物——一只漂亮的小灰猫；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [tʊk] ['eni]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| but | I | never | played | with | it | , | nor | took | any | notice | of | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 玩 | 和 | 它 | ， | 也不 | 采取 | 任何 | 注意 | 的 | 它 | 在 | 全部 | . |

但我从未玩过它，也从未注意过它。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [tuː; tə][maɪ] ['pʊsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| I | was | as | true | to | my | Pussy | as | she | was | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 作为 | 真的 | 到 | 我的 | 猫 | 作为 | 她 | 曾是 | 到 | 我 | ; |

我对我的猫咪忠贞不渝，就像她对我忠贞不渝一样；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pʊsi] !

| and | from | that | day | to | this | , | I | have | never | had | another | Pussy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 天 | 到 | 这 | ， | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 其他 | 猫 | ！ |

从那天起，我再也没有碰过其他女人！

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[maɪ] [dɪr] ['helən] :

| My | Dear | Helen | : |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 海伦 | : |

我亲爱的海伦：

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kɔːlz][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]

| That | is | what | your | mother | calls | you | , | I | know | , | for | I | jumped | up | on | writing | - | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 你的 | 母亲 | 呼叫 | 你 | ， | 我 | 知道 | ， | 为了 | 我 | 跳了起来 | 向上 | 在 | 写作 | - | 桌子 |

[dʒʌst] [naʊ] ,

| just | now | , |
|---|---|---|
| 只是 | 现在 | , |

我知道你妈妈就是这么叫你的，因为我刚才就跳到书桌上了。

[ænd; ənd] [lʊkt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

| and | looked | , | while | she | was | out | of | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | ， | 尽管 | 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | ; |

趁她离开房间的时候，我偷看了看；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

| and | I | am | sure | I | have | as | much | right | to | call | you | so | as | she | has | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 有 | 作为 | 很多 | 正确的 | 到 | 称呼 | 你 | 所以 | 作为 | 她 | 有 | , |

我相信我和她一样有权利这样称呼你。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː] ,

| for | if | you | were | my | own | little | kitty | , | and | looked | just | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 你 | 是 | 我的 | 自己的 | 小的 | 猫咪 | ， | 和 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 我 | , |

如果你是我自己的小猫咪，长得和我一模一样，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

| I | could | not | love | you | any | more | than | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 爱 | 你 | 任何 | 更多的 | 比 | 我 | 做 | . |

我爱你已经胜过一切了。

[haʊ] ['meni] [gʊd] [næps][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər][læp] !

| How | many | good | naps | I | have | had | in | your | lap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 好的 | 午睡 | 我 | 有 | 有 | 在 | 你的 | 膝 | ！ |

我曾在你腿上睡过多少个舒服的午觉啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [naɪs] ['bɪts] [ʌv; əv] [miːt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

| and | how | many | nice | bits | of | meat | you | have | saved | for | me | out | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 好的 | 比特 | 的 | 肉 | 你 | 有 | 已保存 | 为了 | 我 | 出去 | 的 | 你的 |

[oʊn] ['dɪnər] !

| own | dinner | ! |
|---|---|---|
| 自己的 | 晚餐 | ! |

你从自己的晚餐中给我留了多少好吃的肉啊！

[oʊ] , [aɪl] ['nevər] [let] [ə; eɪ] [ræt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [maʊs] ,

| Oh | , | I'll | never | let | a | rat | , | or | a | mouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 患病的 | 绝不 | 让 | 一个 | 鼠 | , | 或者 | 一个 | 老鼠 | , |

哦，我永远不会让老鼠，或者耗子，

[tʌtʃ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

| touch | any | thing | of | yours | so | long | as | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 任何 | 事物 | 的 | 你的 | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | . |

只要我活着，就别想碰你的任何东西。

[aɪ] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] ['æftər] [juː; jʊ] [droʊv] [ɔːf] ['jestərdeɪ] ,

| I | felt | very | unhappy | after | you | drove | off | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 非常 | 不开心 | 后 | 你 | 驾驶 | 离开 | 昨天 | , |

你昨天开车离开后，我感到非常难过。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

| and | did | not | know | what | to | do | with | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 我 | . |

我不知道该怎么办。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːrn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] [ɑːn] [ðə; ði] [heɪ] ,

| I | went | into | the | barn | , | and | thought | I | would | take | a | nap | on | the | hay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 这 | 谷仓 | , | 和 | 想法 | 我 | 会 | 拿 | 一个 | 午睡 | 在 | 这 | 干草 | , |

我走进谷仓，想着在干草上打个盹儿。

[fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [θɪŋk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː]

| for | I | do | think | going | to | sleep | is | one | of | the | very | best | things | for | people | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做 | 思考 | 去 | 到 | 睡觉 | 是 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 最好的 | 事物 | 为了 | 人们 | WHO |

[ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] ;

| are | unhappy | ; |
|---|---|---|
| 是 | 不开心 | ; |

因为我认为，对于不快乐的人来说，睡觉是最好的事情之一；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [oʊld] ['tʃɑːrli] ['stæmpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd]

| but | it | seemed | so | lonely | without | old | Charlie | stamping | in | his | stall | that | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 所以 | 孤独 | 没有 | 老的 | 查理 | 冲压 | 在 | 他的 | 摊位 | 那 | 我 | 可以 |

[nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

| not | bear | it | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 熊 | 它 | , |

但是没有老查理在马厩里跺脚的声音，这里显得格外冷清，我简直无法忍受。

" [aɪ] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] ['æftər] [juː; jʊ] [droʊv] [ɔːf] ['jestərdeɪ] .

| " | I | felt | very | unhappy | after | you | drove | off | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 非常 | 不开心 | 后 | 你 | 驾驶 | 离开 | 昨天 | . |

"昨天你开车离开后，我感到非常难过。"

" [soʊ] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dæməsk] [roʊz] - [bʊʃ] ,

| " | so | I | went | into | the | garden | , | and | lay | down | under | the | damask | rose | - | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 花园 | , | 和 | 躺 | 向下 | 在下面 | 这 | 绫 | 玫瑰 | - | 衬套 | , |

[ænd; ənd] [kɔːt] [flaɪz] .

| and | caught | flies | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 苍蝇 | . |

于是我走进花园，躺在锦葵花丛下，捉苍蝇。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][flaɪ][raʊnd] [ðæt] [bʊʃ] [wɪtʃ] [aɪ][laɪk] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [aɪ]['evər]
**There** 那里 **is** 是 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **fly** 飞 **round** 圆形的 **that** 那 **bush** 衬套 **which** 哪个 **I** 我 **like** 喜欢 **better** 更好的 **than** 比 **any** 任何 **other** 其他 **I** 我 **ever** 曾经
[eɪt] .
**ate** 吃 **.** .

那丛灌木周围有一种苍蝇，我比吃过的任何其他苍蝇都更喜欢它。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [maɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [flaɪz]
**You** 你 **ought** 应该 **to** 到 **see** 看 **that** 那 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **great** 伟大的 **difference** 不同之处 **between** 之间 **my** 我的 **catching** 捕捉 **flies** 苍蝇
[ænd; ənd][jʊr; jər]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** 和 **your** 你的 **doing** 正在做 **it** 它 **.** .

你应该明白，我捉苍蝇的方式和你捉苍蝇的方式有很大的不同。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [iːt] [ðem; ðəm] ,
**I** 我 **have** 有 **noticed** 注意到 **that** 那 **you** 你 **never** 绝不 **eat** 吃 **them** 他们 **,** ,

我注意到你从来不吃它们。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ]
**and** 和 **I** 我 **have** 有 **wondered** 想知道 **that** 那 **when** 什么时候 **you** 你 **were** 是 **always** 总是 **so** 所以 **kind** 种类 **to** 到 **me** 我 **you** 你
[kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [pʊr] [flaɪz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] :
**could** 可以 **be** 是 **so** 所以 **cruel** 残忍的 **as** 作为 **to** 到 **kill** 杀 **poor** 贫穷的 **flies** 苍蝇 **for** 为了 **nothing** 没有什么 **:** :

我一直很纳闷，你明明对我那么好，怎么会如此残忍，无缘无故地杀死可怜的苍蝇呢?

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] :
**I** 我 **have** 有 **often** 经常 **wished** 希望 **that** 那 **I** 我 **could** 可以 **speak** 说话 **to** 到 **you** 你 **about** 关于 **it** 它 **:** :

我一直很想和你谈谈这件事:

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][prɪnt] ,
**now** 现在 **that** 那 **your** 你的 **dear** 亲爱的 **mother** 母亲 **has** 有 **taught** 教授 **me** 我 **to** 到 **print** 打印 **,** ,

现在，你亲爱的母亲已经教会了我如何打印，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]
**I** 我 **shall** 将 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **say** 说 **a** 一个 **great** 伟大的 **many** 许多 **things** 事物 **to** 到 **you** 你 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **often** 经常
[bɪn] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
**been** 到过 **unhappy** 不开心 **about** 关于 **because** 因为 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **make** 制作 **you** 你 **understand** 理解 **.** .

我终于可以对你说很多我以前一直很遗憾没能让你理解的事情了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ə'baʊt] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
**I** 我 **am** 是 **entirely** 完全 **discouraged** 灰心 **about** 关于 **learning** 学习 **to** 到 **speak** 说话 **the** 这 **English** 英语 **language** 语言 **,** ,

我完全失去了学习英语的信心。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [teɪks] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] ['aʊərz] ;
**and** 和 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **think** 思考 **anybody** 任何人 **takes** 需要 **much** 很多 **trouble** 麻烦 **to** 到 **learn** 学习 **ours** 我们的 **;** ;

我不认为有人会费心去学习我们的语言;

[soʊ][wiː; wi][kæts][ɑːr; ər][kən'faɪnd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**so** 所以 **we** 我们 **cats** 猫 **are** 是 **confined** 受限 **entirely** 完全 **to** 到 **the** 这 **society** 社会 **of** 的 **each** 每个 **other** 其他 **,** ,

所以我们猫只能完全生活在彼此的社会中。

[wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]
**which** **prevents** **our** **knowing** **so** **much** **as** **we** **might** **;** **and** **it** **is** **very**
哪个 阻止 我们的 会心 所以 很多 作为 我们 可能 ; 和 它 是 非常
['loʊnli] [tuː] ,
**lonely** **too** **,**
孤独 也 ,

这阻碍了我们了解我们本可以了解的一切；而且也让人感到非常孤独。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [kæts] [kept] [æz; əz][ɪn] ['æmərst] .
**in** **a** **place** **where** **there** **are** **so** **few** **cats** **kept** **as** **in** **Amherst** **.**
在 一个 地方 在哪里 那里 是 所以 很少 猫 保留 作为 在 阿默斯特 .

在像阿默斯特这样养猫很少的地方。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɪtʃˌkɑːks] [kæt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['dɪkɪnsənz] ,
**If** **it** **were** **not** **for** **Mrs** **.** **Hitchcock's** **cat** **,** **and** **Judge** **Dickinson's** **,**
如果 它 是 不是 为了 太太 . 希区柯克的 猫 , 和 法官 狄金森的 ,

如果不是因为希区柯克太太的猫和迪金森法官的猫，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [fər'get] [haʊ] [tuː; tə][juːz][maɪ] [tʌŋ] .
**I** **should** **really** **forget** **how** **to** **use** **my** **tongue** **.**
我 应该 真的 忘记 如何 到 使用 我的 舌头 .

我真的应该忘记怎么用舌头了。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [tɔːk] [tuː; tə]
**When** **you** **are** **at** **home** **I** **do** **not** **mind** **it** **,** **for** **although** **I** **cannot** **talk** **to**
什么时候 你 是 在 家 我 做 不是 头脑 它 , 为了 虽然 我 不能 讲话 到
[juː; jʊ] ,
**you** **,**
你 ,

当你在家的时候我并不介意，因为虽然我不能和你说话，

[aɪ][ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**I** **understand** **every** **word** **that** **you** **say** **to** **me** **,**
我 理解 每一个 单词 那 你 说 到 我 ,

你说的每一个字我都听懂了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [pleɪz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [bɔːl] .
**and** **we** **have** **such** **good** **plays** **together** **with** **the** **red** **ball** **.**
和 我们 有 这样的 好的 演出 一起 和 这 红色的 球 .

我们用红球配合得非常出色。

[ðæt] [ɪz] [pʊt] [ə'weɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['w\\:kstænd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
**That** **is** **put** **away** **now** **in** **the** **bottom** **drawer** **of** **the** **little** **workstand** **in** **the** **sitting** **-**
那 是 放 离开 现在 在 这 底部 抽屉 的 这 小的 工作台 在 这 坐着 -
[ruːm] .
**room** **.**
房间 .

现在它被收进了客厅小工作台最下面的抽屉里。

[wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,
**When** **your** **mother** **put** **it** **in** **,** **she** **turned** **round** **to** **me** **,** **and** **said** **,**
什么时候 你的 母亲 放 它 在 , 她 转向 圆形的 到 我 , 和 说 ,

你妈妈把它放进去之后，转过身对我说：

" [pʊr] ['pʊsi] , [noʊ] [mɔːr] [gʊd] [pleɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] ['helən] [kʌmz] [hoʊm] !
**"** **Poor** **pussy** **,** **no** **more** **good** **plays** **for** **you** **till** **Helen** **comes** **home** **!**
" 贫穷的 猫 , 不 更多的 好的 演出 为了 你 直到 海伦 来 家 !

“可怜的小猫咪，在海伦回家之前，你再也演不了好戏了！”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][kraɪ] .
**"** **and** **I** **thought** **I** **should** **certainly** **cry** **.**
" 和 我 想法 我 应该 当然 哭 .

“我当时觉得我肯定应该哭。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər] [wʌt] ['kænɑːt][biː; bi] [helpt] ,

| But | I | think | it | is | very | foolish | to | cry | over | what | cannot | be | helped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 它 | 是 | 非常 | 愚蠢 | 到 | 哭 | 超过 | 什么 | 不能 | 是 | 帮助 | , |

但我认为为无法避免的事情哭泣是非常愚蠢的。

[soʊ][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][left] [aɪ] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]

| so | I | pretended | to | have | got | something | into | my | left | eye | , | and | rubbed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 假装 | 到 | 有 | 得到 | 某物 | 进入 | 我的 | 左边 | 眼睛 | , | 和 | 摩擦 | 它 |

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔː] .

| with | my | paw | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 爪子 | . |

于是我假装左眼进了什么东西，用爪子揉了揉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [aɪ][kraɪ]['oʊvər]['eni] [θɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [spɪlt] [mɪlk] .

| It | is | very | seldom | that | I | cry | over | any | thing | , | unless | it | is | " | spilt | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 很少 | 那 | 我 | 哭 | 超过 | 任何 | 事物 | , | 除非 | 它 | 是 | " | 洒了 | 牛奶 | . |

我很少会因为什么事哭，除非是"牛奶洒了"。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][kraɪd] [wen] [ðæt][hæz; həz] ['hæpənd] :

| " | I | must | confess | , | I | have | often | cried | when | that | has | happened | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 承认 | , | 我 | 有 | 经常 | 哭 | 什么时候 | 那 | 有 | 发生 | : |

"我必须承认，每当这种情况发生时，我常常会哭：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][kæts] - [mɪlk] .

| and | it | always | is | happening | to | cats | ' | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 总是 | 是 | 发生 | 到 | 猫 | - | 牛奶 | . |

这种情况总是发生在猫奶上。

[ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][oʊld]['broʊkən] [θɪŋz] [ðæt] [tɪp]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [nɑːk] ,

| They | put | it | into | old | broken | things | that | tip | over | at | the | least | knock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 它 | 进入 | 老的 | 破碎的 | 事物 | 那 | 提示 | 超过 | 在 | 这 | 至少 | 敲 | , |

他们把它放进那些一碰就倒的破旧物件里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [set][ðem; ðəm][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][moʊst][ɪn][ðə; ði] [wei] .

| and | then | they | set | them | just | where | they | are | sure | to | be | most | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 放 | 他们 | 只是 | 在哪里 | 他们 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 最多 | 在 | 这 | 方式 | . |

然后他们把它们放在最碍事的地方。

['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm][dʒəu'saiə][hæz; həz] [nɑːkt] ['oʊvər] [ðæt] [bluː] ['sɔːsər] [ʌv; əv][maɪn] , [ɪn][ðə; ði]

| Many's | the | time | Josiah | has | knocked | over | that | blue | saucer | of | mine | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多人 | 这 | 时间 | 约西亚 | 有 | 敲门 | 超过 | 那 | 蓝色的 | 碟子 | 的 | 矿 | , | 在 | 这 |

[ʃed] ,

| shed | , |
|---|---|
| 棚 | , |

约西亚好几次都碰倒了我放在棚子里的那个蓝色碟子。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['brekfəst] [ʌv; əv][mɪlk]

| and | when | you | have | thought | that | I | had | had | a | nice | breakfast | of | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 有 | 想法 | 那 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 好的 | 早餐 | 的 | 牛奶 |

,

,

,

当你以为我享用了一顿美味的牛奶早餐时，

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][flaɪz] ,

| I | had | nothing | in | the | world | but | flies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 苍蝇 | , |

我当时一无所有，只有苍蝇。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['relɪʃ] .

| which | are | not | good | for | much | more | than | just | a | little | sort | of | relish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 好的 | 为了 | 很多 | 更多的 | 比 | 只是 | 一个 | 小的 | 种类 | 的 | 尽情享用 | . |

它们除了作为少量佐料之外，并没有太多其他用途。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,

| I | am | so | glad | of | a | chance | to | tell | you | about | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 的 | 一个 | 机会 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 这 | , |

我很高兴有机会跟你讲讲这件事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]

| because | I | know | when | you | come |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 知道 | 什么时候 | 你 | 来 |

因为我知道你什么时候来

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][faʊnd][ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | I | hope | you | found | the | horse | - | chestnuts | which | I | put | in | the | carriage | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 成立 | 这 | 马 | - | 栗子 | 哪个 | 我 | 放 | 在 | 这 | 运输 | 为了 | 你 | . |

“希望你找到了我放在马车里的马栗子。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [taɪm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [dæʃər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| I | had | a | dreadful | time | climbing | up | over | the | dasher | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 可怕 | 时间 | 攀登 | 向上 | 超过 | 这 | 冲刺者 | 和 | 他们 | . |

我费了九牛二虎之力才爬上挡板，跟他们一起翻过挡板。

" [hoʊm][juː; jʊ][wɪl] [get][ə; eɪ] ['betər] [dɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | home | you | will | get | a | better | dish | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | 你 | 将要 | 得到 | 一个 | 更好的 | 盘子 | 为了 | 我 | . |

“你回家后会给我做一道更好的菜。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][faʊnd][ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

| I | hope | you | found | the | horse | - | chestnuts | which | I | put | in | the | bottom | of | the | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 成立 | 这 | 马 | - | 栗子 | 哪个 | 我 | 放 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 运输 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

希望你找到了我放在马车底部的马栗子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [els] [tuː; tə][pʊt][ɪn] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]

| I | could | not | think | of | any | thing | else | to | put | in | , | which | would | remind | you | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何 | 事物 | 别的 | 到 | 放 | 在 | , | 哪个 | 会 | 提醒 | 你 | 的 |

[ˌem 'iː] :

| me | : |
|---|---|
| 我 | : |

我想不出还有什么其他东西可以放进去，让你想起我：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

| but | I | am | afraid | you | will | never | think | that | it | was | I | who | put | them | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 绝不 | 思考 | 那 | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 放 | 他们 | 那里 | , |

但我恐怕你永远不会认为是我把它们放在那里的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [bæd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ,

| and | it | will | be | too | bad | if | you | don't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 也 | 坏的 | 如果 | 你 | 不 | , |

如果你不这样做，那就太糟糕了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [taɪm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [dæʃər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| for | I | had | a | dreadful | time | climbing | up | over | the | dasher | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 一个 | 可怕 | 时间 | 攀登 | 向上 | 超过 | 这 | 冲刺者 | 和 | 他们 | , |

因为我和他们一起爬过挡板时费了九牛二虎之力。

[ænd; ənd][bəuθ][maɪ][dʒɔːz][ɑːr; ər][kwaɪt] [leɪm] [frʌm; frəm] [ 'stretʃiŋ ] [ðem; ðəm][soʊ] ,

| and | both | my | jaws | are | quite | lame | from | stretching | them | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 我的 | 下颚 | 是 | 相当 | 瘸 | 从 | 伸展 | 他们 | 所以 | , |

因为过度拉伸，我的下巴现在很僵硬。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌnz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .

| to | carry | the | biggest | ones | I | could | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 这 | 最大 | 一个 | 我 | 可以 | 寻找 | . |

带上我能找到的最大的那些。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dændɪlaɪənz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

| There | are | three | beautiful | dandelions | out | on | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 美丽的 | 蒲公英 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | , |

露台上开了三朵美丽的蒲公英。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] .

| but | I | don't | suppose | they | will | keep | till | you | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 认为 | 他们 | 将要 | 保持 | 直到 | 你 | 来 | 家 | . |

但我估计它们不会一直保存到你回家。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['gɑːrdn] ,

| A | man | has | been | doing | something | to | your | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 到过 | 正在做 | 某物 | 到 | 你的 | 花园 | , |

有人在你的花园里做了些什么。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

| but | though | I | watched | him | very | closely | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 观看 | 他 | 非常 | 密切 | 全部 | 这 | 时间 | , |

但我虽然一直密切关注着他，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] .

| I | could | not | make | out | what | he | was | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 制作 | 出去 | 什么 | 他 | 曾是 | 关于 | . |

我完全不明白他想表达什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][laɪk] ;

| I | am | afraid | it | is | something | you | will | not | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 是 | 某物 | 你 | 将要 | 不是 | 喜欢 | ; |

恐怕你不会喜欢这件事;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd][aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][nekst] ['letər] .

| but | if | I | find | out | more | about | it | , | I | will | tell | you | in | my | next | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 寻找 | 出去 | 更多的 | 关于 | 它 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 在 | 我的 | 下一个 | 信 | . |

但如果我了解更多信息，我会在下一封信中告诉你。

[gʊd] [baɪ] .

| Good | by | . |
|---|---|---|
| 好的 | 经过 | . |

再见。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['pʊsi] .

| Your | affectionate | Pussy | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 亲热 | 猫 | . |

你温柔的小猫咪。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[maɪ] [dɪr] ['helən] :

| My | Dear | Helen | : |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 海伦 | : |

我亲爱的海伦:

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] [wʊd] [tɜːrn][ə'raʊnd][də'rektli; daɪ'rektli] , [wer'evər]

| I | do | wish | that | you | and | your | father | would | turn | around | directly | , | wherever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 那 | 你 | 和 | 你的 | 父亲 | 会 | 转动 | 大约 | 直接地 | , | 无论 |

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| you | are | , |
|---|---|---|
| 你 | 是 | , |

我真心希望你和你父亲无论身在何处，都能立刻回头。

[wen] [juː; jʊ][get] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

| when | you | get | this | letter | , | and | come | home | as | fast | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 得到 | 这 | 信 | , | 和 | 来 | 家 | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 | 能 | . |

收到这封信后，请尽快回家。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][hoʊm] [left][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] .

| If | you | do | not | come | soon | there | will | be | no | home | left | for | you | to | come | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 不是 | 来 | 很快 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 家 | 左边 | 为了 | 你 | 到 | 来 | 进入 | . |

如果你再不来，以后就没有房子给你住了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [ðæt] [maɪ] [pɔːz] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌʌp'set]

| I | am | so | frightened | and | excited | , | that | my | paws | tremble | , | and | I | have | upset |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 害怕 | 和 | 兴奋的 | , | 那 | 我的 | 爪子 | 颤抖 | , | 和 | 我 | 有 | 沮丧的 |

[ðə; ði][ɪŋk] [twaɪs] ,

| the | ink | twice | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 墨水 | 两次 | , |

我既害怕又兴奋，爪子都在发抖，还两次打翻了墨水。

[ænd; ənd] [spɪld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp]

| and | spilled | so | much | that | there | is | only | a | little | left | in | the | bottom | of | the | cup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洒了 | 所以 | 很多 | 那 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 左边 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 杯子 |

,

,

,

结果洒了太多，杯底只剩下一点点了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['heɪsti] ['pʊdɪŋ] ; [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [lʊks]

| and | it | is | as | thick | as | hasty | pudding | ; | so | you | must | excuse | the | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 作为 | 厚的 | 作为 | 仓促 | 布丁 | ; | 所以 | 你 | 必须 | 原谅 | 这 | 看起来 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,

| of | this | letter | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 信 | , |

这封信写得像速成布丁一样稠，所以请您谅解这封信的格式。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ə'baʊt][ðə; ði]['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

| and | I | will | tell | you | as | quickly | as | I | can | about | the | dreadful | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 我 | 能 | 关于 | 这 | 可怕 | 状态 | 的 |

[θɪŋz] [hɪr] .

| things | here | . |
|---|---|---|
| 事物 | 这里 | . |

我会尽快把这里糟糕的情况告诉你们。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]['æftər][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['jestərdeɪ] ,

| Not | more | than | an | hour | after | I | finished | my | letter | to | you | , | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 后 | 我 | 完成的 | 我的 | 信 | 到 | 你 | , | 昨天 | , |

昨天，我写完给你的信后不到一个小时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ræn][ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| I | heard | a | great | noise | in | the | parlor | , | and | ran | in | to | see | what | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 噪音 | 在 | 这 | 客厅 | , | 和 | 跑 | 在 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

我听到客厅里传来很大的响声，就跑进去看发生了什么事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rst] [blu:] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,

| There | was | Mary | with | her | worst | blue | handkerchief | tied | over | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 玛丽 | 和 | 她 | 最差 | 蓝色的 | 手帕 | 系 | 超过 | 她 | 头 | , |

[hɜ:r; hər] ['wɑ:ʃɪŋ] - [deɪ] [gaʊn] [ɑ:n] ,

| her | washing | - | day | gown | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 洗涤 | - | 天 | 袍 | 在 | , |

玛丽头上蒙着一块最脏的蓝色手帕，穿着洗衣日穿的睡袍。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['hæmər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

| and | a | big | hammer | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 锤 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里还拿着一把大锤。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [ðæt] [kæt] !

| As | soon | as | she | saw | me | , | she | said | , | " | There's | that | cat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 我 | , | 她 | 说 | , | " | 有 | 那 | 猫 | ! |

她一看到我就说："那只猫在那儿！"

['ɔ:lweɪz] [ɪn][maɪ] [weɪ] , " [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

| Always | in | my | way | , | " | and | threw | a | cricket | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 我的 | 方式 | , | " | 和 | 扔 | 一个 | 蟋蟀 | 在 | 我 | , |

总是挡我的路，还朝我扔了一只蟋蟀。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ðə; ði]['pɑ:rlər] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [slæm] .

| and | then | shut | the | parlor | door | with | a | great | slam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 关闭 | 这 | 客厅 | 门 | 和 | 一个 | 伟大的 | 猛击 | . |

然后砰的一声关上了客厅的门。

[soʊ][aɪ][ræn][aʊt][ænd; ənd] ['lisnd] ['ʌndər][ðə; ði][frʌnt] ['wɪndoʊz] ,

| So | I | ran | out | and | listened | under | the | front | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 跑 | 出去 | 和 | 听着 | 在下面 | 这 | 正面 | 视窗 | , |

于是我跑出去，趴在前窗底下偷听。

[fɔ:r; fər][aɪ][felt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][bæd] ['bɪznəs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv]

| for | I | felt | sure | she | was | in | some | bad | business | she | did | not | want | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 当然 | 她 | 曾是 | 在 | 一些 | 坏的 | 商业 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 有 |

[noʊn] .

| known | . |
|---|---|
| 已知 | . |

因为我确信她卷入了一些她不想知道的糟糕事情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] : [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:]

| Such | a | noise | I | never | heard | : | all | the | things | were | being | moved | ; | and | in | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 噪音 | 我 | 绝不 | 听到 | : | 全部 | 这 | 事物 | 是 | 存在 | 已搬 | ; | 和 | 在 | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

我从未听过如此巨大的声响：所有东西都在移动；几分钟后，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] - - [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:rpɪt] [raɪt] [ɑ:n][maɪ] [hed] !

| what | do | you | think | - | - | out | came | the | whole | carpet | right | on | my | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | - | - | 出去 | 来了 | 这 | 所有的 | 地毯 | 正确的 | 在 | 我的 | 头 | ! |

你猜怎么着——整块地毯都掉下来盖在我头上了！

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

| I | was | nearly | stifled | with | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 几乎 | 窒息 | 和 | 灰尘 | , |

我几乎被灰尘呛得喘不过气来。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [boʊn] [ɪn][maɪ]['bɑ:di][mʌst; məst][bi:; bi]['broʊkən] ;

| and | felt | as | if | every | bone | in | my | body | must | be | broken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 每一个 | 骨 | 在 | 我的 | 身体 | 必须 | 是 | 破碎的 | ; |

感觉全身的骨头都好像断了一样；

[bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd][tuː; tə] [kriːp] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['meri] [seɪ] ,

| but | I | managed | to | creep | out | from | under | it | , | and | heard | Mary | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 管理 | 到 | 潜行者 | 出去 | 从 | 在下面 | 它 | , | 和 | 听到 | 玛丽 | 说 | , |

但我设法从它底下爬了出来，听到玛丽说：

" [ɪf] [ðer; ðər]['iznt] [ðæt] ['tɔːrment][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [ə'gen] !

| " | If | there | isn't | that | torment | of | a | cat | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 不是 | 那 | 折磨 | 的 | 一个 | 猫 | 再次 | ! |

“如果再也没有那只折磨人的猫了！”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] ['helən][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] !

| I | wish | to | goodness | Helen | had | taken | her | along | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 善良 | 海伦 | 有 | 已采取 | 她 | 沿着 | ! |

我真希望海伦当时带她一起去了！

" [ðen] [aɪ][felt] ['ʃʊrɝ] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] :

| " | Then | I | felt | surer | than | ever | that | some | mischief | was | on | foot | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 毛毡 | 确定 | 比 | 曾经 | 那 | 一些 | 恶作剧 | 曾是 | 在 | 脚 | : |

“那时我比以往任何时候都更加确信，某种阴谋正在酝酿之中：

[ænd; ənd][ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] ,

| and | ran | out | into | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | , |

然后跑进了花园，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

| and | climbed | up | the | old | apple | - | tree | at | the | foot | of | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 向上 | 这 | 老的 | 苹果 | - | 树 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 步骤 | , |

然后爬上了台阶脚下的那棵老苹果树。

[ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [brænʧ] , [frʌm; frəm] [wɪʧ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː]

| and | crawled | out | on | a | branch | , | from | which | I | could | look | directly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 出去 | 在 | 一个 | 分支 | , | 从 | 哪个 | 我 | 可以 | 看 | 直接地 | 进入 |

[ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] .

| the | parlor | windows | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 客厅 | 视窗 | . |

我爬到一根树枝上，从树枝上可以直接看到客厅的窗户。

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['helən] , [juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] [aɪ][felt] ,

| Oh | ! | my | dear | Helen | , | you | can | fancy | how | I | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我的 | 亲爱的 | 海伦 | , | 你 | 能 | 想要 | 如何 | 我 | 毛毡 | , |

哦！我亲爱的海伦，你能想象我当时的感受吗？

[tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ teiblz ][ænd; ənd] [ 'bukʃelvz ] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

| to | see | all | the | chairs | and | tables | and | bookshelves | in | a | pile | in | the | middle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 全部 | 这 | 椅子 | 和 | 表格 | 和 | 书架 | 在 | 一个 | 桩 | 在 | 这 | 中间 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

| of | the | floor | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地面 | , |

看到所有的椅子、桌子和书架都堆在地板中央，

[ðə; ði] [bʊks] [ɔːl] [pækt] [ɪn][bɪg]['bæskəts] ,

| the | books | all | packed | in | big | baskets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 全部 | 包装 | 在 | 大的 | 篮子 | , |

所有书籍都装在大篮子里。

[ænd; ənd]['meri] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['wɪndoʊ] ['æftər] ['wɪndoʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| and | Mary | taking | out | window | after | window | as | fast | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 采取 | 出去 | 窗户 | 后 | 窗户 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | . |

玛丽以最快的速度一扇接一扇地拆窗户。

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [went] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] .

| I | forgot | to | tell | you | that | your | mother | went | away | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 你的 | 母亲 | 去 | 离开 | 最后的 | 夜晚 | . |

我忘了告诉你，你妈妈昨晚出门了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['hædli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

| I | think | she | has | gone | to | Hadley | to | make | a | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 哈德利 | 到 | 制作 | 一个 | 访问 | , |

我认为她去哈德利是为了探望他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['meri] [ment] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

| and | it | looks | to | me | very | much | as | if | Mary | meant | to | run | away | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 到 | 我 | 非常 | 很多 | 作为 | 如果 | 玛丽 | 意思是 | 到 | 跑步 | 离开 | 和 |

['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ]

| every | thing | which |
|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 哪个 |

在我看来，玛丽似乎很想带着所有东西私奔。

" [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - [tri:] ,

| " | I | climbed | up | the | old | apple | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 攀登 | 向上 | 这 | 老的 | 苹果 | - | 树 | , |

我爬上了那棵老苹果树，

[ænd; ənd] [krɔ:ld] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:]

| and | crawled | out | on | a | branch | from | which | I | could | look | directly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 出去 | 在 | 一个 | 分支 | 从 | 哪个 | 我 | 可以 | 看 | 直接地 | 进入 |

[ðə; ði]['pɑ:rlər] ['wɪndoʊz] .

| the | parlor | windows | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 客厅 | 视窗 | . |

我爬到一根树枝上，从那里可以直接看到客厅的窗户。

" [kʊd; kəd][bi:; bi] [mu:vd] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] .

| " | could | be | moved | , | before | she | comes | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 是 | 已搬 | , | 前 | 她 | 来 | 后退 | . |

“在她回来之前，可能会被搬走。”

['æftər] [ə'waɪl] [ðæt] ['ʌgli] [ 'aiəriʃˌwumən ] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['mɪstər] . ['sleɪtɝz] [haʊs] , [keɪm] ['ɪntu:]

| After | awhile | that | ugly | Irishwoman | , | who | lives | in | Mr | . | Slater's | house | , | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一会儿 | 那 | 丑陋的 | 爱尔兰女人 | , | WHO | 生活 | 在 | 先生 | . | 斯莱特的 | 房子 | , | 来了 | 进入 |

[ðə; ði] [bæk] [geɪt] :

| the | back | gate | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 门 | : |

过了一会儿，住在斯莱特先生家里的那个丑陋的爱尔兰女人从后门走了进来：

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [mi:n] , - - [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [θru:] [koʊld]['wɔ:tər][ɑ:n][ˌem 'i:][læst] [sprɪŋ] .

| you | know | the | one | I | mean | , | - | - | the | one | that | threw | cold | water | on | me | last | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 一 | 我 | 意思是 | , | - | - | 这 | 一 | 那 | 扔 | 寒冷的 | 水 | 在 | 我 | 最后的 | 春天 | . |

你知道我说的是哪一个人，——就是去年春天给我泼冷水的那个人。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['meri] [ment] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] ,

| When | I | saw | her | coming | I | felt | sure | that | she | and | Mary | meant | to | kill | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 她 | 未来 | 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 她 | 和 | 玛丽 | 意思是 | 到 | 杀 | 我 | , |

当我看到她走过来时，我确信她和玛丽是要杀我。

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'weɪ] ; [soʊ][aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,

| while | you | were | all | away | ; | so | I | jumped | down | out | of | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 是 | 全部 | 离开 | ; | 所以 | 我 | 跳了起来 | 向下 | 出去 | 的 | 这 | 树 | , |

趁你们都不在的时候，我从树上跳了下来。

[ænd; ənd][splɪt][maɪ][best] [klɔ:] [ɪn][maɪ] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][ræn][ɔ:f]['ɪntu:] ['beɪkɝz] [groʊv] ,

| and | split | my | best | claw | in | my | hurry | , | and | ran | off | into | Baker's | Grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分裂 | 我的 | 最好的 | 爪 | 在 | 我的 | 匆忙 | , | 和 | 跑 | 离开 | 进入 | 面包师的 | 树林 | , |

我慌乱中弄伤了最好的爪子，然后跑进了贝克树林。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ɪn]['dredf(ə)l] ['mɪzəri] [frʌm; frəm][koʊld]

| and | stayed | there | all | the | rest | of | the | day | , | in | dreadful | misery | from | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 入住 | 那里 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | , | 在 | 可怕 | 苦难 | 从 | 寒冷的 |

[ænd; ənd]['hʌŋgər] .

| and | hunger | . |
|---|---|---|
| 和 | 饥饿 | . |

他们就这样待在那里，忍受着寒冷和饥饿的折磨，度过了剩下的一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] , [ænd; ənd][aɪ][wet][maɪ] [fiːt] ,

| There | was | some | snow | in | the | hollows | , | and | I | wet | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 雪 | 在 | 这 | 空心 | , | 和 | 我 | 湿的 | 我的 | 脚 | , |

山谷里有些积雪，我的脚都湿透了。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['retʃɪdli] ;

| which | always | makes | me | feel | wretchedly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 制作 | 我 | 感觉 | 可悲地 | ; |

这总是让我感到无比痛苦;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [θɪn] [draɪd] - [ʌp][oʊld][moʊl] .

| and | I | could | not | find | any | thing | to | eat | except | a | thin | dried | - | up | old | mole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 任何 | 事物 | 到 | 吃 | 除了 | 一个 | 薄的 | 干燥 | - | 向上 | 老的 | 痣 | . |

除了一个干瘪的老鼹鼠之外，我找不到任何可以吃的东西。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| They | are | never | good | in | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 绝不 | 好的 | 在 | 这 | 春天 | . |

它们在春天从来都不好。

['riːəli] , ['noʊbɑːdi] [dʌz] [noʊ] [wʌt] [hɑːrd][laɪvz; lɪvz][wiː; wi][kæts] [liːd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [ʌv; əv]

| Really | , | nobody | does | know | what | hard | lives | we | cats | lead | , | even | the | luckiest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 无人 | 做 | 知道 | 什么 | 难的 | 生活 | 我们 | 猫 | 带领 | , | 甚至 | 这 | 最幸运的人 | 的 |

[juː 'es] !

| us | ! |
|---|---|
| 我们 | ! |

真的，没有人知道我们猫的生活有多艰难，即使是最幸运的猫也一样!

['æftər][dɑːrk] , [aɪ] [went] [hoʊm] ; [bʌt; bət] ['meri] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ʌp] ['evri] [dɔːr] ,

| After | dark | , | I | went | home | ; | but | Mary | had | fastened | up | every | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 黑暗的 | , | 我 | 去 | 家 | ; | 但 | 玛丽 | 有 | 系紧 | 向上 | 每一个 | 门 | , |

天黑后，我回到家；但玛丽把所有的门都锁上了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʃed] .

| even | the | little | one | into | the | back | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 小的 | 一 | 进入 | 这 | 后退 | 棚 | . |

甚至连最小的孩子也进了后面的棚子。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] ,

| So | I | had | to | jump | into | the | cellar | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 到 | 跳 | 进入 | 这 | 地窖 | 窗户 | , |

所以我只好从地窖窗户跳进去。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevər][laɪk][tuː; tə][duː] [sɪns] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [bæd] [spreɪn] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər]

| which | is | a | thing | I | never | like | to | do | since | I | got | that | bad | sprain | in | my | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 事物 | 我 | 绝不 | 喜欢 | 到 | 做 | 自从 | 我 | 得到 | 那 | 坏的 | 扭伤 | 在 | 我的 | 肩膀 |

[frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪlk] - [pæn] .

| from | coming | down | on | the | edge | of | a | milk | - | pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 未来 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 牛奶 | - | 平底锅 | . |

自从我肩膀严重扭伤，就是因为我摔倒在牛奶盆边缘扭伤了肩膀之后，我就一直不喜欢这样做。

[aɪ] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

| I | crept | up | to | the | head | of | the | kitchen | stairs | , | as | still | as | a | mouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悄悄地爬 | 向上 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 厨房 | 楼梯 | , | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 | 老鼠 | , |

我蹑手蹑脚地爬到厨房楼梯口，像老鼠一样一动不动。

[ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk]

| if | I'm | any | judge | , | and | listened | there | for | a | long | time | , | to | try | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我是 | 任何 | 法官 | , | 和 | 听着 | 那里 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 到 | 尝试 | 和 | 制作 |

如果我没理解错的话，而且我在那里听了很久，我想说的是.....

" [aɪ] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

| " | I | crept | up | to | the | head | of | the | kitchen | stairs | , | as | still | as | a | mouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 悄悄地爬 | 向上 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 厨房 | 楼梯 | , | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 | 老鼠 | , |

我蹑手蹑脚地爬到厨房楼梯口，像老鼠一样一动不动。

[ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

| if | I'm | any | judge | , | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我是 | 任何 | 法官 | , | 和 | 听着 | . |

如果我没理解错的话，我听了。

" [aʊt] , [frʌm; frəm] ['mɛriːz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'aiəriʃ,wumən ] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə]

| " | out | , | from | Mary's | talk | with | the | Irishwoman | , | what | they | were | planning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | , | 从 | 玛丽的 | 讲话 | 和 | 这 | 爱尔兰女人 | , | 什么 | 他们 | 是 | 规划 | 到 |

[duː] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

从玛丽与那位爱尔兰女人的谈话中，我们得知了她们的计划。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ['aɪrɪʃ] ,

| But | I | never | could | understand | Irish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 可以 | 理解 | 爱尔兰 | , |

但我始终听不懂爱尔兰语。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['lisnd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][kræmps][ɪn][ɔːl][maɪ][legz] ,

| and | although | I | listened | till | I | had | cramps | in | all | my | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我 | 听着 | 直到 | 我 | 有 | 痉挛 | 在 | 全部 | 我的 | 腿 | , |

尽管我一直听到双腿抽筋，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['waɪzər] .

| from | being | so | long | in | one | position | , | I | was | no | wiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 存在 | 所以 | 长的 | 在 | 一 | 位置 | , | 我 | 曾是 | 不 | 更明智 | . |

由于长时间保持一个职位，我并没有变得更聪明。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɪŋz] ['meri] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| Even | the | things | Mary | said | I | could | not | understand | , | and | I | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 事物 | 玛丽 | 说 | 我 | 可以 | 不是 | 理解 | , | 和 | 我 | 通常 |

[ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] ['veri] ['iːzəli] .

| understand | her | very | easily | . |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 她 | 非常 | 容易地 | . |

就连玛丽说的话我都听不懂，而我通常很容易就能听懂她的话。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærət] [bɪn] .

| I | passed | a | very | uncomfortable | night | in | the | carrot | bin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 一个 | 非常 | 不舒服 | 夜晚 | 在 | 这 | 胡萝卜 | 垃圾桶 | . |

我在胡萝卜箱里度过了一个非常难熬的夜晚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ['meri] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] [sterz] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| As | soon | as | I | heard | Mary | coming | down | the | cellar | stairs | , | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 听到 | 玛丽 | 未来 | 向下 | 这 | 地窖 | 楼梯 | , | 这 | 早晨 | , |

今天早上，我一听到玛丽从地下室楼梯下来的声音，

[aɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði][ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði][mɪlk] , [aɪ] [slɪpt] [ˌʌp'sterz] ,

| I | hid | in | the | arch | , | and | while | she | was | skimming | the | milk | , | I | slipped | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 隐藏 | 在 | 这 | 拱 | , | 和 | 尽管 | 她 | 曾是 | 撇脂 | 这 | 牛奶 | , | 我 | 滑倒了 | 楼上 | , |

我躲在拱门里，趁她撇去牛奶上的浮沫时，我溜上了楼。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| and | ran | into | the | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | . |

然后跑进了客厅。

['evri] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| Every | thing | there | is | in | the | same | confusion | ; | the | carpet | is | gone | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 困惑 | ; | 这 | 地毯 | 是 | 已消失 | ; | 和 | 这 |

['wɪndoʊz] [tuː] ,

| windows | too | , |
|---|---|---|
| 视窗 | 也 | , |

一切都乱成一团；地毯不见了；窗户也不见了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] .

| and | I | think | some | of | the | chairs | have | been | carried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 一些 | 的 | 这 | 椅子 | 有 | 到过 | 携带 | 离开 | . |

我觉得有些椅子已经被搬走了。

[ɔːl][ðə; ði]['tʃaɪnə][ɪz][ɪn] [greɪt] ['bæskəts][ɑːn][ðə; ði] ['pæntri] [flɔːr] ;

| All | the | china | is | in | great | baskets | on | the | pantry | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 中国 | 是 | 在 | 伟大的 | 篮子 | 在 | 这 | 食品储藏室 | 地面 | ; |

所有的瓷器都放在食品储藏室地板上的大篮子里；

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðɚz] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ɔːl]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɜːrsəri]['klɑːzɪt]

| and | your | father | and | mother's | clothes | are | all | taken | out | of | the | nursery | closet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲的 | 衣服 | 是 | 全部 | 已采取 | 出去 | 的 | 这 | 苗圃 | 壁橱 |

,

,

,

你父母的衣服都从婴儿房的壁橱里拿出来了。

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn] [tʃerz] .

| and | laid | on | chairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 在 | 椅子 | . |

然后躺在椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðɪs] ,

| It | is | very | dreadful | to | have | to | stand | and | see | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 可怕 | 到 | 有 | 到 | 站立 | 和 | 看 | 全部 | 这 | , |

站在那里目睹这一切，真是令人感到无比可怕。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] .

| and | not | be | able | to | do | any | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 任何 | 事物 | . |

什么都做不了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][kæt] .

| I | don't | think | I | ever | fully | realized | before | the | disadvantage | of | being | only | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾经 | 完全 | 已实现 | 前 | 这 | 劣势 | 的 | 存在 | 仅有的 | 一个 | 猫 | . |

我以前从未真正意识到作为一只猫的劣势。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ə'krɔːs][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| I | have | just | been | across | the | street | , | and | talked | it | all | over | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 到过 | 穿过 | 这 | 街道 | , | 和 | 谈话 | 它 | 全部 | 超过 | 和 | 这 |

['dʒʌdʒɪz][kæt] ,

| Judge's | cat | , |
|---|---|---|
| 法官的 | 猫 | , |

我刚才去了街对面，跟法官的猫把这件事都聊了一遍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]['stuːpɪd] ,

| but | she | is | very | old | and | stupid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 非常 | 老的 | 和 | 愚蠢的 | , |

但她年纪大了，而且很愚笨。

[ænd; ənd][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɪks] ['kɪtnz] ( [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ʌgliːəst][aɪ]['evər] [sɔː] ) ,

| and | so | taken | up | with | her | six | kittens | ( | who | are | the | ugliest | I | ever | saw | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 已采取 | 向上 | 和 | 她 | 六 | 小猫 | ( | WHO | 是 | 这 | 最丑陋的 | 我 | 曾经 | 锯 | ) | , |

于是她就全心全意地照顾她的六只小猫（它们是我见过的最丑的猫），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['nebəz] - [ə'ferz] .

| that | she | does | not | take | the | least | interest | in | her | neighbors | ' | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 做 | 不是 | 拿 | 这 | 至少 | 兴趣 | 在 | 她 | 邻居 | - | 事务 | . |

她对邻居的事情丝毫不感兴趣。

['mɪsɪz] . ['hɪtʃkɑːk] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Mrs | . | Hitchcock | walked | by | the | house | this | morning | , | and | I | ran | out | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 希区柯克 | 步行 | 经过 | 这 | 房子 | 这 | 早晨 | , | 和 | 我 | 跑 | 出去 | 到 | 她 | , |

今天早上希区柯克太太路过我家，我跑出去和她打招呼。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | took | her | dress | in | my | teeth | and | pulled | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 裙子 | 在 | 我的 | 牙齿 | 和 | 拉 | 它 | , |

我用牙齿叼住她的裙子，用力一扯。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| and | did | all | I | could | to | make | her | come | in | , | but | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 全部 | 我 | 可以 | 到 | 制作 | 她 | 来 | 在 | , | 但 | 她 | 说 | , |

我尽了一切办法让她进来，但她说：

" [noʊ] , [noʊ] , ['pʊsi] , [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] ; [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .

| " | No | , | no | , | pussy | , | I'm | not | coming | in | to | - | day | ; | your | mistress | is | not | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 猫 | , | 我是 | 不是 | 未来 | 在 | 到 | - | 天 | ; | 你的 | 情妇 | 是 | 不是 | 在 | 家 | . |

"不，不，小猫咪，我今天不进去；你的女主人不在家。"

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] .

| " | I | declare | I | could | have | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | 我 | 可以 | 有 | 哭 | . |

"我当时真想哭。"

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd]['nevər] [stɜːrd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]

| I | sat | down | in | the | middle | of | the | path | , | and | never | stirred | for | half | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 小路 | , | 和 | 绝不 | 搅拌 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 |

.

:

.

我坐在路中央，半个小时一动不动。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [frend] , ['hænə] ['dɔrəns] , [seɪ] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| I | heard | your | friend | , | Hannah | Dorrance | , | say | yesterday | , | that | she | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你的 | 朋友 | , | 汉娜 | 多兰斯 | , | 说 | 昨天 | , | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 |

[raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

| write | to | you | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 你 | 到 | - | 天 | , |

我昨天听到你的朋友汉娜·多兰斯说，她今天打算给你写信。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][rʌn] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] [ænd; ənd] ['kæri] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| so | I | shall | run | up | the | hill | now | and | carry | my | letter | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 跑步 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 现在 | 和 | 携带 | 我的 | 信 | 到 | 她 | . |

所以我现在要跑上山去，把信送给她。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] ,

| I | think | she | will | be | astonished | when | she | sees | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 将要 | 是 | 惊讶 | 什么时候 | 她 | 看到 | 我 | , |

我想她见到我时一定会很惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [ʃʊr] [ðæt][noʊ]['ʌðər] [kæt][ɪn] [taʊn] [noʊz] [haʊ][tuː; tə] [raɪt] .

| for | I | am | very | sure | that | no | other | cat | in | town | knows | how | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 非常 | 当然 | 那 | 不 | 其他 | 猫 | 在 | 镇 | 知道 | 如何 | 到 | 写 | . |

因为我非常肯定，镇上没有其他猫会写字。

[duː] [kʌm] [hoʊm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| Do | come | home | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 来 | 家 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

请尽快回家。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['pʊsi] .

| Your | affectionate | Pussy | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 亲热 | 猫 | . |

你温柔的小猫咪。

[piː] . [es] . [tuː] [men][hæv; həv][dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːrt] ,

| P | . | S | . | Two | men | have | just | driven | up | to | the | front | gate | in | a | great | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 二 | 男人 | 有 | 只是 | 驱动 | 向上 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 在 | 一个 | 伟大的 | 大车 | , |

PS：刚才有两个男人驾着一辆大马车来到了前门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːrpəts]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| and | they | are | putting | all | the | carpets | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 推杆 | 全部 | 这 | 地毯 | 进入 | 它 | . |

他们正在往里面铺地毯。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

| Oh | dear | , | oh | dear | , | if | I | only | knew | what | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | , | 哦 | 亲爱的 | , | 如果 | 我 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | ! |

哎呀，哎呀，要是我知道该怎么办就好了！

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] ['meri] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

| And | I | just | heard | Mary | say | to | them | , | " | Be | as | quick | as | you | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 只是 | 听到 | 玛丽 | 说 | 到 | 他们 | , | " | 是 | 作为 | 快的 | 作为 | 你 | 能 | , |

我刚才听到玛丽对他们说："你们要尽快行动。"

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][foʊks] [kʌm] [bæk] .

| for | I | want | to | get | through | with | this | business | before | the | folks | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 通过 | 和 | 这 | 商业 | 前 | 这 | 各位 | 来 | 后退 | . |

因为我想在人们回来之前把这件事办完。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | III | . |
|---|---|---|
| " | 三、 | . |

三、

[maɪ] [dɪr] ['helən] :

| My | Dear | Helen | : |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 海伦 | : |

我亲爱的海伦：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɔːl][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,

| I | am | too | stiff | and | sore | from | a | terrible | fall | I | have | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 僵硬的 | 和 | 疮 | 从 | 一个 | 糟糕的 | 落下 | 我 | 有 | 有 | , |

我摔了一跤，现在浑身僵硬酸痛。

[tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][laɪn] ;

| to | write | more | than | one | line | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 更多的 | 比 | 一 | 线 | ; |

写多行；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][maɪ] [fraɪt] [wʌz; wəz]['veri] ['sɪli] ,

| but | I | must | let | you | know | that | my | fright | was | very | silly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 让 | 你 | 知道 | 那 | 我的 | 惊吓 | 曾是 | 非常 | 愚蠢的 | , |

但我必须告诉你，我的惊恐真是太愚蠢了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ 'mɔ:tifaid ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| and | I | am | very | much | mortified | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 羞愧难当 | 关于 | 它 | . |

我对此感到非常羞愧。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [seɪf] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] ;

| The | house | and | the | things | are | all safe | ; | your | mother | has | come | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 这 | 事物 | 是 | 全部安全的 | ; | 你的 | 母亲 | 有 | 来 | 家 | ; |

房子和里面的东西都很安全；你妈妈已经回家了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] ,

| and | I | will | write | , | and | tell | you | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 写 | , | 和 | 告诉 | 你 | 全部 | , |

我会写信告诉你们一切，

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ju:z][maɪ][pen] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [peɪn] .

| just | as | soon | as | I | can | use | my | pen | without | great | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 使用 | 我的 | 笔 | 没有 | 伟大的 | 疼痛 | . |

等我能无痛地使用钢笔的时候就好了。

[sʌm; səm] [nu:] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['nelsn] [haʊs] ; ['veri] [naɪs]['pi:p(ə)l] ,

| Some | new | people | have | come | to | live | in | the | Nelson | house | ; | very | nice | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 新的 | 人们 | 有 | 来 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 纳尔逊 | 房子 | ; | 非常 | 好的 | 人们 | , |

纳尔逊家搬来了一些新住户；他们人都很好。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ki:p] [ðer; ðər][mɪlk][ɪn] ['jeloʊ] ['krɑ:kəri] [pænz] .

| I | think | , | for | they | keep | their | milk | in | yellow | crockery | pans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 为了 | 他们 | 保持 | 他们的 | 牛奶 | 在 | 黄色的 | 陶器 | 平底锅 | . |

我想，是因为他们用黄色陶罐盛牛奶。

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['splendɪd] [blæk] [kæt] [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['sizər] ,

| They | have | brought | with | them | a | splendid | black | cat | whose | name | is | Cæsar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 带来 | 和 | 他们 | 一个 | 灿烂 | 黑色的 | 猫 | 谁 | 姓名 | 是 | 凯撒 | , |

他们带来了一只漂亮的黑猫，名叫凯撒。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| and | everybody | is | talking | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 是 | 说 | 关于 | 他 | . |

大家都在谈论他。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wɪskərz] [aɪ]['evər] [sɔ:] .

| He | has | the | handsomest | whiskers | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最英俊的 | 胡须 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

他拥有我见过的最帅气的胡须。

[aɪ][du:][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,

| I | do | hope | I | shall | be | well | enough | to | see | him | before | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 我 | 将 | 是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 看 | 他 | 前 | 长的 | , |

我希望不久后我的身体就能好转，可以见到他。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [si:] [ˌem 'i:] [naʊ] [fɔ:r; fər]['eni] [θɪŋ] .

| but | I | wouldn't | have | him | see | me | now | for | any | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不会 | 有 | 他 | 看 | 我 | 现在 | 为了 | 任何 | 事物 | . |

但我现在无论如何都不想让他见到我。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['pʊsi] .

| Your | affectionate | Pussy | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 亲热 | 猫 | . |

你温柔的小猫咪。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['splendɪd] [blæk] [kæt] [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['sizər] ,

| " | They | have | brought | with | them | a | splendid | black | cat | whose | name | is | Cæsar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 带来 | 和 | 他们 | 一个 | 灿烂 | 黑色的 | 猫 | 谁 | 姓名 | 是 | 凯撒 | , |

他们带来了一只漂亮的黑猫，它的名字叫凯撒。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| and | everybody | is | talking | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 是 | 说 | 关于 | 他 | . |

大家都在谈论他。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wɪskərz] [aɪ]['evər] [sɔ:] .

| He | has | the | handsomest | whiskers | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最英俊的 | 胡须 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

他拥有我见过的最帅气的胡须。

" [ˌaɪ 'vi:] .

| " | IV | . |
|---|---|---|
| " | 第四 | . |

“IV.

[maɪ] [dɪr] ['helən] :

| My | Dear | Helen | : |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 海伦 | : |

我亲爱的海伦：

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæts][dəunt][laɪk] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [du:] ,

| There | is | one | thing | that | cats | don't | like | any | better | than | men | and | women | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 事物 | 那 | 猫 | 不 | 喜欢 | 任何 | 更好的 | 比 | 男人 | 和 | 女性 | 做 | , |

有一件事，猫和男人女人一样，都不喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [fu:lz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

| and | that | is | to | make | fools | of | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 到 | 制作 | 傻瓜 | 的 | 他们自己 | . |

那就是自取其辱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['preʃəs] [fu:l] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['letər] [ə'baʊt]

| But | a | precious | fool | I | made | of | myself | when | I | wrote | you | that | long | letter | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 宝贵的 | 傻子 | 我 | 制成 | 的 | 我 | 什么时候 | 我 | 写道 | 你 | 那 | 长的 | 信 | 关于 |

['mɛri:z] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

| Mary's | moving | out | all | the | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽的 | 移动 | 出去 | 全部 | 这 | 家具 | , |

但我真是个傻瓜，竟然给你写了那封长信，说玛丽把所有家具都搬走了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .

| and | taking | the | house | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 房子 | 向下 | . |

然后把房子拆了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

| It | is | very | mortifying | to | have | to | tell | you | how | it | all | turned | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 令人羞愧 | 到 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 它 | 全部 | 转向 | 出去 | , |

告诉你们事情的最终结果，真是令人难堪。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]

| but | I | know | you | love | me | enough | to | be | sorry | that | I | should | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 你 | 爱 | 我 | 足够的 | 到 | 是 | 对不起 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 有 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

| such | a | terrible | fright | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 糟糕的 | 惊吓 | 为了 | 没有什么 | . |

但我知道你很爱我，会为我白白受惊吓而感到抱歉。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [θri:] [mɔ:r] [deɪz] ['æftər][aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] .

| It | went | on | from | bad | to | worse | for | three | more | days | after | I | wrote | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 在 | 从 | 坏的 | 到 | 更糟 | 为了 | 三 | 更多的 | 天 | 后 | 我 | 写道 | 你 | . |

我给你写信之后，情况又恶化了三天。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ 'aiəriʃ,wumən ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði]

| Your | mother | did | not | come | home | ; | and | the | awful | Irishwoman | was | here | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 做过 | 不是 | 来 | 家 | ; | 和 | 这 | 可怕 | 爱尔兰女人 | 曾是 | 这里 | 全部 | 这 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

你母亲没有回家；而那个可怕的爱尔兰女人却一直待在这里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['nɪrli] [stɑːrvd] :

| I | did | not | dare | to | go | near | the | house | , | and | I | do | assure | you | I | nearly | starved | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 去 | 靠近 | 这 | 房子 | , | 和 | 我 | 做 | 保证 | 你 | 我 | 几乎 | 饥饿 | : |

我不敢靠近那栋房子，我可以向你保证，我差点饿死：

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ]['ʌndər][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] ,

| I | used | to | lie | under | the | rose | - | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 说谎 | 在下面 | 这 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | , |

我以前常常躺在玫瑰丛下，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] :

| and | watch | as | well | as | I | could | what | was | going | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | : |

我尽我所能地观察着正在发生的事情：

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

| now | and | then | I | caught | a | rat | in | the | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 我 | 捕捉 | 一个 | 鼠 | 在 | 这 | 谷仓 | , |

我偶尔会在谷仓里抓到老鼠。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːrti] [fuːd] ['nevər][hæz; həz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

| but | that | sort | of | hearty | food | never | has | agreed | with | me | since | I | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 种类 | 的 | 爽朗 | 食物 | 绝不 | 有 | 同意 | 和 | 我 | 自从 | 我 | 来了 | 到 |

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| live | with | you | , |
|---|---|---|---|
| 居住 | 和 | 你 | , |

但我自从和你一起生活后，就一直吃不惯那种油腻的食物。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪtər] ['daɪət] .

| and | became | accustomed | to | a | lighter | diet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 习惯 | 到 | 一个 | 打火机 | 饮食 | . |

并逐渐习惯了清淡的饮食。

[baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ][felt] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə][stɜːr] :

| By | the | third | day | I | felt | too | weak | and | sick | to | stir | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 第三 | 天 | 我 | 毛毡 | 也 | 虚弱的 | 和 | 生病的 | 到 | 搅拌 | : |

到了第三天，我感觉虚弱不堪，病得动弹不得：

[soʊ][aɪ] [leɪ] [stɪl] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [stɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] ,

| so | I | lay | still | all | day | on | the | straw | in | Charlie's | stall | ; | and | I | really | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 躺 | 仍然 | 全部 | 天 | 在 | 这 | 稻草 | 在 | 查理的 | 摊位 | ; | 和 | 我 | 真的 | 想法 | , |

于是我整天都静静地躺在查理马厩的稻草上；我真的在想，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

| between | the | hunger | and | the | anxiety | , | that | I | should | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 饥饿 | 和 | 这 | 焦虑 | , | 那 | 我 | 应该 | 死 | . |

在饥饿和焦虑之间，我害怕自己会死去。

[ə'baʊt] [nuːn] [aɪ] [hɜːrd] ['meri] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,

| About | noon | I | heard | Mary | say | in | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 中午 | 我 | 听到 | 玛丽 | 说 | 在 | 这 | 棚 | , |

大约中午时分，我听到玛丽在棚子里说：

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [kæt][hæz; həz]['teɪkən][hɜːr'self][ɔːf] : [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns]
**" I do believe that everlasting cat has taken herself off : it's a good riddance**
" 我 做 相信 那 永恒 猫 有 已采取 她自己 离开 : 它是 一个 好的 摆脱
['enihaʊ] ,
**anyhow ,**
无论如何 ,

"我相信那只永远活不下去的猫已经离开了：不管怎样，摆脱它是一件好事。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'pleigi, 'ple- ] [θɪŋ] !
**but I should like to know what has become of the plaguy thing !**
但 我 应该 喜欢 到 知道 什么 有 变得 的 这 瘟疫 事物 !

但我很想知道那个瘟疫家伙后来怎么样了！

" [aɪ] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər] ,
**" I trembled all over ,**
" 我 颤抖 全部 超过 ,

我浑身颤抖，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][aɪ] [noʊ] [wʌn] [kɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hevi] [fʊt]
**for if she had come into the barn I know one kick from her heavy foot**
为了 如果 她 有 来 进入 这 谷仓 我 知道 一 踢 从 她 重的 脚
[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ,
**would have killed me ,**
会 有 被杀 我 ,

因为如果她进了谷仓，我知道她那沉重的脚一脚就能要了我的命。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
**and I was quite too weak to run away .**
和 我 曾是 相当 也 虚弱的 到 跑步 离开 .

我当时太虚弱了，根本跑不掉。

[tɔːrdz] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , " [pʊr] ['pʊsi] , [waɪ] , [pʊr] ['pʊsi] ,
**Towards night I heard your dear mother's voice calling , " Poor pussy , why , poor pussy ,**
向 夜晚 我 听到 你的 亲爱的 母亲的 嗓音 呼叫 , " 贫穷的 猫 , 为什么 , 贫穷的 猫 ,

夜幕降临之际，我听到你亲爱的母亲的声音在呼唤："可怜的小猫咪，为什么，可怜的小猫咪，

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**where are you ?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [huː] [seɪ] ,
**" I assure you , my dear Helen , people are very much mistaken who say ,**
" 我 保证 你 , 我的 亲爱的 海伦 , 人们 是 非常 很多 错误 WHO 说 ,

"我向你保证，我亲爱的海伦，那些说'

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ˌoʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] , [ðæt] [kæts][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] .
**as I have often overheard them , that cats have no feeling .**
作为 我 有 经常 无意中听到 他们 , 那 猫 有 不 感觉 .

我经常听到有人说，猫没有感觉。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]
**If they could only know how I felt at that moment , they would change their**
如果 他们 可以 仅有的 知道 如何 我 毛毡 在 那 片刻 , 他们 会 改变 他们的
[maɪndz] .
**minds .**
思想 .

如果他们能知道我当时的感受，他们一定会改变主意。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
**I was almost too glad to make a sound .**
我 曾是 几乎 也 高兴的 到 制作 一个 声音 .

我高兴得几乎都说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

| It | seemed | to | me | that | my | feet | were | fastened | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 脚 | 是 | 系紧 | 到 | 这 | 地面 | , |

我感觉我的双脚好像被钉在了地板上。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | that | I | never | could | get | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 绝不 | 可以 | 得到 | 到 | 她 | . |

我始终没能见到她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| She | took | me | up | in | her | arms | , | and | carried | me | through | the | kitchen | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 我 | 向上 | 在 | 她 | 武器 | , | 和 | 携带 | 我 | 通过 | 这 | 厨房 | 进入 | 这 |

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 坐着 | - | 房间 | . |

她把我抱起来，穿过厨房，来到客厅。

['meri] [wʌz; wəz] ['fraɪɪŋ] [keɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| Mary | was | frying | cakes | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 煎炸 | 蛋糕 | 在 | 这 | 厨房 | , |

玛丽正在厨房煎饼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ,

| and | as | your | mother | passed | by | the | stove | she | said | in | her | sweet | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你的 | 母亲 | 通过了 | 经过 | 这 | 火炉 | 她 | 说 | 在 | 她 | 甜的 | 嗓音 | , |

当你的母亲经过炉灶旁时，她用甜美的声音说道：

" [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [faʊnd] [pʊr] ['pʊsi] , ['meri] . "

| " | You | see | I've | found | poor | pussy | , | Mary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我已经 | 成立 | 贫穷的 | 猫 | , | 玛丽 | . | " |

“你看，我找到了一只可怜的小猫咪，玛丽。”

" [həmf] , " [sed] ['meri] ,

| " | Humph | , | " | said | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | , | " | 说 | 玛丽 | , |

“哼，”玛丽说道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi] [faʊnd] [fæst] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

| " | I | never | thought | but | that | she'd | be | found | fast | enough | when | she | wanted | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 但 | 那 | 棚 | 是 | 成立 | 快速地 | 足够的 | 什么时候 | 她 | 通缉 | 到 | 是 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“我从未想过，她会在她想被找到的时候很快就被找到！”

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðə; ði]

| " | I | knew | that | this | was | a | lie | , | because | I | had | heard | what | she | said | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 说谎 | , | 因为 | 我 | 有 | 听到 | 什么 | 她 | 说 | 在 | 这 |

[ʃed] .

| shed | . |
|---|---|
| 棚 | . |

“我知道这是谎言，因为我听到了她在棚子里说的话。”

[aɪ] [duː] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [heɪt] [ˌem 'iː] [soʊ] :

| I | do | wish | I | knew | what | makes | her | hate | me | so | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 我 | 知道 | 什么 | 制作 | 她 | 恨 | 我 | 所以 | : |

我真想知道她为什么这么恨我：

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] .

| I | only | wish | she | knew | how | I | hate | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 她 | 知道 | 如何 | 我 | 恨 | 她 | . |

我只希望她知道我有多恨她。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɔː] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [sʌm; səm] [naɪt] .

| I | really | think | I | shall | gnaw | her | stockings | and | shoes | some | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 我 | 将 | 啃 | 她 | 长筒袜 | 和 | 鞋 | 一些 | 夜晚 | . |

我真的想找个晚上把她的丝袜和鞋子啃掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ,

| It | would | not | be | any | more | than | fair | ; | and | she | would | never | suspect | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 任何 | 更多的 | 比 | 公平的 | ; | 和 | 她 | 会 | 绝不 | 怀疑 | 我 | , |

这完全合情合理；而且她绝不会怀疑我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [maɪs][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| there | are | so | many | mice | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 小鼠 | 在 | 她 | 房间 | , |

她的房间里有很多老鼠。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [tʌtʃ] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [biˈlɔŋz] [ɪn][hɜːr; hər]['klɑːzɪt] .

| for | I | never | touch | one | that | I | think | belongs | in | her | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 触碰 | 一 | 那 | 我 | 思考 | 属于 | 在 | 她 | 壁橱 | . |

因为我从不碰那些我认为应该放在她衣橱里的衣服。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrdər] , - - [ə; eɪ] [smuːð] [waɪt] ['sʌmθɪŋ] ,

| The | sitting | - | room | was | all | in | most | beautiful | order | , | - | - | a | smooth | white | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坐着 | - | 房间 | 曾是 | 全部 | 在 | 最多 | 美丽的 | 命令 | , | - | - | 一个 | 光滑的 | 白色的 | 某物 | , |

客厅里一切都井井有条，非常漂亮——一片光滑的白色。

[laɪk][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] , ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [flɔːr] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪpər]['kɜːrt(ə)n] ,

| like | the | side | of | a | basket | , | over | the | whole | floor | , | a | beautiful | paper | curtain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 篮子 | , | 超过 | 这 | 所有的 | 地面 | , | 一个 | 美丽的 | 纸 | 窗帘 | , |

像篮子的侧面一样，铺满整个地板，像一幅漂亮的纸帘。

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] , ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði]

| pink | and | white | , | over | the | fire | - | place | , | and | white | muslin | curtains | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉色的 | 和 | 白色的 | , | 超过 | 这 | 火 | - | 地方 | , | 和 | 白色的 | 细棉布 | 窗帘 | 在 | 这 |

['wɪndoʊz] .

| windows | . |
|---|---|
| 视窗 | . |

壁炉上方是粉色和白色的装饰，窗户上挂着白色薄纱窗帘。

[aɪ] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

| I | stood | perfectly | still | in | the | middle | of | the | room | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 完美 | 仍然 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

我一动不动地站在房间中央，过了好一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][stɜːr] .

| I | was | too | surprised | to | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 惊讶 | 到 | 搅拌 | . |

我惊讶得说不出话来。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

| Oh | , | how | I | wished | that | I | could | speak | , | and | tell | your | dear | mother | all | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 我 | 希望 | 那 | 我 | 可以 | 说话 | , | 和 | 告诉 | 你的 | 亲爱的 | 母亲 | 全部 | 那 | 有 |

['hæpənd] ,

| happened | , |
|---|---|
| 发生 | , |

我多么希望自己能开口说话，把所有发生的事情都告诉你们亲爱的母亲！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [lʊkt] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] .

| and | how | the | room | had | looked | three | days | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 房间 | 有 | 看起来 | 三 | 天 | 前 | . |

以及三天前房间的样子。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [sed] , " [pʊr] ['pʊsi] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [stɑ:rvd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

| **Presently** | **she** | **said** | **,** | **"** | **Poor** | **pussy** | **,** | **I** | **know** | **you** | **are** | **almost** | **starved** | **,** | **aren't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 说 | , | " | 贫穷的 | 猫 | , | 我 | 知道 | 你 | 是 | 几乎 | 饥饿 | , | 不是 | 你 | ? |

她接着说："可怜的小家伙，我知道你快饿死了，对吧？"

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] " [jes] , " [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [mju:] [ˌaɪ 'ti:] .

| **"** | **and** | **I** | **said** | **"** | **Yes** | **,** | **"** | **as** | **plainly** | **as** | **I** | **could** | **mew** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 说 | " | 是的 | , | " | 作为 | 显然 | 作为 | 我 | 可以 | 喵 | 它 | . |

"然后我尽可能清晰地用猫叫声回答'是的'。"

[ðen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪg] [su:p] - [pleɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪk] [kri:m] ,

| **Then** | **she** | **brought** | **me** | **a** | **big** | **soup** | **-** | **plate** | **full** | **of** | **thick** | **cream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 带来 | 我 | 一个 | 大的 | 汤 | - | 盘子 | 满的 | 的 | 厚的 | 奶油 | , |

然后她给我端来一大盘浓奶油，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [koʊld] [hæʃ] [aɪ]['evər]['teɪstɪd] ;

| **and** | **some** | **of** | **the** | **most** | **delicious** | **cold** | **hash** | **I** | **ever** | **tasted** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 可口的 | 寒冷的 | 哈希 | 我 | 曾经 | 尝过 | ; |

还有我尝过的最美味的冷土豆泥；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['i:tn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

| **and** | **after** | **I** | **had** | **eaten** | **it** | **all** | **,** | **she** | **took** | **me** | **in** | **her** | **lap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 有 | 吃 | 它 | 全部 | , | 她 | 采取 | 我 | 在 | 她 | 膝 | , |

我吃完之后，她把我抱到腿上。

[ænd; ənd] [sed] , " [pʊr] ['pʊsi] , [wi:; wi] [mɪs] ['lɪt(ə)l] ['helən] , [dəunt][wi:; wi] ?

| **and** | **said** | **,** | **"** | **Poor** | **pussy** | **,** | **we** | **miss** | **little** | **Helen** | **,** | **don't** | **we** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 贫穷的 | 猫 | , | 我们 | 错过 | 小的 | 海伦 | , | 不 | 我们 | ? |

然后说："可怜的小猫咪，我们都很想念小海伦，对吧？"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər][læp] [tɪl] [bed] - [taɪm] .

| **"** | **and** | **she** | **held** | **me** | **in** | **her** | **lap** | **till** | **bed** | **-** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 握住 | 我 | 在 | 她 | 膝 | 直到 | 床 | - | 时间 | . |

她一直抱着我到睡觉时间。

[ðen] [ʃi:; ʃi][let][ˌem 'i:] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] :

| **Then** | **she** | **let** | **me** | **sleep** | **on** | **the** | **foot** | **of** | **her** | **bed** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 让 | 我 | 睡觉 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 她 | 床 | : |

然后她让我睡在她床脚：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [naɪts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| **it** | **was** | **one** | **of** | **the** | **happiest** | **nights** | **of** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最快乐 | 夜晚 | 的 | 我的 | 生活 | . |

那是我一生中最快乐的夜晚之一。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| **In** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **night** | **I** | **was** | **up** | **for** | **a** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | 我 | 曾是 | 向上 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

半夜我醒了好一会儿，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [maʊs] [aɪ]['evər] [sɔ:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nest] .

| **and** | **caught** | **the** | **smallest** | **mouse** | **I** | **ever** | **saw** | **out** | **of** | **the** | **nest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 这 | 最小 | 老鼠 | 我 | 曾经 | 锯 | 出去 | 的 | 这 | 巢 | . |

我从巢穴里抓到了我见过的最小的老鼠。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑ:r; ər] ['veri] ['tendər] .

| **Such** | **little** | **ones** | **are** | **very** | **tender** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 小的 | 一个 | 是 | 非常 | 投标 | . |

这些小家伙们非常娇嫩。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

| **In** | **the** | **morning** | **I** | **had** | **my** | **breakfast** | **with** | **her** | **in** | **the** | **dining** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 我 | 有 | 我的 | 早餐 | 和 | 她 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

早上我和她在餐厅一起吃了早餐。

[wɪtʃ] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| which | looks | just | as | nice | as | the | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 | 坐着 | - | 房间 | . |

看起来和客厅一样漂亮。

['æftər] ['brekfəst] ['mɪsɪz] . ['hɪtʃkɑːk] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] : " ['oʊnli] [θɪŋk] , [haʊ]

| After | breakfast | Mrs | . | Hitchcock | came | in | , | and | your | mother | said | : | " | Only | think | , | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 太太 | . | 希区柯克 | 来了 | 在 | , | 和 | 你的 | 母亲 | 说 | : | " | 仅有的 | 思考 | , | 如何 |

['fɔːrtʃənət] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

| fortunate | I | am | ; |
|---|---|---|---|
| 幸运 | 我 | 是 | ; |

早餐后，希区柯克太太进来了，你母亲说："想想我是多么幸运啊；

['meri] [dɪd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

| Mary | did | all | the | house | - | cleaning | while | I | was | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 做过 | 全部 | 这 | 房子 | - | 打扫 | 尽管 | 我 | 曾是 | 离开 | . |

我不在家的时候，玛丽把家里的活都打扫了一遍。

['evri] [ruːm] [ɪz][ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər] ; [ɔːl][ðə; ði] ['wʊlən] [kloʊðz] [ɑːr; ər][pʊt] [ə'weɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]

| Every | room | is | in | perfect | order | ; | all | the | woollen | clothes | are | put | away | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 房间 | 是 | 在 | 完美的 | 命令 | ; | 全部 | 这 | 羊毛 | 衣服 | 是 | 放 | 离开 | 为了 | 这 |

['sʌmər] .

| summer | . |
|---|---|
| 夏天 | . |

每个房间都井井有条；所有羊毛衣物都已收起来过夏。

[pʊr] ['pʊsi] , [hɪr] , [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| Poor | pussy | , | here | , | was | frightened | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 猫 | , | 这里 | , | 曾是 | 害怕 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

可怜的小家伙，被吓出了家门。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] .

| and | I | suppose | we | should | all | have | been | if | we | had | been | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 我们 | 应该 | 全部 | 有 | 到过 | 如果 | 我们 | 有 | 到过 | 在 | 家 | . |

我想，如果我们当时在家，我们都应该会那样做。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][felt] ?

| " | Can | you | imagine | how | ashamed | I | felt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 想象 | 如何 | 羞愧 | 我 | 毛毡 | ? |

你能想象我当时有多羞愧吗?

[aɪ][ræn] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl]['æftər]['mɪsɪz] . ['hɪtʃkɑːk]

| I | ran | under | the | table | and | did | not | come | out | again | until | after | Mrs | . | Hitchcock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 在下面 | 这 | 桌子 | 和 | 做过 | 不是 | 来 | 出去 | 再次 | 直到 | 后 | 太太 | . | 希区柯克 |

[hæd; həd] [gɔːn] .

| had | gone | . |
|---|---|---|
| 有 | 已消失 | . |

我躲到桌子底下，直到希区柯克太太离开后才出来。

[bʌt; bət] [naʊ]

| But | now |
|---|---|
| 但 | 现在 |

但现在

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][felt] ?

| " | Can | you | imagine | how | ashamed | I | felt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 想象 | 如何 | 羞愧 | 我 | 毛毡 | ? |

你能想象我当时有多羞愧吗?

[aɪ][ræn]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl]['æftər]['mɪsɪz] . ['hɪtʃkɑːk]

| I | ran | under | the | table | and | did | not | come | out | again | until | after | Mrs | . | Hitchcock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 在下面 | 这 | 桌子 | 和 | 做过 | 不是 | 来 | 出去 | 再次 | 直到 | 后 | 太太 | . | 希区柯克 |

[hæd; həd] [gɔːn] . "

| had | gone | . | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | . | " |

我躲到桌子底下，直到希区柯克太太走后才出来。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] ['rɑːbɪn]

| " | I | knew | that | there | was | no | time | to | be | lost | if | I | meant | to | catch | that | robin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | 如果 | 我 | 意思是 | 到 | 抓住 | 那 | 罗宾 |

,

,

,

“我知道如果我想抓住那只知更鸟，就不能浪费时间了。”

[soʊ][aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][dʒʌmp] [θruː] .

| so | I | ran | with | all | my | might | and | tried | to | jump | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 跑 | 和 | 全部 | 我的 | 可能 | 和 | 尝试 | 到 | 跳 | 通过 | . |

于是我拼尽全力奔跑，试图跳过去。

" [kʌmz] [ðə; ði] [sædist] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .

| " | comes | the | saddest | part | of | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这 | 最悲伤的 | 部分 | 的 | 我的 | 故事 | . |

接下来是我故事中最悲伤的部分。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fætɪst] ,

| Soon | after | this | , | as | I | was | looking | out | of | the | window | , | I | saw | the | fattest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 这 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 我 | 锯 | 这 | 最胖的 | , |

不久之后，当我向窗外望去时，我看到了最胖的，

[moʊst] ['temptɪŋ] ['rɑːbɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər][ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] :

| most | tempting | robin | on | the | ground | under | the | cherry | - | tree | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 诱人的 | 罗宾 | 在 | 这 | 地面 | 在下面 | 这 | 樱桃 | - | 树 | : |

樱桃树下地面上最诱人的知更鸟：

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] [glæs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| the | windows | did | not | look | as | if | they | had | any | glass | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 做过 | 不是 | 看 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 任何 | 玻璃 | 在 | 他们 | , |

窗户看起来好像根本没有玻璃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 猫的来信，(Letters from a Cat Published by Her Mistress )


[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['teɪkən][aʊt][ænd; ənd][pʊt]
**and** 和 | **I** 我 | **took** 采取 | **it** 它 | **for** 为了 | **granted** 的确 | **that** 那 | **it** 它 | **had** 有 | **all** 全部 | **been** 到过 | **taken** 已采取 | **out** 出去 | **and** 和 | **put** 放
[ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] ,
**away** 离开 | **upstairs** 楼上 | **,** ,

我理所当然地认为所有东西都已经被搬出来放到楼上了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ændaɪənz][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəts] , [fɔːr; fər][nekst]['wɪntər] .
**with** 和 | **the** 这 | **andirons** 铁架 | **and** 和 | **the** 这 | **carpets** 地毯 | **,** , | **for** 为了 | **next** 下一个 | **winter** 冬天 | **.** .

连同壁炉架和地毯，一起迎接下一个冬天。

[aɪ] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt]['rɑːbɪn] ,
**I** 我 | **knew** 知道 | **that** 那 | **there** 那里 | **was** 曾是 | **no** 不 | **time** 时间 | **to** 到 | **be** 是 | **lost** 丢失的 | **if** 如果 | **I** 我 | **meant** 意思是 | **to** 到 | **catch** 抓住 | **that** 那 | **robin** 罗宾 | **,** ,

我知道如果想抓住那只知更鸟，就不能浪费时间。

[soʊ][aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][dʒʌmp] [θruː] .
**so** 所以 | **I** 我 | **ran** 跑 | **with** 和 | **all** 全部 | **my** 我的 | **might** 可能 | **and** 和 | **tried** 尝试 | **to** 到 | **jump** 跳 | **through** 通过 | **.** .

于是我拼尽全力奔跑，试图跳过去。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bʌmp] :
**Oh** , | **my** 我的 | **dear** 亲爱的 | **Helen** 海伦 | **,** , | **I** 我 | **do** 做 | **not** 不是 | **believe** 相信 | **you** 你 | **ever** 曾经 | **had** 有 | **such** 这样的 | **a** 一个 | **bump** 撞 | **:** :

哦，我亲爱的海伦，我不相信你曾经有过这样的磕碰：

[aɪ] [fel] [bæk] ['nɪrli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
**I** 我 | **fell** 跌倒 | **back** 后退 | **nearly** 几乎 | **into** 进入 | **the** 这 | **middle** 中间 | **of** 的 | **the** 这 | **room** 房间 | **;** ;

我几乎跌倒在房间中央；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][æt; ət] [liːst] [sɪks][taɪmz] .
**and** 和 | **it** 它 | **seemed** 似乎 | **to** 到 | **me** 我 | **that** 那 | **I** 我 | **turned** 转向 | **completely** 完全地 | **over** 超过 | **at** 在 | **least** 至少 | **six** 六 | **times** 时代 | **.** .

我感觉自己至少翻了六次身。

[ðə; ði] [blʌd] ['striːmd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][noʊz] ,
**The** 这 | **blood** 血 | **streamed** 流媒体 | **out** 出去 | **of** 的 | **my** 我的 | **nose** 鼻子 | **,** ,

鲜血从我的鼻子里涌了出来，

[ænd; ənd][aɪ][kʌt][maɪ] [raɪt] [ɪr] ['veri] ['bædli] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːstəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
**and** 和 | **I** 我 | **cut** 切 | **my** 我的 | **right** 正确的 | **ear** 耳朵 | **very** 非常 | **badly** 糟糕 | **against** 反对 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **castors** 脚轮 | **of** 的 | **the** 这 | **table** 桌子 | **.** .

我的右耳被桌子的轮子严重划伤了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
**I** 我 | **could** 可以 | **not** 不是 | **see** 看 | **nor** 也不 | **hear** 听到 | **any** 任何 | **thing** 事物 | **for** 为了 | **some** 一些 | **minutes** 分钟 | **.** .

有好几分钟，我什么都看不见也听不见。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] ['hoʊldɪŋ][ˌem 'iː] ,
**When** 什么时候 | **I** 我 | **came** 来了 | **to** 到 | **myself** 我 | **,** , | **I** 我 | **found** 成立 | **your** 你的 | **dear** 亲爱的 | **mother** 母亲 | **holding** 保持 | **me** 我 | **,** ,

当我回过神来时，发现你亲爱的母亲正抱着我。

[ænd; ənd]['waɪpɪŋ][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [naɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wet][ɪn][koʊld]['wɔːtər] .

| and | wiping | my | face | with | her | own | nice | handkerchief | wet | in | cold | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦拭 | 我的 | 脸 | 和 | 她 | 自己的 | 好的 | 手帕 | 湿的 | 在 | 寒冷的 | 水 | . |

她用自己那块浸过冷水的漂亮手帕擦我的脸。

[maɪ] [raɪt] [fɔːr] - [pɔː] [wʌz; wəz]['bædli] [bruːzd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

| My | right | fore | - | paw | was | badly | bruised | , | and | that | troubles | me | very | much | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 正确的 | 前 | - | 爪子 | 曾是 | 糟糕 | 瘀伤 | , | 和 | 那 | 麻烦 | 我 | 非常 | 很多 | 关于 |

['wɑːʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,

| washing | my | face | , |
|---|---|---|---|
| 洗涤 | 我的 | 脸 | , |

我的右前爪严重淤青，这让我很担心洗脸。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] .

| and | about | writing | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 写作 | . |

以及关于写作。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][noʊz] .

| But | the | worst | of | all | is | the | condition | of | my | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最差 | 的 | 全部 | 是 | 这 | 状况 | 的 | 我的 | 鼻子 | . |

但最糟糕的还是我的鼻子状况。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lɑːfs] [huː] [siːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] ;

| Everybody | laughs | who | sees | me | , | and | I | do | not | blame | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 笑声 | WHO | 看到 | 我 | , | 和 | 我 | 做 | 不是 | 责备 | 他们 | ; |

凡是看到我的人都笑，我并不怪他们;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

| it | is | twice | as | large | as | it | used | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 两次 | 作为 | 大的 | 作为 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | , |

它比以前大了两倍。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts][oʊld] [ʃeɪp] .

| and | I | begin | to | be | seriously | afraid | it | will | never | return | to | its | old | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 严重地 | 害怕的 | 它 | 将要 | 绝不 | 返回 | 到 | 它是 | 老的 | 形状 | . |

我开始非常担心它再也恢复不了原来的样子了。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] :

| This | will | be | a | dreadful | affliction | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 是 | 一个 | 可怕 | 痛苦 | : |

这将是一场可怕的灾难:

[fɔːr; fər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][noʊz][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæts] [feɪs] ?

| for | who | does | not | know | that | the | nose | is | the | chief | beauty | of | a | cat's | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 这 | 鼻子 | 是 | 这 | 首席 | 美丽 | 的 | 一个 | 猫的 | 脸 | ? |

谁不知道猫的鼻子是它脸上最美的地方呢?

[aɪ][hæv; həv][gɑːt]['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][fɔːl][toʊld][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l]

| I | have | got | very | tired | of | hearing | the | story | of | my | fall | told | to | all | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 非常 | 疲劳的 | 的 | 听力 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 落下 | 讲述 | 到 | 全部 | 这 | 人们 |

[huː] [kʌm] [ɪn] .

| who | come | in | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 来 | 在 | . |

我已经厌倦了每次进门都要听别人讲述我摔倒的故事。

[ðeɪ] [læf] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ðəm'selvz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| They | laugh | as | if | they | would | kill | themselves | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 笑 | 作为 | 如果 | 他们 | 会 | 杀 | 他们自己 | 在 | 它 | , |

他们笑得好像要笑死一样，

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][du:][nɑ:t]['mænɪdʒ][tu:; tə][get]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [lʊk] [tu:; tə] [si:]
**especially when I do not manage to get under the table before they look to see**
尤其 什么时候 我 做 不是 管理 到 得到 在下面 这 桌子 前 他们 看 到 看
[haʊ] [maɪ][noʊz][ɪz] .
**how my nose is .**
如何 我的 鼻子 是 .

尤其是我还没来得及躲到桌子底下，他们就忍不住要看我的鼻子了。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [wʊd] [raɪt] [mɔ:r]
**Except for this I should have written to you before , and would write more**
除了 为了 这 我 应该 有 书面 到 你 前 , 和 会 写 更多的
[naʊ] ,
**now ,**
现在 ,

除此之外，我本应该早点给你写信，现在也想多写一些。

[bʌt; bət][maɪ] [pɔ:] [eɪks] ['bædli] ,
**but my paw aches badly ,**
但 我的 爪子 疼痛 糟糕 ,

但是我的爪子很疼，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [ɪz] ['nɪrli] [kloʊzd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][noʊz] :
**and one of my eyes is nearly closed from the swelling of my nose :**
和 一 的 我的 眼睛 是 几乎 关闭 从 这 肿胀 的 我的 鼻子 :

由于鼻子肿胀，我的一只眼睛几乎睁不开：

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
**so I must say good - by .**
所以 我 必须 说 好的 - 经过 .

所以我不得不说再见了。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['pʊsi] .
**Your affectionate Pussy .**
你的 亲热 猫 .

你温柔的小猫咪。

[pi:] . [es] . [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt] ['sizər] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] , [ɪn][maɪ][læst] ['letər] ?
**P . S . I told you about Cæsar , did I not , in my last letter ?**
P . S . 我 讲述 你 关于 凯撒 , 做过 我 不是 , 在 我的 最后的 信 ?

PS：我在上一封信里不是跟你讲过凯撒的事吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:][nɑ:t] ['ventʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [plaɪt] ,
**Of course I do not venture out of the house in my present plight ,**
的 课程 我 做 不是 风险投资 出去 的 这 房子 在 我的 展示 困境 ,

当然，在目前这种情况下，我是不会冒险出门的。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**so I have not seen him except from the window .**
所以 我 有 不是 已见 他 除了 从 这 窗户 .

所以除了从窗户里，我再也没见过他。

[vi:] .
**V .**
V .

五、

[maɪ] [dɪr] ['helən] :
**My Dear Helen :**
我的 亲爱的 海伦 :

我亲爱的海伦：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndɝd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ]

| I | am | sure | you | must | have | wondered | why | I | have | not | written | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 必须 | 有 | 想知道 | 为什么 | 我 | 有 | 不是 | 书面 | 到 | 你 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] ,

| for | the | last | two | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 周 | , |

我确信你一定很想知道为什么我过去两周没有给你写信。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] ,

| but | when | you | hear | what | I | have | been | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 通过 | , |

但当你听闻我所经历的一切之后，

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

| you | will | only | wonder | that | I | am | alive | to | write | to | you | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 仅有的 | 想知道 | 那 | 我 | 是 | 活 | 到 | 写 | 到 | 你 | 在 | 全部 | . |

你只会感到惊奇，我竟然还活着，还能给你写信。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] , ['jestərdeɪ] ,

| I | was | very | glad | to | hear | your | mother | say | , | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 听到 | 你的 | 母亲 | 说 | , | 昨天 | , |

昨天听到你母亲这么说，我非常高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| that | she | had | not | written | to | you | about | what | had | happened | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 不是 | 书面 | 到 | 你 | 关于 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 我 | , |

她没有写信告诉你我身上发生的事情，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [ʌn'hæpi] .

| because | it | would | make | you | so | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 会 | 制作 | 你 | 所以 | 不开心 | . |

因为那样会让你非常不开心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] ,

| But | now | that | it | is | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 它 | 是 | 全部 | 超过 | , |

但现在一切都结束了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] ,

| and | I | am | in | a | fair | way | to | be | soon | as | well | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 公平的 | 方式 | 到 | 是 | 很快 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | , |

而且我很快就能恢复到最佳状态，一如既往。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

| I | think | you | will | like | to | hear | the | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 将要 | 喜欢 | 到 | 听到 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

我想你会想听听整个故事。

[ɪn][maɪ][læst] ['letər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [blæk] [kæt] , ['sizər] ,

| In | my | last | letter | I | told | you | about | the | new | black | cat | , | Cæsar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 最后的 | 信 | 我 | 讲述 | 你 | 关于 | 这 | 新的 | 黑色的 | 猫 | , | 凯撒 | , |

我在上一封信里跟你讲了那只新来的黑猫，名叫凯撒。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['nelsn] [haʊs] , [ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][wʌz; wəz]

| who | had | come | to | live | in | the | Nelson | house | , | and | how | anxious | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 纳尔逊 | 房子 | , | 和 | 如何 | 焦虑的 | 我 | 曾是 |

[tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| to | know | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 他 | . |

住在纳尔逊家的那个人，我多么渴望认识他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ][noʊz][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [dʒʌdʒ] ['dɪkɪnsənz] [kæt] ,

| As | soon | as | my | nose | was | fit | to | be | seen | , | Judge | Dickinson's | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我的 | 鼻子 | 曾是 | 合身 | 到 | 是 | 已见 | , | 法官 | 狄金森的 | 猫 | , |

我的鼻子刚一恢复正常，就能被人看见了，迪金森法官的猫，

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['hɑːspɪtəb(ə)l][oʊld][soʊl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stuː'pɪdəti] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]

| who | is | a | good | , | hospitable | old | soul | , | in | spite | of | her | stupidity | , | invited | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一个 | 好的 | , | 好客 | 老的 | 灵魂 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 愚蠢 | , | 受邀 | 我 |

[tuː; tə] [tiː] ,

| to | tea | , |
|---|---|---|
| 到 | 茶 | , |

她是一位善良好客的老太太，尽管有点愚笨，还是邀请我去喝茶。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː] .

| and | asked | him | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 也 | . |

也问了他。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [kæts][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| All | the | other | cats | were | asked | to | come | later | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 猫 | 是 | 问 | 到 | 来 | 之后 | 在 | 这 | 晚上 | , |

其他猫都被要求晚些时候再来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd]['frɑːlɪk] , ['hʌntɪŋ] [ræts][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [greɪt] [bɑːrn] .

| and | we | had | a | grand | frolic | , | hunting | rats | in | the | Judge's | great | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 一个 | 盛大 | 嬉戏 | , | 打猎 | 老鼠 | 在 | 这 | 法官的 | 伟大的 | 谷仓 | . |

我们在法官的大谷仓里尽情地猎杀老鼠。

['sizər]

| Cæsar |
|---|
| 凯撒 |

凯撒

" [dʒʌdʒ] ['dɪkɪnsənz] [kæt] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːspɪtəb(ə)l][oʊld][soʊl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | Judge | Dickinson's | cat | , | who | is | a | good | hospitable | old | soul | , | in | spite | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法官 | 狄金森的 | 猫 | , | WHO | 是 | 一个 | 好的 | 好客 | 老的 | 灵魂 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 |

[stuː'pɪdəti] ,

| stupidity | , |
|---|---|
| 愚蠢 | , |

“迪金森法官的猫，虽然有点笨，但却是个善良好客的老家伙，

[ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [æskt] ['sizər] [tuː] . "

| invited | me | to | tea | , | and | asked | Cæsar | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受邀 | 我 | 到 | 茶 | , | 和 | 问 | 凯撒 | 也 | . | " |

他们邀请我喝茶，也邀请了凯撒。

" [wen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hoʊl] ['peɪlfʊl][ʌv; əv]['wɔːtər] .

| " | When | there | suddenly | came | down | on | us | a | whole | pailful | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 那里 | 突然 | 来了 | 向下 | 在 | 我们 | 一个 | 所有的 | 一桶 | 的 | 水 | . |

“突然间，一大桶水倾泻而下，浇了我们一身。”

" [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][moʊst] ['dʒentlmənli] [kæt][aɪ]['evər] [sɔː] .

| " | is | certainly | the | handsomest | and | most | gentlemanly | cat | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 当然 | 这 | 最英俊的 | 和 | 最多 | 绅士风度 | 猫 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

“这绝对是我见过的最英俊、最有绅士风度的猫。”

[hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] : [ɪn][fækt] , [soʊ] [mʌtʃ] ,

| He | paid | me | great | attention | : | in | fact | , | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 我 | 伟大的 | 注意力 | : | 在 | 事实 | , | 所以 | 很多 | , |

他非常关注我：事实上，非常非常关注我。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [hæf] - [stɑ:rvd] [kæts][frʌm; frəm] [mɪl] ['væli] [gru:] [soʊ] ['dʒeləs] [ðæt]

| that | one | of | those | miserable | half | - | starved | cats | from | Mill | Valley | grew | so | jealous | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 的 | 那些 | 悲惨的 | 一半 | - | 饥饿 | 猫 | 从 | 磨 | 谷 | 生长 | 所以 | 嫉妒的 | 那 |

[ʃi:; ʃi] [flu:] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd][bɪt][maɪ] [ɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][bled] ,

| she | flew | at | me | and | bit | my | ear | till | it | bled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 在 | 我 | 和 | 少量 | 我的 | 耳朵 | 直到 | 它 | 出血 | , |

米尔谷那些可怜兮兮、半饿着肚子的猫中，有一只嫉妒得飞起来，朝我扑过来咬我的耳朵，直到它流血。

[wɪtʃ] [broʊk] [ʌp][ðə; ði]['pɑ:rti] .

| which | broke | up | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打破 | 向上 | 这 | 派对 | . |

这导致聚会解散。

[bʌt; bət] ['sizər] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] ;

| But | Cæsar | went | home | with | me | , | so | I | did | not | care | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 凯撒 | 去 | 家 | 和 | 我 | , | 所以 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | ; |

但凯撒跟我一起回家了，所以我并不在意；

[ðen] [wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['ʌndər][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ['wɪndoʊ] .

| then | we | sat | and | talked | a | long | time | under | the | nursery | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 卫星 | 和 | 谈话 | 一个 | 长的 | 时间 | 在下面 | 这 | 苗圃 | 窗户 | . |

然后我们坐在育婴室的窗户下聊了很久。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| I | was | so | much | occupied | in | what | he | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 很多 | 占领 | 在 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | , |

我当时完全被他说话的内容吸引住了。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] ['meri] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'hed] ,

| that | I | did | not | hear | Mary | open | the | window | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | 不是 | 听到 | 玛丽 | 打开 | 这 | 窗户 | 开销 | , |

我没听到玛丽打开头顶的窗户。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ˌju: 'es]

| and | was | therefore | terribly | frightened | when | there | suddenly | came | down | on | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 可怕 | 害怕 | 什么时候 | 那里 | 突然 | 来了 | 向下 | 在 | 我们 |

[ə; eɪ] [hoʊl] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

| a | whole | pailful | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 一桶 | 的 | 水 | . |

因此，当突然有一整桶水倾泻而下时，我们感到非常害怕。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtld] [ðæt] [aɪ] [lɔ:st] [ɔ:l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ]

| I | was | so | startled | that | I | lost | all | presence | of | mind | ; | and | without | bidding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 惊慌 | 那 | 我 | 丢失的 | 全部 | 在场 | 的 | 头脑 | ; | 和 | 没有 | 投标 |

[hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

| him | good | - | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 好的 | - | 夜晚 | , |

我吓了一跳，完全失去了理智；甚至来不及跟他道晚安，

[aɪ] [dʒʌmpt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .

| I | jumped | directly | into | the | cellar | window | by | which | we | were | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 直接地 | 进入 | 这 | 地窖 | 窗户 | 经过 | 哪个 | 我们 | 是 | 坐着 | . |

我直接跳进了我们坐着的地下室窗户。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [gɪv] [ju:; jʊ]['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:loʊd] .

| Oh | , | my | dear | Helen | , | I | can | never | give | you | any | idea | of | what | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 海伦 | , | 我 | 能 | 绝不 | 给 | 你 | 任何 | 主意 | 的 | 什么 | 随后 | . |

哦，我亲爱的海伦，我永远也无法让你想象接下来发生的事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ɑ:n][ðə; ði] ['kæbidʒz] ,

| Instead | of | coming | down | as | I | expected | to | on | the | cabbages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 未来 | 向下 | 作为 | 我 | 预期的 | 到 | 在 | 这 | 卷心菜 | , |

结果，我并没有像预想的那样落在卷心菜上，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['ʌndər] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

| which | were | just | under | that | window | the | last | time | I | was | in | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 只是 | 在下面 | 那 | 窗户 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 地窖 | , |

我上次去地下室的时候，它们就在那扇窗户下面。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] , ['ɪntuː][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l][sɔːft] , ['slaɪmi] , ['stɪki] ['sʌbstəns] ,

| I | found | myself | sinking | , | sinking | , | into | some | horrible | soft | , | slimy | , | sticky | substance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 下沉 | , | 下沉 | , | 进入 | 一些 | 可怕 | 柔软的 | , | 黏糊糊的 | , | 黏 | 物质 | , |

我发现自己正在下沉，下沉，陷入某种可怕的柔软、黏滑、粘稠的物质中。

[wɪtʃ] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv][kloʊzd]['oʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd]

| which | in | an | instant | more | would | have | closed | over | my | head | , | and | suffocated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 一个 | 立即的 | 更多的 | 会 | 有 | 关闭 | 超过 | 我的 | 头 | , | 和 | 窒息 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

瞬间，更多的盖子就会盖在我的头上，让我窒息而死；

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][aɪ][sæŋk] , [aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]

| but | , | fortunately | , | as | I | sank | , | I | felt | something | hard | at | one | side | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 幸运的是 | , | 作为 | 我 | 沉没 | , | 我 | 毛毡 | 某物 | 难的 | 在 | 一 | 边 | , | 和 |

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,

| making | a | great | effort | , |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 伟大的 | 努力 | , |

但幸运的是，当我下沉时，我感觉到一侧有什么硬物，于是我使出浑身解数，

[aɪ] [kɔːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [klɔːz] .

| I | caught | on | it | with | my | claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 在 | 它 | 和 | 我的 | 爪子 | . |

我用爪子抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] ,

| It | proved | to | be | the | side | of | a | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 到 | 是 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 桶 | , |

原来那是桶的侧面。

[ænd; ənd][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [wʌn] [pɔː] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | succeeded | in | getting | one | paw | over | the | edge | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成功了 | 在 | 获得 | 一 | 爪子 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 它 | . |

我成功地把一只爪子伸过了边缘。

[ðer; ðər][aɪ] [hʌŋ] , ['groʊɪŋ] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] ['evri] ['mɪnɪt] ,

| There | I | hung | , | growing | weaker | and | weaker | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 悬挂 | , | 生长 | 较弱 | 和 | 较弱 | 每一个 | 分钟 | , |

我被吊在那里，每分钟都越来越虚弱。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [stʌf] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'iː]

| with | this | frightful | stuff | running | into | my | eyes | and | ears | , | and | choking | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 东西 | 跑步 | 进入 | 我的 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | , | 和 | 窒息 | 我 |

[wɪð; wɪθ][ɪts][bæd] [smel] .

| with | its | bad | smell | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 坏的 | 闻 | . |

这些可怕的东西流进我的眼睛和耳朵里，难闻的气味让我窒息。

[aɪ] [mjuːd] [æz; əz][laʊd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [laʊd] ,

| I | mewed | as | loud | as | I | could | , | which | was | not | very | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喵喵叫 | 作为 | 大声 | 作为 | 我 | 可以 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 非常 | 大声 | , |

我尽力发出喵喵声，但声音并不大。

[fɔːr; fər] [wen'evər] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [ðə; ði] [stʌf] ['trikld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ] ['wɪskərz] ;

| for | whenever | I | opened | my | mouth | the | stuff | trickled | into | it | off | my | whiskers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每当 | 我 | 打开 | 我的 | 嘴 | 这 | 东西 | 涓涓细流 | 进入 | 它 | 离开 | 我的 | 胡须 | ; |

每当我张开嘴，胡须上的东西就会滴进我的嘴里；

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['sizər] , [huː] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**but** **I** **called** **to** **Cæsar** **,** **who** **stood** **in** **great** **distress** **at** **the** **window** **,**
但 我 称为 到 凯撒 , WHO 站立 在 伟大的 痛苦 在 这 窗户 ,

但我呼唤凯撒，他正痛苦地站在窗边。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
**and** **explained** **to** **him** **,** **as** **well** **as** **I** **could** **,** **what** **had** **happened** **to**
和 解释 到 他 , 作为 出色地 作为 我 可以 , 什么 有 发生 到
[ˌem 'iː] ,
**me** **,**
我 ,

我尽我所能地向他解释了我身上发生的事情。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [dɪd][nɑːt]
**and** **begged** **him** **to** **call** **as** **loudly** **as** **possible** **;** **for** **if** **somebody** **did** **not**
和 乞求 他 到 称呼 作为 高声 作为 可能的 ; 为了 如果 某人 做过 不是
[kʌm] ['veri] [suːn] ,
**come** **very** **soon** **,**
来 非常 很快 ,

并恳求他尽可能大声地喊叫；因为如果再不有人来，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][daɪ] .
**and** **take** **me** **out** **,** **I** **should** **certainly** **die** **.**
和 拿 我 出去 , 我 应该 当然 死 .

把我带走吧，我肯定会死的。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɑːn]['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][hɪm'self] ;
**He** **insisted** **,** **at** **first** **,** **on** **jumping** **down** **to** **help** **me** **himself** **;**
他 坚持 , 在 第一的 , 在 跳 向下 到 帮助 我 他自己 ;

起初，他坚持要亲自跳下去帮我；

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ;
**but** **I** **told** **him** **that** **would** **be** **the** **most** **foolish** **thing** **he** **could** **do** **;**
但 我 讲述 他 那 会 是 这 最多 愚蠢 事物 他 可以 做 ;

但我告诉他，那样做是他能做的最愚蠢的事；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][bəuθ][biː; bi] [draʊnd] .
**if** **he** **did** **,** **we** **should** **certainly** **both** **be** **drowned** **.**
如果 他 做过 , 我们 应该 当然 两个都 是 溺水 .

如果他真那样做了，我们俩肯定都会被淹死。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [mjuː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
**So** **he** **began** **to** **mew** **at** **the** **top** **of** **his** **voice** **,** **and** **between** **his**
所以 他 开始 到 喵 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 和 之间 他的
[mjuːɪŋ] [ænd; ənd][maɪn] ,
**mewing** **and** **mine** **,**
舌尖轻触 和 矿 ,

于是他开始扯着嗓子喵喵叫，在他的喵叫声和我的喵叫声之间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðen] ['wɪndoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] ,
**there** **was** **noise** **enough** **for** **a** **few** **minutes** **;** **then** **windows** **began** **to** **open** **,**
那里 曾是 噪音 足够的 为了 一个 很少 分钟 ; 然后 视窗 开始 到 打开 ,

噪音持续了几分钟；然后窗户开始打开。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd]
**and** **I** **heard** **your** **grandfather** **swearing** **and** **throwing** **out** **a** **stick** **of** **wood**
和 我 听到 你的 祖父 咒骂 和 投掷 出去 一个 戳 的 木头
[æt; ət] ['sizər] ;
**at** **Cæsar** **;**
在 凯撒 ;

我听到你祖父咒骂着，还朝凯撒扔了一根木棍；

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɪt][hɪm; ɪm] .

| **fortunately** | **he** | **was** | **so** | **near** | **the** | **house** | **that** | **it** | **did** | **not** | **hit** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 他 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 这 | 房子 | 那 | 它 | 做过 | 不是 | 打 | 他 | . |

幸好他离房子很近，所以没有被砸到。

[æt; ət][læst][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ;

| **At** | **last** | **your** | **grandfather** | **came** | **downstairs** | **,** | **and** | **opened** | **the** | **back** | **door** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 你的 | 祖父 | 来了 | 楼下 | , | 和 | 打开 | 这 | 后退 | 门 | ; |

最后，你的祖父下了楼，打开了后门;

[ænd; ənd] ['sizər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ,

| **and** | **Cæsar** | **was** | **so** | **frightened** | **that** | **he** | **ran** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯撒 | 曾是 | 所以 | 害怕 | 那 | 他 | 跑 | 离开 | , |

凯撒吓坏了，落荒而逃。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] ,

| **for** | **which** | **I** | **have** | **never** | **thought** | **so** | **well** | **of** | **him** | **since** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 我 | 有 | 绝不 | 想法 | 所以 | 出色地 | 的 | 他 | 自从 | , |

从那以后，我对他的印象从未如此好过。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] [gʊd] [frendz] .

| **though** | **we** | **are** | **still** | **very** | **good** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 是 | 仍然 | 非常 | 好的 | 朋友们 | . |

不过我们仍然是很好的朋友。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

| **When** | **I** | **heard** | **him** | **running** | **off** | **,** | **and** | **calling** | **back** | **to** | **me** | **,** | **from** | **a** | **distance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 他 | 跑步 | 离开 | , | 和 | 呼叫 | 后退 | 到 | 我 | , | 从 | 一个 | 距离 |

,

,

,

当我听到他跑开，又从远处喊我的名字时，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

| **that** | **he** | **was** | **so** | **sorry** | **he** | **could** | **not** | **help** | **me** | **,** | **my** | **courage** | **began** | **to** | **fail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 所以 | 对不起 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 我 | , | 我的 | 勇气 | 开始 | 到 | 失败 | , |

他非常抱歉帮不了我，我的勇气开始动摇。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærəl]

| **and** | **in** | **a** | **moment** | **more** | **,** | **I** | **should** | **have** | **let** | **go** | **of** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **barrel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | , | 我 | 应该 | 有 | 让 | 去 | 的 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 桶 |

,

,

,

再过一会儿，我就应该松开握着枪管边缘的手了。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

| **and** | **sunk** | **to** | **the** | **bottom** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 到 | 这 | 底部 | ; |

沉入水底;

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt]

| **but** | **luckily** | **your** | **grandfather** | **noticed** | **that** | **there** | **was** | **something** | **very** | **strange** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 幸运的是 | 你的 | 祖父 | 注意到 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 奇怪的 | 关于 |

[maɪ] [mjuːɪŋ] ,

| **my** | **mewing** | **,** |
|---|---|---|
| 我的 | 舌尖轻触 | , |

但幸运的是，你爷爷注意到我的舌头动作有些奇怪。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [sterz] , ['seɪɪŋ] ,

| **and** | **opened** | **the** | **door** | **at** | **the** | **head** | **of** | **the** | **cellar** | **stairs** | **,** | **saying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 这 | 门 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 地窖 | 楼梯 | , | 说 | , |

他打开地窖楼梯顶端的门，说道:

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ][kæt][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [daʊn] [hɪr] .

| " | I | do | believe | the | cat | is | in | some | trouble | down | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 相信 | 这 | 猫 | 是 | 在 | 一些 | 麻烦 | 向下 | 这里 | . |

"我相信这只猫在这里遇到了一些麻烦。"

" [ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ænd; ənd] [mjuːd] [stɪl] [mɔːr] ['pɪtiəsli] .

| " | Then | I | made | a | great | effort | and | mewed | still | more | piteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 努力 | 和 | 喵喵叫 | 仍然 | 更多的 | 可怜地 | . |

"然后我使出浑身解数，发出更加凄惨的喵叫声。"

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] , " [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

| How | I | wished | I | could | call | out | and | say | , | " | Yes | , | indeed | , | I | am | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 称呼 | 出去 | 和 | 说 | , | " | 是的 | , | 的确 | , | 我 | 是 | ; |

我多么希望我能大声说："是的，的确如此；

['draʊnɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [ɪn][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ,

| drowning | to | death | , | in | I'm | sure | I | don't | know | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 到 | 死亡 | , | 在 | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | , |

溺水身亡，至于溺水的原因，我当然不知道。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['wɔːtər] !

| but | something | a | great | deal | worse | than | water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更糟 | 比 | 水 | ! |

但还有比水糟糕得多的东西！

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | However | , | he | understood | me | as | it | was | , | and | came | down | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 他 | 理解 | 我 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 和 | 来了 | 向下 | 和 | 一个 |

[læmp] .

| lamp | . |
|---|---|
| 灯 | . |

"然而，他理解了我的意思，并带着一盏灯下来了。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][set][ðə; ðɪ][læmp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['selər] ['bɑːtəm] ,

| As | soon | as | he | saw | me | , | he | set | the | lamp | down | on | the | cellar | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 我 | , | 他 | 放 | 这 | 灯 | 向下 | 在 | 这 | 地窖 | 底部 | , |

他一看到我，就把灯放在地窖底部。

[ænd; ənd] [læft] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] .

| and | laughed | so | that | he | could | hardly | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 移动 | . |

他笑得几乎动弹不得。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['kruːəl] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

| I | thought | this | was | the | most | cruel | thing | I | ever | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 曾是 | 这 | 最多 | 残忍的 | 事物 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | . |

我觉得这是我听过的最残忍的事情。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| If | I | had | not | been | , | as | it | were | , | at | death's | door | , | I | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 死亡人数 | 门 | , | 我 | 应该 | 有 |

[læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| laughed | at | him | , |
|---|---|---|---|
| 笑了 | 在 | 他 | , |

如果我不是当时濒临死亡，我一定会嘲笑他。

[tuː] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [stʌf] ,

| too | , | for | even | with | my | eyes | full | of | that | dreadful | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 为了 | 甚至 | 和 | 我的 | 眼睛 | 满的 | 的 | 那 | 可怕 | 东西 | , |

即使我的眼睛里充满了那些可怕的东西，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['fʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [naɪt] - [kæp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

| I | could | see | that | he | looked | very | funny | in | his | red | night | - | cap | , | and | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 看起来 | 非常 | 有趣的 | 在 | 他的 | 红色的 | 夜晚 | - | 帽 | , | 和 | 没有 |

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| his | teeth | . |
|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | . |

我看到他戴着红色睡帽，而且没戴假牙，看起来非常滑稽。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['meri] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [huː] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| He | called | out | to | Mary | , | and | your | mother | , | who | stood | at | the | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 出去 | 到 | 玛丽 | , | 和 | 你的 | 母亲 | , | WHO | 站立 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 |

[sterz] ,

| stairs | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

他向站在楼梯口的玛丽和你的母亲喊话，

" [kʌm] [daʊn] , [kʌm] [daʊn] ; [hɪəz] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] - [soʊp] ['bærəl] !

| " | Come | down | , | come | down | ; | here's | the | cat | in | the | soft | - | soap | barrel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 向下 | , | 来 | 向下 | ; | 这里是 | 这 | 猫 | 在 | 这 | 柔软的 | - | 肥皂 | 桶 | ! |

"下来，下来；猫在肥皂桶里！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['læfɪŋ] ,

| " | and | then | he | laughed | again | , | and | they | both | came | down | the | stairs | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 笑了 | 再次 | , | 和 | 他们 | 两个都 | 来了 | 向下 | 这 | 楼梯 | 笑 | , |

然后他又笑了，两人笑着下了楼。

['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [dɪr] [kaɪnd] ['mʌðər] ,

| even | your | dear | kind | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 你的 | 亲爱的 | 种类 | 母亲 | , |

甚至包括你亲爱的善良的母亲，

[huː] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [wʊd] [læf] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

| who | I | never | could | have | believed | would | laugh | at | any | one | in | such | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 我 | 绝不 | 可以 | 有 | 相信 | 会 | 笑 | 在 | 任何 | 一 | 在 | 这样的 | 麻烦 | . |

我简直无法相信他会嘲笑身处困境的人。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [fɜːrst] ; ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ]

| They | did | not | seem | to | know | what | to | do | at | first | ; | nobody | wanted | to | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 在 | 第一的 | ; | 无人 | 通缉 | 到 | 触碰 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

他们起初似乎不知道该怎么办；没有人愿意碰我；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draʊn] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

| and | I | began | to | be | afraid | I | should | drown | while | they | stood | looking | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 害怕的 | 我 | 应该 | 溺水 | 尽管 | 他们 | 站立 | 寻找 | 在 | 我 | , |

我开始害怕自己会溺水而亡，而他们就站在那里看着我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [haʊ] [wiːk] [aɪ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ]

| for | I | knew | much | better | than | they | could | how | weak | I | was | from | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 很多 | 更好的 | 比 | 他们 | 可以 | 如何 | 虚弱的 | 我 | 曾是 | 从 | 保持 |

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] [soʊ] [lɔːŋ] .

| on | to | the | edge | of | the | barrel | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 桶 | 所以 | 长的 | . |

因为我比他们更清楚，长时间抓住枪管边缘，我的身体有多么虚弱。

[æt; ət][læst][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [swɔːr] [ðæt] [oʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , - - [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [miːn]

| At | last | your | grandfather | swore | that | oath | of | his | , | - | - | you | know | the | one | I | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 你的 | 祖父 | 发誓 | 那 | 誓言 | 的 | 他的 | , | - | - | 你 | 知道 | 这 | 一 | 我 | 意思是 |

,

,

,

最后，你祖父宣誓了——你知道我指的是哪个誓言。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [swɛəz] [wen] [hiː; hi][ɪz]['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ,

| the | one | he | always | swears | when | he | is | very | sorry | for | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 他 | 总是 | 发誓 | 什么时候 | 他 | 是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 任何人 | , |

每当他为某人感到非常抱歉时，他总会说的那句话。

- - [ænd; ənd]['lɪftɪd] [ˌem 'iː][aʊt][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ,

| - | - | and | lifted | me | out | by | the | nape | of | my | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 和 | 抬起 | 我 | 出去 | 经过 | 这 | 颈背 | 的 | 我的 | 脖子 | , |

然后他揪着我的后颈把我提了起来，

['hoʊldɪŋ][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| holding | me | as | far | off | from | him | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我 | 作为 | 远的 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 他 | 可以 | , |

他尽可能地把我拉开距离，

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft][soʊp][ræn][ɔːf][maɪ][legz][ænd; ənd][teɪl][ɪn] [striːmz] .

| for | the | soft | soap | ran | off | my | legs | and | tail | in | streams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 柔软的 | 肥皂 | 跑 | 离开 | 我的 | 腿 | 和 | 尾巴 | 在 | 溪流 | . |

柔软的肥皂顺着我的腿和尾巴流了下来，像溪流一样。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

| He | carried | me | up | into | the | kitchen | , | and | put | me | down | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 我 | 向上 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 和 | 放 | 我 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [flɔːr] ,

| the | floor | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

他把我抱进厨房，然后把我放在地板中央。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] ,

| and | then | they | all | stood | round | me | , | and | laughed | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 全部 | 站立 | 圆形的 | 我 | , | 和 | 笑了 | 再次 | , |

然后他们都围着我站着，又笑了起来。

[soʊ][laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [weɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kʊk] ,

| so | loud | that | they | waked | up | the | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大声 | 那 | 他们 | 醒来 | 向上 | 这 | 厨师 | , |

声音太大，吵醒了厨师。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][aʊt][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ,

| " | He | lifted | me | out | by | the | nape | of | my | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 我 | 出去 | 经过 | 这 | 颈背 | 的 | 我的 | 脖子 | , |

他揪着我的后颈把我提了起来，

['hoʊldɪŋ][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| holding | me | as | far | off | from | him | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我 | 作为 | 远的 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他尽可能地把我拉开距离。

" [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tɪn] ['kændlstɪk]

| " | who | came | running | out | of | her | bedroom | with | her | tin | candlestick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 来了 | 跑步 | 出去 | 的 | 她 | 卧室 | 和 | 她 | 锡 | 烛台 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

| and | a | chair | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 椅子 | 在 | 她 | 手 | , |

"她手里拿着锡烛台和椅子，从卧室里跑了出来，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ 'rɔbəz ] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ɪn] .
**thinking that robbers were breaking in .**
思维 那 强盗 是 打破 在 .

以为有强盗闯入。

[æt; ət][læst][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [sed] , " [pʊr] ['pʊsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ,
**At last your dear mother said , " Poor pussy , it is too bad to laugh at you ,**
在 最后的 你的 亲爱的 母亲 说 , " 贫穷的 猫 , 它 是 也 坏的 到 笑 在 你 ,

最后，你亲爱的母亲说："可怜的小家伙，嘲笑你太不好了。"

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] " ( [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ) .
**when you are in such pain " ( I had been thinking so for some time ) .**
什么时候 你 是 在 这样的 疼痛 " ( 我 有 到过 思维 所以 为了 一些 时间 ) .

当你感到如此痛苦的时候"(我早就这么想了)。

" ['meri] , [brɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɑːʃtʌb] .
**" Mary , bring the small washtub .**
" 玛丽 , 带来 这 小的 洗衣盆 .

"玛丽，把小洗衣盆拿来。"

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] .
**The only thing we can do is to wash her .**
这 仅有的 事物 我们 能 做 是 到 洗 她 .

我们唯一能做的就是给她洗澡。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draʊn] [ɪn][ðə; ði][sɔːft]
**" When I heard this , I almost wished they had left me to drown in the soft**
" 什么时候 我 听到 这 , 我 几乎 希望 他们 有 左边 我 到 溺水 在 这 柔软的
[soʊp] ;
**soap ;**
肥皂 ;

"听到这话，我真希望他们让我淹死在柔软的肥皂里；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dred] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɔːtər] .
**for if there is any thing of which I have a mortal dread , it is water .**
为了 如果 那里 是 任何 事物 的 哪个 我 有 一个 凡人 恐惧 , 它 是 水 .

因为如果说有什么东西让我感到极度恐惧，那就是水。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl]['oʊvər] ,
**However , I was too weak to resist ; and they plunged me in all over ,**
然而 , 我 曾是 也 虚弱的 到 抵抗 ; 和 他们 暴跌 我 在 全部 超过 ,

然而，我太虚弱了，无力反抗；他们把我全身都按倒在地。

['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] [fʊl] [ʌv; əv][aɪs] - [koʊld]['wɔːtər] ,
**into the tub full of ice - cold water ,**
进入 这 浴缸 满的 的 冰 - 寒冷的 水 ,

跳进装满冰水的浴缸里，

[ænd; ənd] ['meri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌb] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [rʌf] [hændz] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊr]
**and Mary began to rub me with her great rough hands , which , I assure**
和 玛丽 开始 到 擦 我 和 她 伟大的 粗糙的 双手 , 哪个 , 我 保证
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

玛丽开始用她那双粗糙的大手摩擦我的身体，我向你保证，

[ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɚz] .
**are very different from yours and your mother's .**
是 非常 不同的 从 你的 和 你的 母亲的 .

和你的以及你母亲的都非常不同。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [waɪt] ['læðər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ;
**Then they all laughed again to see the white lather it made ;**
然后 他们 全部 笑了 再次 到 看 这 白色的 泡沫 它 制成 ;

然后，看到它产生的白色泡沫，他们又都笑了起来；

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [tʌb] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪl] -
**in two minutes the whole tub was as white as the water under the mill -**
在 二 分钟 这 所有的 浴缸 曾是 作为 白色的 作为 这 水 在下面 这 磨 -
[wi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [tə'geðər] [tu:; tə] [si:] .
**wheel that you and I have so often been together to see .**
车轮 那 你 和 我 有 所以 经常 到过 一起 到 看 .

两分钟之内，整个浴缸就变得像你我经常一起看到的磨坊水车下的水一样洁白了。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [maɪ] [aɪz] [smɑ:tid] .
**You can imagine how my eyes smarted .**
你 能 想象 如何 我的 眼睛 聪明 .

你可以想象我的眼睛有多疼。

[aɪ] [bɜ:rnt] [maɪ] [pɔ:z] [wʌns] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['bi:fsteɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊl] [wer]
**I burnt my paws once in getting a piece of beefsteak out of the coals where**
我 烧焦的 我的 爪子 一次 在 获得 一个 片 的 牛排 出去 的 这 煤炭 在哪里
[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:f] [ðə; ði] ['grɪdaɪərn] ,
**it had fallen off the gridiron ,**
它 有 倒下 离开 这 烤架 ,

我曾经为了从烤架上掉下来的牛排里取出被烧焦的一块肉，烫伤了爪子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] .
**but the pain of that was nothing to this .**
但 这 疼痛 的 那 曾是 没有什么 到 这 .

但那次的痛苦与这次的痛苦相比根本不算什么。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['empti] [ðə; ði] [tʌb]
**You will hardly believe me when I tell you that they had to empty the tub**
你 将要 几乎 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 他们 有 到 空的 这 浴缸
[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ten] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [soʊp] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [wɑ:ʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:r] .
**and fill it again ten times before the soap was all washed out of my fur .**
和 充满 它 再次 十 时代 前 这 肥皂 曾是 全部 洗过 出去 的 我的 毛皮 .

你可能不会相信，他们不得不把浴缸里的肥皂倒掉再重新装满十次，才把我的毛上的肥皂全部洗干净。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mu:v] ,
**By that time I was so cold and exhausted , that I could not move ,**
经过 那 时间 我 曾是 所以 寒冷的 和 筋疲力尽的 , 那 我 可以 不是 移动 ,

那时我又冷又累，动弹不得。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
**and they began to think I should die .**
和 他们 开始 到 思考 我 应该 死 .

他们开始认为我应该死。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mʌðər] [roʊld] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] ['flænl] ['petɪkəʊts] ,
**But your mother rolled me up in one of your old flannel petticoats ,**
但 你的 母亲 滚动 我 向上 在 一 的 你的 老的 绒布 衬裙 ,

但你母亲用你的一件旧法兰绒衬裙把我卷了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] [bed] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stoʊv] .
**and made a nice bed for me behind the stove .**
和 制成 一个 好的 床 为了 我 在后面 这 火炉 .

他在炉子后面给我铺了一张舒服的床。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['i:v(ə)n] ['meri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:m] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
**By this time even Mary began to seem sorry for me ,**
经过 这 时间 甚至 玛丽 开始 到 似乎 对不起 为了 我 ,

这时就连玛丽也开始同情我了。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [krɔ:s] [æt; ət][fɜ:rst] ,
**though** **she** **was** **very** **cross** **at** **first** **,**
尽管 她 曾是 非常 叉 在 第一的 ,

虽然她起初非常生气，

[ænd; ənd][hɜ:rt][ˌem 'i:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ni:d] [tu:; tə][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] [ˌem 'i:] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
**and** **hurt** **me** **much** **more** **than** **she** **need** **to** **in** **washing** **me** **;** **now** **she** **said** **,**
和 伤害 我 很多 更多的 比 她 需要 到 在 洗涤 我 ; 现在 她 说 ,

她给我洗澡的时候，下手比平时更重，弄疼了我；现在她说，

" [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [bi:st] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ;
**"** **You're** **nothing** **but** **a** **poor** **beast** **of** **a** **cat** **,** **to** **be** **sure** **;**
" 你是 没有什么 但 一个 贫穷的 兽 的 一个 猫 , 到 是 当然 ;

“你不过是一只可怜的猫而已，这是肯定的；

[bʌt; bət] [its] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [kʌm] [bæk] ,
**but** **it's** **mesilf** **that** **would** **be** **sorry** **to** **have** **the** **little** **mistress** **come** **back** **,**
但 它是 梅西尔夫 那 会 是 对不起 到 有 这 小的 情妇 来 后退 ,

但只有我才会舍不得小情妇回来。

[ænd; ənd][faɪnd][ji:; ji] [kɪlt] .
**and** **find** **ye** **kilt** **.**
和 寻找 是的 苏格兰短裙 .

然后发现自己穿了苏格兰短裙。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][dɪd][ˌem 'i:] ['sɜ:rvɪs] , ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r]
**"** **So** **you** **see** **your** **love** **for** **me** **did** **me** **service** **,** **even** **when** **you** **were** **so** **far**
" 所以 你 看 你的 爱 为了 我 做过 我 服务 , 甚至 什么时候 你 是 所以 远的
[ə'weɪ] .
**away** **.**
离开 .

所以你看，即使你远在天边，你对我的爱也帮助了我。

[aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['evər]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ˌem 'i:]
**I** **doubt** **very** **much** **whether** **they** **would** **have** **ever** **taken** **the** **trouble** **to** **nurse** **me**
我 怀疑 非常 很多 无论 他们 会 有 曾经 已采取 这 麻烦 到 护士 我
[θru:] [ðɪs] ['sɪknəs] ,
**through** **this** **sickness** **,**
通过 这 疾病 ,

我很怀疑他们是否会费心照顾我度过这场疾病。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
**except** **for** **your** **sake** **.**
除了 为了 你的 清酒 .

除了为了你。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði][rest][fɔ:r; fər][maɪ][nekst] ['letər] .
**But** **I** **must** **leave** **the** **rest** **for** **my** **next** **letter** **.**
但 我 必须 离开 这 休息 为了 我的 下一个 信 .

但其余的内容我必须留到下一封信中再谈。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] [raɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
**I** **am** **not** **strong** **enough** **yet** **to** **write** **more** **than** **two** **hours** **at** **a** **time** **.**
我 是 不是 强的 足够的 然而 到 写 更多的 比 二 小时 在 一个 时间 .

我目前还没有足够的精力一次性写作超过两个小时。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['pʊsi] .
**Your** **affectionate** **Pussy** **.**
你的 亲热 猫 .

你温柔的小猫咪。

['vaɪ, 'viː] .

| **VI** | **.** |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[maɪ] [dɪr] ['helən] :

| **My** | **Dear** | **Helen** | **:** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 海伦 | : |

我亲爱的海伦：

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wer] [aɪ] [left] [ɔːf] [ɪn] [maɪ] [læst] ['letər] .

| **I** | **will** | **begin** | **where** | **I** | **left** | **off** | **in** | **my** | **last** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 开始 | 在哪里 | 我 | 左边 | 离开 | 在 | 我的 | 最后的 | 信 | . |

我将从上一封信未说完的内容继续讲起。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [get] ['eni] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

| **As** | **you** | **may** | **imagine** | **,** | **I** | **did** | **not** | **get** | **any** | **sleep** | **that** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 想象 | , | 我 | 做过 | 不是 | 得到 | 任何 | 睡觉 | 那 | 夜晚 | , |

可想而知，那天晚上我根本没睡着。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæts] [næp] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

| **not** | **even** | **so** | **much** | **as** | **a** | **cat's** | **nap** | **,** | **as** | **people** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 猫的 | 午睡 | , | 作为 | 人们 | 说 | , |

正如人们常说的，连打个盹儿都没有。

[ðoʊ] [haʊ] ['kæts] [næps] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ menz ] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [næps] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| **though** | **how** | **cat's** | **naps** | **differ** | **from** | **men's** | **and** | **women's** | **naps** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如何 | 猫的 | 午睡 | 不同 | 从 | 男士 | 和 | 女性的 | 午睡 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

不过，我不知道猫的午睡与男人和女人的午睡有何不同。

[aɪ] ['ʃɪvəd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ˌem 'iː] ['terəbli] [wen'evər] [aɪ] [muːvd] .

| **I** | **shivered** | **all** | **night** | **,** | **and** | **it** | **hurt** | **me** | **terribly** | **whenever** | **I** | **moved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瑟瑟发抖 | 全部 | 夜晚 | , | 和 | 它 | 伤害 | 我 | 可怕 | 每当 | 我 | 已搬 | . |

我整夜都在发抖，每次动一下都疼得厉害。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] ,

| **Early** | **in** | **the** | **morning** | **your** | **grandfather** | **came** | **downstairs** | **,** | **and** | **when** | **he** | **saw** | **how** | **I** | **looked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 你的 | 祖父 | 来了 | 楼下 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 如何 | 我 | 看起来 | , |

清晨，你爷爷下楼来，当他看到我的样子时，

[hiː; hi] [swɔːr] [ə'gen] , [ðæt] [seɪm] [oʊθ] :

| **he** | **swore** | **again** | **,** | **that** | **same** | **oath** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 再次 | , | 那 | 相同的 | 誓言 | : |

他再次发誓，还是那句誓言：

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [swɛəz] [ɪn] [ðæt] [wei] :

| **we** | **all** | **know** | **very** | **well** | **what** | **it** | **means** | **when** | **he** | **swears** | **in** | **that** | **way** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 知道 | 非常 | 出色地 | 什么 | 它 | 方法 | 什么时候 | 他 | 发誓 | 在 | 那 | 方式 | : |

我们都非常清楚他那样骂人意味着什么：

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

| **it** | **means** | **that** | **he** | **is** | **going** | **to** | **do** | **all** | **he** | **can** | **for** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 那 | 他 | 是 | 去 | 到 | 做 | 全部 | 他 | 能 | 为了 | 你 | , |

这意味着他会竭尽全力帮助你。

[ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] ['sɑːri] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː] ['sɑːri] .

| **and** | **is** | **so** | **sorry** | **,** | **that** | **he** | **is** | **afraid** | **of** | **seeming** | **too** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所以 | 对不起 | , | 那 | 他 | 是 | 害怕的 | 的 | 似乎 | 也 | 对不起 | . |

他感到非常抱歉，但又害怕显得太过抱歉。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [bɪg] ['dʌb(ə)l] [tuːθ] [pʊld] [aʊt] ,

| Don't | you | remember | when | you | had | that | big | double | tooth | pulled | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 什么时候 | 你 | 有 | 那 | 大的 | 双倍的 | 齿 | 拉 | 出去 | , |

你不记得你拔掉那颗大双齿的时候了吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [haʊ] [hiː; hi] [swɔːr] [ðen] ?

| and | he | gave | you | five | dollars | , | how | he | swore | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 你 | 五 | 美元 | , | 如何 | 他 | 发誓 | 然后 | ? |

他给了你五美元，当时他是怎么骂人的?

[wel] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

| Well | , | he | took | me | up | in | his | arms | , | and | carried | me | into | the | dining | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 采取 | 我 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 携带 | 我 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | ; |

他一把抱起我，把我抱进了餐厅;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [kuːl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [wʊd] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| it | was | quite | cool | ; | there | was | a | nice | wood | fire | on | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 凉爽的 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 木头 | 火 | 在 | 这 | 炉 | , |

天气很凉爽；壁炉上燃着一堆漂亮的柴火。

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

| and | Mary | was | setting | the | table | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 曾是 | 环境 | 这 | 桌子 | 为了 | 早餐 | . |

玛丽正在摆放早餐餐具。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [grʌf] [vɔɪs] , " [hɪr] [juː; jʊ] , ['meri] ,

| He | said | to | her | in | a | very | gruff | voice | , | " | Here | you | , | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 非常 | 粗暴 | 嗓音 | , | " | 这里 | 你 | , | 玛丽 | , |

他用非常粗暴的声音对她说：“给你，玛丽，

[juː; jʊ][goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['gærət][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

| you | go | up | into | the | garret | and | bring | down | the | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 阁楼 | 和 | 带来 | 向下 | 这 | 摇篮 | . |

你上到阁楼，把摇篮搬下来。

" [sɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | Sick | as | I | was | , | I | could | not | help | laughing | at | the | sight | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生病的 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 脸 | . |

“尽管我病得很重，但看到她的表情，我还是忍不住笑了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kæt] [læf] .

| It | was | enough | to | make | any | cat | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 任何 | 猫 | 笑 | . |

这足以让任何一只猫都开怀大笑。

" [juː; jʊ][dəunt]['evər] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [æz; əz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [kæt]['ɪntuː][ðə; ði]

| " | You | don't | ever | mean | to | say | , | sir | , | as | you're | going | to | put | that | cat | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 曾经 | 意思是 | 到 | 说 | , | 先生 | , | 作为 | 你是 | 去 | 到 | 放 | 那 | 猫 | 进入 | 这 |

['kreɪd(ə)l] . "

| cradle | . | " |
|---|---|---|
| 摇篮 | . | " |

“先生，您绝不会是想说‘把猫放进摇篮里’这样的话吧？”

" [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ðæt] [moʊst]['ɔːf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| " | You | do | as | I | tell | you | , | " | said | he | , | in | that | most | awful | tone | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 那 | 最多 | 可怕 | 语气 | 的 | 他的 | , |

“你照我说的做，”他用那种极其可怕的语气说道。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][ə'freɪd] .

| which | always | makes | you | so | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 制作 | 你 | 所以 | 害怕的 | . |

这总是让人感到害怕。

[aɪ][felt][ə'freɪd][maɪ'self] , [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]['stroʊkɪŋ][maɪ] [hed] ,

| I | felt | afraid | myself | , | though | all | the | time | he | was | stroking | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 害怕的 | 我 | , | 尽管 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 抚摸 | 我的 | 头 | , |

虽然他一直在抚摸我的头，但我自己还是感到害怕。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [pʊr] ['pʊsi] , [ðer; ðər] , [pʊr] ['pʊsi] , [laɪ] [stɪl] .

| and | saying | , | " | Poor | pussy | , | there | , | poor | pussy | , | lie | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 贫穷的 | 猫 | , | 那里 | , | 贫穷的 | 猫 | , | 说谎 | 仍然 | . |

然后说："可怜的小猫咪，可怜的小猫咪，躺下别动。"

" [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['meri] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

| " | In | a | few | minutes | Mary | came | down | with | the | cradle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 玛丽 | 来了 | 向下 | 和 | 这 | 摇篮 | , |

几分钟后，玛丽抱着摇篮下来了。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɚd] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]

| and | set | it | down | by | the | fire | with | such | a | bang | that | I | wondered | it | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | 和 | 这样的 | 一个 | 砰 | 那 | 我 | 想知道 | 它 | 做过 | 不是 |

[breɪk] .

| break | . |
|---|---|
| 休息 | . |

然后把它放在火堆旁，砰的一声巨响，我都怀疑它怎么没摔碎。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [bæŋz] [θɪŋz] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [krɔ:s] ,

| You | know | she | always | bangs | things | when | she | is | cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 总是 | 刘海 | 事物 | 什么时候 | 她 | 是 | 叉 | , |

你知道她生气的时候总是会摔东西。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

| but | I | never | could | see | what | good | it | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 可以 | 看 | 什么 | 好的 | 它 | 做 | . |

但我始终不明白它有什么好处。

[ðen] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][naɪs][bed][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

| Then | your | grandfather | made | up | a | nice | bed | in | the | cradle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你的 | 祖父 | 制成 | 向上 | 一个 | 好的 | 床 | 在 | 这 | 摇篮 | , |

然后你爷爷在摇篮里铺好了一张舒适的床。

[aʊt][ʌv; əv] ['tʃɑ:rli:z] ['wɪntər] ['blæŋkɪt][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][leɪd][ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn]

| out | of | Charlie's | winter | blanket | and | an | old | pillow | , | and | laid | me | down | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 查理的 | 冬天 | 毯子 | 和 | 一个 | 老的 | 枕头 | , | 和 | 铺设 | 我 | 向下 | 在 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他从查理的冬毯和旧枕头里拿出一个，把我放在上面躺下。

[ɔ:l] [roʊld] [ʌp][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['petɪkoʊt] .

| all | rolled | up | as | I | was | in | your | petticoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 滚动 | 向上 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 你的 | 衬裙 | . |

我像你衬裙一样被卷了起来。

[wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [læft] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd]

| When | your | mother | came | into | the | room | she | laughed | almost | as | hard | as | she | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 母亲 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 她 | 笑了 | 几乎 | 作为 | 难的 | 作为 | 她 | 做过 |

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] - [soʊp] ['bærəl] ,

| when | she | saw | me | in | the | soft | - | soap | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 我 | 在 | 这 | 柔软的 | - | 肥皂 | 桶 | , |

你妈妈走进房间时，笑得几乎和看到我躺在肥皂桶里时一样厉害。

[ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræðər] [oʊld][tu:; tə] [pleɪ] ['kæts]['kreɪd(ə)l] !

| and | said | , | " | Why | , | father | , | you | are | rather | old | to | play | cat's | cradle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 为什么 | , | 父亲 | , | 你 | 是 | 相当 | 老的 | 到 | 玩 | 猫的 | 摇篮 | ! |

他说："哎呀，父亲，您年纪大了，不适合玩翻绳游戏了！"

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ,

| " | The | old | gentleman | laughed | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 绅士 | 笑了 | 在 | 这 | , |

老先生听了这话哈哈大笑。

" [ðen] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][naɪs][bed][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Then | your | grandfather | made | up | a | nice | bed | in | the | cradle | , | and | laid | me | down | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你的 | 祖父 | 制成 | 向上 | 一个 | 好的 | 床 | 在 | 这 | 摇篮 | , | 和 | 铺设 | 我 | 向下 | 在 | 它 | . |

"然后你爷爷在摇篮里铺了一张舒适的床，把我放在里面。"

" [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [red] [tʃiːks] .

| " | till | the | tears | ran | down | his | red | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 这 | 眼泪 | 跑 | 向下 | 他的 | 红色的 | 脸颊 | . |

直到泪水顺着他通红的脸颊流下来。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ;

| " | Well | , | " | he | said | , | " | I | tell | you | one | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 告诉 | 你 | 一 | 事物 | ; |

"好吧，"他说，"我告诉你一件事；

[ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [læst][ˌem 'iː] [tɪl] [ðæt] [pʊr] [kæt][gets] [wel] [ə'gen] .

| the | game | will | last | me | till | that | poor | cat | gets | well | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 将要 | 最后的 | 我 | 直到 | 那 | 贫穷的 | 猫 | 获得 | 出色地 | 再次 | . |

我会一直玩到那只可怜的猫咪康复为止。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sɔːft] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ,

| " | Then | he | went | upstairs | , | and | brought | down | a | bottle | of | something | very | soft | and | slippery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 去 | 楼上 | , | 和 | 带来 | 向下 | 一个 | 瓶子 | 的 | 某物 | 非常 | 柔软的 | 和 | 滑 | , |

然后他上楼，拿下来一瓶非常柔软滑腻的东西。

[laɪk][lɑːrd] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] .

| like | lard | , | and | put | it | on | my | eyes | , | and | it | made | them | feel | much | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 猪油 | , | 和 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 它 | 制成 | 他们 | 感觉 | 很多 | 更好的 | . |

就像猪油一样，我把它涂在眼睛上，感觉好多了。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɪlk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| After | that | he | gave | me | some | milk | into | which | he | had | put | some | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他 | 给予 | 我 | 一些 | 牛奶 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 放 | 一些 | 的 | 他的 |

['veri] [best] ['brændi] :

| very | best | brandy | : |
|---|---|---|---|
| 非常 | 最好的 | 白兰地 | : |

之后他给了我一些牛奶，里面加了他最好的白兰地：

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə][get] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ,

| that | was | pretty | hard | to | get | down | , | but | I | understood | enough | of | what | they | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 漂亮的 | 难的 | 到 | 得到 | 向下 | , | 但 | 我 | 理解 | 足够的 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | 说 | , |

那确实很难理解，但我大致明白了他们说的话。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [get] [wel]

| to | be | sure | that | if | I | did | not | take | something | of | the | kind | I | should | never | get | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 那 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 我 | 应该 | 绝不 | 得到 | 出色地 |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| · | | | | | | | | | | | | | | | | | |

我确信，如果我不服用这类药物，我就永远不会康复。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ][traɪd][tuː; tə][wɔːk] , [bʌt; bət][maɪ] [raɪt] [pɔː] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['juːsləs] .

| After | breakfast | I | tried | to | walk | , | but | my | right | paw | was | entirely | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 我 | 尝试 | 到 | 走 | , | 但 | 我的 | 正确的 | 爪子 | 曾是 | 完全 | 无用 | . |

早餐后我试着走路，但我的右爪完全使不上劲。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] , [bʌt; bət]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| At | first | they | thought | it | was | broken | , | but | finally | decided | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他们 | 想法 | 它 | 曾是 | 破碎的 | , | 但 | 最后 | 决定 | 那 | 它 | 曾是 |

['oʊnli] [spreɪnd] ,

| only | sprained | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 扭伤 | , |

起初他们以为是骨折了，但最终确定只是扭伤了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['bændɪdʒd] .

| and | must | be | bandaged | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 是 | 包扎 | . |

必须包扎。

[ðə; ði] [ 'bændidʒ ] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [smeld] [soʊ]['bædli][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

| The | bandages | were | wet | with | something | which | smelled | so | badly | it | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绷带 | 是 | 湿的 | 和 | 某物 | 哪个 | 闻起来 | 所以 | 糟糕 | 它 | 制成 | 我 |

[fiːl] ['veri] [sɪk] ,

| feel | very | sick | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 非常 | 生病的 | , |

绷带上沾满了某种东西，那味道难闻极了，让我感到非常恶心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

| for | the | first | day | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 天 | 或者 | 二 | . |

头一两天是这样。

[kæts] - ['noʊzɪz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensətɪv] [tuː; tə] [smelz] [ðæn; ðən] ['piːpəlz] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][aɪ]

| Cats | ' | noses | are | much | more | sensitive | to | smells | than | people's | are | ; | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | - | 鼻子 | 是 | 很多 | 更多的 | 敏感的 | 到 | 气味 | 比 | 人们的 | 是 | ; | 但 | 我 |

[gruː] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| grew | used | to | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 用过的 | 到 | 它 | , |

猫的鼻子比人的鼻子对气味敏感得多；但我已经习惯了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][maɪ] [pʊr] [leɪm] [pɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

| and | it | did | my | poor | lame | paw | so | much | good | that | I | would | have | borne | it | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 我的 | 贫穷的 | 瘸 | 爪子 | 所以 | 很多 | 好的 | 那 | 我 | 会 | 有 | 出生 | 它 | 如果 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [smeld] [twaɪs] [æz; əz]['bædli] .

| it | had | smelled | twice | as | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 闻起来 | 两次 | 作为 | 糟糕 | . |

它对我的跛脚爪子非常有益，即使气味再难闻一倍，我也会忍受。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] :

| For | three | days | I | had | to | lie | all | the | time | in | the | cradle | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 天 | 我 | 有 | 到 | 说谎 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 摇篮 | : |

整整三天，我都只能躺在摇篮里：

[ɪf] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [kɔːt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [swer] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| if | your | grandfather | caught | me | out | of | it | , | he | would | swear | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 祖父 | 捕捉 | 我 | 出去 | 的 | 它 | , | 他 | 会 | 发誓 | 在 | 我 | , |

如果你爷爷发现我做了这件事，他会骂我的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .

| and | put | me | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 我 | 后退 | 再次 | . |

然后把我放回去。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [sɔːft] [waɪt] [stʌf] [ɑːn] [maɪ] [aɪz] ,

| Every | morning | he | put | the | soft | white | stuff | on | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | 他 | 放 | 这 | 柔软的 | 白色的 | 东西 | 在 | 我的 | 眼睛 | , |

每天早上他都会往我眼睛上涂那种软软的白色药膏，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ 'bændidʒ ] [ɑːn] [maɪ] [leg] .

| and | changed | the | bandages | on | my | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已更改 | 这 | 绷带 | 在 | 我的 | 腿 | . |

然后帮我更换了腿上的绷带。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] !

| And | , | oh | , | my | dear | Helen | , | such | good | things | as | I | had | to | eat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 海伦 | , | 这样的 | 好的 | 事物 | 作为 | 我 | 有 | 到 | 吃 | ! |

哦，我亲爱的海伦，我吃了好多好吃的啊！

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] :

| I | had | almost | the | same | things | for | my | dinner | that | the | rest | of | them | did | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 这 | 相同的 | 事物 | 为了 | 我的 | 晚餐 | 那 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | 做过 | : |

我的晚餐和其他人吃的几乎一样：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['splendɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən] !

| it | must | be | a | splendid | thing | to | be | a | man | or | a | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 灿烂 | 事物 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 或者 | 一个 | 女士 | ! |

做男人或女人一定是一件很棒的事！

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ə'gen] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,

| I | do | not | think | I | shall | ever | again | be | contented | to | eat | in | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 将 | 曾经 | 再次 | 是 | 满足 | 到 | 吃 | 在 | 这 | 棚 | , |

我恐怕再也无法满足于在棚子里吃饭了。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['piːsɪz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]['wɒnts] .

| and | have | only | the | old | pieces | which | nobody | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仅有的 | 这 | 老的 | 件 | 哪个 | 无人 | 想要 | . |

只有一些没人要的旧物件。

[tuː] [θɪŋz] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] :

| Two | things | troubled | me | very | much | while | I | was | confined | to | the | cradle | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 事物 | 麻烦 | 我 | 非常 | 很多 | 尽管 | 我 | 曾是 | 受限 | 到 | 这 | 摇篮 | : |

我在襁褓之中有两件事令我非常困扰：

[wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [læft] [æz; əz] [ɪf]

| one | was | that | everybody | who | came | in | to | see | your | mother | laughed | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 那 | 大家 | WHO | 来了 | 在 | 到 | 看 | 你的 | 母亲 | 笑了 | 作为 | 如果 |

[ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][stɑːp] ,

| they | never | could | stop | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 可以 | 停止 | , |

其中一点是，所有来看望你母亲的人都笑个不停，仿佛根本停不下来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

| at | the | first | sight | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 视线 | 的 | 我 | ; |

第一眼看到我；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðæt][aɪ] [hɜːrd] [pʊr] ['sizər] [mjuːɪŋ] [ɔːl][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | the | other | was | that | I | heard | poor | Cæsar | mewing | all | around | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 那 | 我 | 听到 | 贫穷的 | 凯撒 | 舌尖轻触 | 全部 | 大约 | 这 | 房子 | , |

另一件事是，我听到可怜的凯撒在房子周围喵喵叫个不停。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]

| and | calling | me | with | all | his | might | ; | and | I | knew | he | thought | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 我 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | ; | 和 | 我 | 知道 | 他 | 想法 | 我 | 曾是 |

[ded] .

| dead | . |
|---|---|
| 死的 | . |

他用尽全力呼唤我，我知道他以为我已经死了。

[aɪ][traɪd][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][kaɪnd] ['mʌðər] ['noʊtɪs][hɪz; ɪz]['kraɪɪŋ] ,

| I | tried | hard | to | make | your | kind | mother | notice | his | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 难的 | 到 | 制作 | 你的 | 种类 | 母亲 | 注意 | 他的 | 哭泣 | , |

我努力想让您善良的母亲注意到他的哭泣，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ,

| for | I | knew | she | would | be | willing | to | let | him | come | in | and | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 她 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 让 | 他 | 来 | 在 | 和 | 看 | 我 | , |

因为我知道她会愿意让他进来见我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌʌndər'stænd] .

| but | I | could | not | make | her | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 制作 | 她 | 理解 | . |

但我没能让她明白。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] ['kɑːmən] [ 'strəuliŋ ][kæt] [huː] [wʌz; wəz]

| I | suppose | she | thought | it | was | only | some | common | strolling | cat | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一些 | 常见的 | 漫步 | 猫 | WHO | 曾是 |

['hʌŋgri] .

| hungry | . |
|---|---|
| 饥饿的 | . |

我猜她以为那只是一只饿了的普通流浪猫。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [əb'zɜːrv] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn]['kæts]

| I | have | always | noticed | that | people | do | not | observe | any | difference | between | one | cat's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 注意到 | 那 | 人们 | 做 | 不是 | 观察 | 任何 | 不同之处 | 之间 | 一 | 猫的 |

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðɚz] ;

| voice | and | another's | ; |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 和 | 另一个的 | ; |

我一直注意到，人们听不出不同猫叫声之间的区别；

[naʊ] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .

| now | they | really | are | just | as | different | as | human | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 真的 | 是 | 只是 | 作为 | 不同的 | 作为 | 人类 | 声音 | . |

现在它们真的就像人声一样千差万别了。

['sizər] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] , ['diːpəst] -

| Cæsar | has | one | of | the | finest | , | deepest | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯撒 | 有 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | , | 最深处 | - |

凯撒拥有最优质、最深邃的.....

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] [bɔɪ] ,

| " | One | day | he | slipped | in | between | the | legs | of | the | butcher | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 他 | 滑倒了 | 在 | 之间 | 这 | 腿 | 的 | 这 | 屠夫 | 男生 | , |

“有一天，他溜进了屠夫男孩的两腿之间，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| but | before | I | had | time | to | say | a | word | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 他 | , |

但我还没来得及跟他说话，

['meri] [flu:] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bru:m] .

| Mary | flew | at | him | with | the | broom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 飞翔 | 在 | 他 | 和 | 这 | 扫帚 | . |

玛丽挥舞着扫帚朝他扑去。

" [toʊnd] ['vɔɪsɪz] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] .

| " | toned | voices | I | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 色调 | 声音 | 我 | 曾经 | 听到 | . |

我听过的最柔和的声音。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][aɪ][gɑ:t] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hi:; hi] [slɪpt] [ɪn] ,

| One | day | , | after | I | got | well | enough | to | be | in | the | kitchen | , | he | slipped | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 后 | 我 | 得到 | 出色地 | 足够的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 厨房 | , | 他 | 滑倒了 | 在 | , |

有一天，我的身体好转到可以下厨的程度后，他悄悄溜了进来。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [mi:t] ;

| between | the | legs | of | the | butcher's | boy | who | was | bringing | in | some | meat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 腿 | 的 | 这 | 肉铺 | 男生 | WHO | 曾是 | 带来 | 在 | 一些 | 肉 | ; |

在那个正抬着肉进来的屠夫男孩两腿之间；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [seɪ] [wʌn][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| but | before | I | had | time | to | say | one | word | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 说 | 一 | 单词 | 到 | 他 | , |

但我还没来得及跟他说话，

['meri] [flu:] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bru:m] , [ænd; ənd][droʊv][hɪm; ɪm][aʊt] .

| Mary | flew | at | him | with | the | broom | , | and | drove | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 飞翔 | 在 | 他 | 和 | 这 | 扫帚 | , | 和 | 驾驶 | 他 | 出去 | . |

玛丽挥舞着扫帚冲向他，把他赶了出去。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

| However | , | he | saw | that | I | was | alive | , | and | that | was | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 活 | , | 和 | 那 | 曾是 | 某物 | . |

但是，他看到我还活着，这就足够了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [deɪz] [jet] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| I | am | afraid | it | will | be | some | days | yet | before | I | can | see | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 将要 | 是 | 一些 | 天 | 然而 | 前 | 我 | 能 | 看 | 他 | 再次 | , |

恐怕还要过几天才能再见到他。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][let][ˌem 'i:][goʊ][aʊt][æt; ət][ɔ:l] ,

| for | they | do | not | let | me | go | out | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 做 | 不是 | 让 | 我 | 去 | 出去 | 在 | 全部 | , |

因为他们根本不让我出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'bændidʒ ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['teɪkən] [ɔ:f] [maɪ][leg] .

| and | the | bandages | are | not | taken | off | my | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绷带 | 是 | 不是 | 已采取 | 离开 | 我的 | 腿 | . |

我腿上的绷带还没取下来。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪz] ['kærid] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][aɪ] [sli:p] [ɑ:n] ['tʃɑ:rli:z] ['blæŋkɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stoʊv] .

| The | cradle | is | carried | upstairs | , | and | I | sleep | on | Charlie's | blanket | behind | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摇篮 | 是 | 携带 | 楼上 | , | 和 | 我 | 睡觉 | 在 | 查理的 | 毯子 | 在后面 | 这 | 火炉 | . |

摇篮被搬到楼上，我睡在炉子后面的查理的毯子上。

[aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [bi'li:vd] [ðə; ði][kæt][hæd; həd][ðə; ði]

| I | heard | your | mother | say | to | - | day | that | she | really | believed | the | cat | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你的 | 母亲 | 说 | 到 | - | 天 | 那 | 她 | 真的 | 相信 | 这 | 猫 | 有 | 这 |

['ru:mətɪzəm] .

| rheumatism | . |
|---|---|
| 风湿病 | . |

我今天听到你妈妈说她真的相信那只猫得了风湿病。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] :

| I | do | not | know | what | that | is | , | but | I | think | I | have | got | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 那 | 是 | , | 但 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 得到 | 它 | : |

我不知道那是什么，但我认为我明白了：

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][ˌem ˈiː][ɔːl][ˈoʊvər] [wen] [aɪ][wɔːk] ,

| it | hurts | me | all | over | when | I | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 疼痛 | 我 | 全部 | 超过 | 什么时候 | 我 | 走 | , |

走路时全身都疼。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [bɪl] [ˈdʒeɪkəbzɪz][oʊld][kæt] , [huː] ,

| and | I | feel | as | if | I | looked | like | Bill | Jacobs's | old | cat | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 看起来 | 喜欢 | 账单 | 雅各布的 | 老的 | 猫 | , | WHO | , |

我觉得自己看起来像比尔·雅各布斯的老猫，它

[ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ðiˈoʊldɪst][mæn][ɪn] [taʊn] ;

| they | say | , | is | older | than | the | oldest | man | in | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 是 | 老 | 比 | 这 | 最老 | 男人 | 在 | 镇 | ; |

他们说，他比镇上最年长的人还要老；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['slændər] .

| but | of | course | that | must | be | a | slander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 那 | 必须 | 是 | 一个 | 诽谤 | . |

但这当然是诽谤。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt][ɪz][maɪ][fɜːr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf][ɪn][spɑːts] :

| The | thing | I | am | most | concerned | about | is | my | fur | ; | it | is | coming | off | in | spots | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 我 | 是 | 最多 | 担心的 | 关于 | 是 | 我的 | 毛皮 | ; | 它 | 是 | 未来 | 离开 | 在 | 地点 | : |

我最担心的是我的毛；它正在成片脱落：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ber] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ,

| there | is | a | bare | spot | on | the | back | of | my | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 裸 | 点 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 我的 | 脖子 | , |

我后颈上有一块裸露的皮肤。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][soʊp] [ˈbærəl] ,

| on | the | place | by | which | they | lifted | me | up | out | of | the | soap | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | 经过 | 哪个 | 他们 | 抬起 | 我 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 肥皂 | 桶 | , |

他们把我从肥皂桶里抬出来的地方，

[hæf][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][jʊr; jər][hænd] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ] [wɑːʃ] [maɪˈself] ,

| half | as | large | as | your | hand | ; | and | whenever | I | wash | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 作为 | 大的 | 作为 | 你的 | 手 | ; | 和 | 每当 | 我 | 洗 | 我 | , |

大约只有你手掌一半大小；而且每当我洗手的时候，

[aɪ][get][maɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [her] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .

| I | get | my | mouth | full | of | hairs | , | which | is | very | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 我的 | 嘴 | 满的 | 的 | 头发 | , | 哪个 | 是 | 非常 | 令人不快的 | . |

我嘴里全是头发，感觉非常不舒服。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [seɪ][tuː; tə] - [deɪ] ,

| I | heard | your | grandfather | say | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你的 | 祖父 | 说 | 到 | - | 天 | , |

我今天听到你祖父说：

[ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [her] [rɪˈstɔːrər] [ɑːn][ðə; ði][kæt] ,

| that | he | believed | he | would | try | Mrs | . | Somebody's | Hair | Restorer | on | the | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 相信 | 他 | 会 | 尝试 | 太太 | . | 某人的 | 头发 | 修复器 | 在 | 这 | 猫 | , |

他当时的想法是，他要试试某某太太的毛发再生剂给猫用。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [læft] [soʊ] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ]

| at | which | everybody | laughed | so | that | ran | out | of | the | room | as | fast | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 大家 | 笑了 | 所以 | 那 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我 |

[kʊd; kəd] [goʊ] ,

| could | go | , |
|---|---|---|
| 可以 | 去 | , |

大家都笑了，于是我赶紧跑出了房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [læft] [stɪl] ['hɑ:rdər] .

| and | then | they | laughed | still | harder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 笑了 | 仍然 | 更难 | . |

然后他们笑得更厉害了。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

| I | will | write | you | again | in | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | 你 | 再次 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

我会在一两天后再给你写信。

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑ:n] .

| and | tell | you | how | I | am | getting | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你 | 如何 | 我 | 是 | 获得 | 在 | . |

我会告诉你我的进展如何。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [su:n] .

| I | hope | you | will | come | home | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 来 | 家 | 很快 | . |

希望你早日回家。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['pʊsi] .

| Your | affectionate | Pussy | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 亲热 | 猫 | . |

你温柔的小猫咪。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[maɪ] [dɪr] ['helən] :

| My | Dear | Helen | : |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 海伦 | : |

我亲爱的海伦：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [nekst] [wi:k] ,

| I | am | so | glad | to | know | that | you | are | coming | home | next | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 未来 | 家 | 下一个 | 星期 | , |

得知你下周要回家，我真是太高兴了。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [els] .

| that | I | cannot | think | of | any | thing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何 | 事物 | 别的 | . |

我想不出还有什么别的了。

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['drɔ:bæk] [tu:; tə] [maɪ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| There | is | only | one | drawback | to | my | pleasure | , | and | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 退税 | 到 | 我的 | 乐趣 | , | 和 | 那 | 是 | , |

我的快乐只有一个缺点，那就是：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] .

| I | am | so | ashamed | to | have | you | see | me | in | such | a | plight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 羞愧 | 到 | 有 | 你 | 看 | 我 | 在 | 这样的 | 一个 | 困境 | . |

让你看到我这副狼狈的样子，我感到无比羞愧。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ɪn][maɪ][læst] ['letər] , [ðæt] [maɪ][fɜːr][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

| I | told | you | , | in | my | last | letter | , | that | my | fur | was | beginning | to | come | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | , | 在 | 我的 | 最后的 | 信 | , | 那 | 我的 | 毛皮 | 曾是 | 开始 | 到 | 来 | 离开 | . |

我在上一封信里告诉过你，我的毛开始脱落了。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [traɪd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

| Your | grandfather | has | tried | several | things | of | his | , | which | are | said | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 祖父 | 有 | 尝试 | 一些 | 事物 | 的 | 他的 | , | 哪个 | 是 | 说 | 到 | 是 |

[gʊd] [fɔːr; fər] [her] ;

| good | for | hair | ; |
|---|---|---|---|
| 好的 | 为了 | 头发 | ; |

你爷爷尝试过几种据说对头发有益的方法；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ɪ'fekt] .

| but | they | have | not | had | the | least | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 有 | 这 | 至少 | 影响 | . |

但它们丝毫没有产生任何影响。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [fɜːr][ænd; ənd] [her] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt]

| For | my | part | I | don't | see | why | they | should | ; | fur | and | hair | are | two | very | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 他们 | 应该 | ; | 毛皮 | 和 | 头发 | 是 | 二 | 非常 | 不同的 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

就我而言，我不明白他们为什么要这样做；皮毛和毛发是两码事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ][skɪn] [wʌt]

| and | I | thought | at | the | outset | there | was | no | use | in | putting | on | my | skin | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 在 | 这 | 开端 | 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | 在 | 推杆 | 在 | 我的 | 皮肤 | 什么 |

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] ['hedz] ,

| was | intended | for | the | skin | of | human | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 故意的 | 为了 | 这 | 皮肤 | 的 | 人类 | 头部 | , |

一开始我就觉得，把原本用于人头皮肤的东西涂在我的皮肤上是没用的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðem; ðəm][dəunt] [siːm] [tuː; tə][wɜːrk] ['eni] [greɪt] ['wʌndɜ-z] ,

| and | even | on | them | don't | seem | to | work | any | great | wonders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 他们 | 不 | 似乎 | 到 | 工作 | 任何 | 伟大的 | 奇迹 | , |

即使对它们来说，似乎也没有什么奇效。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['grænˌfɑːðɜ-z, 'grænˌfɑːðɜ-z] [hed] ,

| if | I | can | judge | from | your | grandfather's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 法官 | 从 | 你的 | 祖父的 | 头 | , |

如果我能从你祖父的头颅判断出这一点的话，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz][æz; əz][bɔːld][ænd; ənd] [pɪŋk][ænd; ənd] ['ʃaɪni] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] .

| which | you | know | is | as | bald | and | pink | and | shiny | as | a | baby's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 知道 | 是 | 作为 | 秃 | 和 | 粉色的 | 和 | 闪亮的 | 作为 | 一个 | 婴儿的 | . |

你知道，它像婴儿的头发一样光秃秃的、粉嫩的、亮晶晶的。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][let][hɪm; ɪm][duː]['eni] [θɪŋ] [hiː; hi]

| However | , | he | has | been | so | good | to | me | , | that | I | let | him | do | any | thing | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | 到 | 我 | , | 那 | 我 | 让 | 他 | 做 | 任何 | 事物 | 他 |

[laɪks] ,

| likes | , |
|---|---|
| 点赞 | , |

但是，他对我很好，所以我让他做任何他想做的事。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [rʌbz] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] ,

| and | every | day | he | rubs | in | some | new | kind | of | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | 他 | 摩擦 | 在 | 一些 | 新的 | 种类 | 的 | 东西 | , |

他每天都会涂抹一些新的东西，

[wɪtʃ] [smelz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst][wʌn] .

| **which** | **smells** | **a** | **little** | **worse** | **than** | **the** | **last** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 气味 | 一个 | 小的 | 更糟 | 比 | 这 | 最后的 | 一 | . |

味道比上一个稍微难闻一些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɔːr][ə; eɪ]

| **It** | **is** | **utterly** | **impossible** | **for** | **me** | **to** | **get** | **within** | **half** | **a** | **mile** | **of** | **a** | **rat** | **or** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 完全地 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 得到 | 之内 | 一半 | 一个 | 英里 | 的 | 一个 | 鼠 | 或者 | 一个 |

[maʊs] .

| **mouse** | **.** |
|---|---|
| 老鼠 | . |

我绝对不可能靠近老鼠或耗子半英里以内。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['faɪər][ɔːf][ə; eɪ][gʌn][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ,

| **I** | **might** | **as** | **well** | **fire** | **off** | **a** | **gun** | **to** | **let** | **them** | **know** | **I** | **am** | **coming** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 火 | 离开 | 一个 | 枪 | 到 | 让 | 他们 | 知道 | 我 | 是 | 未来 | , |

我不如开枪告诉他们我来了。

[æz; əz][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] ['sentɪd] [ʌp][soʊ][ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [smel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɑːrðər]

| **as** | **to** | **go** | **about** | **scented** | **up** | **so** | **that** | **they** | **can** | **smell** | **me** | **a** | **great** | **deal** | **farther** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 去 | 关于 | 香味 | 向上 | 所以 | 那 | 他们 | 能 | 闻 | 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更远 |

[ɔːf][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] .

| **off** | **than** | **they** | **can** | **see** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 比 | 他们 | 能 | 看 | 我 | . |

我会喷上香水，让他们在很远的地方就能闻到我的味道，而不是看到我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][fɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

| **If** | **it** | **were** | **not** | **for** | **this** | **dreadful** | **state** | **of** | **my** | **fur** | **,** | **I** | **should** | **be** | **perfectly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 可怕 | 状态 | 的 | 我的 | 毛皮 | , | 我 | 应该 | 是 | 完美 |

['hæpi] ,

| **happy** | **,** |
|---|---|
| 快乐的 | , |

如果不是因为我这糟糕的毛发状况，我会非常开心。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ,

| **for** | **I** | **feel** | **much** | **better** | **than** | **I** | **ever** | **did** | **before** | **in** | **my** | **whole** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 感觉 | 很多 | 更好的 | 比 | 我 | 曾经 | 做过 | 前 | 在 | 我的 | 所有的 | 生活 | , |

因为我感觉比我这辈子任何时候都好得多。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [twaɪs] [æz; əz][fæt][æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

| **and** | **am** | **twice** | **as** | **fat** | **as** | **when** | **you** | **went** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 两次 | 作为 | 胖的 | 作为 | 什么时候 | 你 | 去 | 离开 | . |

而且我现在比你离开的时候胖了一倍。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| **I** | **try** | **to** | **be** | **resigned** | **to** | **whatever** | **may** | **be** | **in** | **store** | **for** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 是 | 辞职 | 到 | 任何 | 可能 | 是 | 在 | 店铺 | 为了 | 我 | , |

我尽量坦然接受即将发生的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [wʌnz]

| **but** | **it** | **is** | **very** | **hard** | **to** | **look** | **forward** | **to** | **being** | **a** | **fright** | **all** | **the** | **rest** | **of** | **one's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 存在 | 一个 | 惊吓 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 一个人的 |

[deɪz] .

| **days** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

但要期待余生都做一个吓人的人，这实在太难了。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [si:n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wɪ'ðaʊt]
**I don't suppose such a thing was ever seen in the world as a cat without**
我 不 认为 这样的 一个 事物 曾是 曾经 已见 在 这 世界 作为 一个 猫 没有
['eni][fɜ:r] .
**any fur .**
任何 毛皮 .

我想，世界上应该从未见过没有毛的猫吧。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ænd; ənd]
**This morning your grandfather sat looking at me for a long time and**
这 早晨 你的 祖父 卫星 寻找 在 我 为了 一个 长的 时间 和
['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] :
**stroking his chin :**
抚摸 他的 下巴 :

今天早上，你爷爷坐着看了我很久，一边摸着下巴：

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] ,
**at last he said ,**
在 最后的 他 说 ,

最后他说道：

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:]['eni] [gʊd] [tu:; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði][kæt][ɔ:l]['oʊvər] ?
**" Do you suppose it would do any good to shave the cat all over ?**
" 做 你 认为 它 会 做 任何 好的 到 刮胡子 这 猫 全部 超过 ?

你觉得把猫全身的毛都剃光会有什么好处吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [skri:m] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] ,
**" At this I could not resist the impulse to scream , and your mother said ,**
" 在 这 我 可以 不是 抵抗 这 冲动 到 尖叫 , 和 你的 母亲 说 ,

“这时我忍不住尖叫起来，你妈妈说，

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [noʊz] [wen'evər] [wi:; wi] [spi:k] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .
**" I do believe the creature knows whenever we speak about her .**
" 我 做 相信 这 生物 知道 每当 我们 说话 关于 她 .

“我相信每当我们谈论她的时候，那个生物都会知道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] !
**" Of course I do !**
" 的 课程 我 做 !

当然!

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['ʃʊdənt] [aɪ] !
**Why in the world shouldn't I !**
为什么 在 这 世界 不应该 我 !

我为什么不能!

['pi:p(ə)l]['nevər] [si:m] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [kæts][hæv; həv] [ɪrz] .
**People never seem to observe that cats have ears .**
人们 绝不 似乎 到 观察 那 猫 有 耳朵 .

人们似乎从来没注意到猫有耳朵。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
**I often think how much more careful they would be if they did .**
我 经常 思考 如何 很多 更多的 小心 他们 会 是 如果 他们 做过 .

我常常想，如果他们那样做，他们会多么小心谨慎啊。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][send] ['tʃɪldrən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
**I have many a time to see them send children out of the room ,**
我 有 许多 一个 时间 到 看 他们 发送 孩子们 出去 的 这 房间 ,

我多次看到他们把孩子赶出房间。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd] ,
**and** **leave** **me** **behind** **,**
和 离开 我 在后面 ,

把我留下吧，

[wen] [aɪ] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [ˈniːðər] [ˈnoʊtɪs][nɔːr][ˌʌndərˈstænd] [hæf]
**when** **I** **knew** **perfectly** **well** **that** **the** **children** **would** **neither** **notice** **nor** **understand** **half**
什么时候 我 知道 完美 出色地 那 这 孩子们 会 两者都不 注意 也不 理解 一半
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] .
**so** **much** **as** **I** **would** **.**
所以 很多 作为 我 会 .

我非常清楚，孩子们既不会注意到也不会理解我所注意到或理解的一半。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**There** **are** **some** **houses** **in** **which** **I** **lived** **,** **before** **I** **came** **to** **live** **with** **you** **,**
那里 是 一些 房屋 在 哪个 我 居住地 , 前 我 来了 到 居住 和 你 ,

在我来和你一起生活之前，我住过一些房子。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [streɪndʒ] [ˈstɔːriz] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .
**about** **which** **I** **could** **tell** **strange** **stories** **if** **I** **chose** **.**
关于 哪个 我 可以 告诉 奇怪的 故事 如果 我 选择 .

如果我愿意，我可以就此讲出许多奇闻轶事。

[ˈsizər] [priˈtendz] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][spɑːts][ʌv; əv] [pɪŋk] [skɪn] ,
**Cæsar** **pretends** **that** **he** **likes** **the** **looks** **of** **little** **spots** **of** **pink** **skin** **,**
凯撒 假装 那 他 点赞 这 看起来 的 小的 地点 的 粉色的 皮肤 ,

凯撒假装喜欢皮肤上那些粉红色的小斑点，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][fɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['fiːlɪŋz]
**here** **and** **there** **,** **in** **fur** **;** **but** **I** **know** **he** **only** **does** **it** **to** **save** **my** **feelings**
这里 和 那里 , 在 毛皮 ; 但 我 知道 他 仅有的 做 它 到 节省 我的 情怀
,
**,**
,

他时不时会穿上皮草；但我知道他这样做只是为了顾及我的感受。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] - - [aɪ] [miːn] [ɪn]['kæts] ['neɪtʃər] - - [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] .
**for** **it** **isn't** **in** **human** **nature** **-** **-** **I** **mean** **in** **cat's** **nature** **-** **-** **that** **any** **one** **should** **.**
为了 它 不是 在 人类 自然 - - 我 意思是 在 猫的 自然 - - 那 任何 一 应该 .

因为从人类的本性来看——我是说从猫的本性来看——任何人都不应该这样做。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən]
**You** **see** **I** **spend** **so** **much** **more** **time** **in** **the** **society** **of** **men** **and** **women** **than**
你 看 我 花费 所以 很多 更多的 时间 在 这 社会 的 男人 和 女性 比
[ʌv; əv][kæts] ,
**of** **cats** **,**
的 猫 ,

你看，我花在男人和女人身上的时间远远多于和猫在一起的时间。

[ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪˈself] ['kɑːnstəntli] ['juːzɪŋ] [ɪkˈspreʃənz] [wɪtʃ] [saʊnd] ['kwɪrli] [ɪn][ə; eɪ]['kæts] [maʊθ] .
**that** **I** **find** **myself** **constantly** **using** **expressions** **which** **sound** **queerly** **in** **a** **cat's** **mouth** **.**
那 我 寻找 我 不断地 使用 表达式 哪个 声音 奇怪地 在 一个 猫的 嘴 .

我发现自己经常使用一些听起来像猫嘴里说出来的奇怪表达方式。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli]
**But** **you** **know** **me** **well** **enough** **to** **be** **sure** **that** **every** **thing** **I** **say** **is** **perfectly**
但 你 知道 我 出色地 足够的 到 是 当然 那 每一个 事物 我 说 是 完美
['nætʃ(ə)rəl] .
**natural** **.**
自然的 .

但你很了解我，所以你肯定我说的每一句话都是非常自然的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ]

| And | now | , | my | dear | Helen | , | I | hope | I | have | prepared | you | to | see | me | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | ， | 我的 | 亲爱的 | 海伦 | ， | 我 | 希望 | 我 | 有 | 准备 | 你 | 到 | 看 | 我 | 寻找 |

['pɜːrfɪktli] ['hɪdiəs] .

| perfectly | hideous | . |
|---|---|---|
| 完美 | 可怕 | . |

现在，我亲爱的海伦，我希望我已经让你做好心理准备，看到我丑陋不堪的样子。

[aɪ]['oʊnli] [trʌst] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [kɪld] [baɪ][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]

| I | only | trust | that | your | love | for | me | will | not | be | entirely | killed | by | my | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 相信 | 那 | 你的 | 爱 | 为了 | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 完全 | 被杀 | 经过 | 我的 | 不幸 |

[ə'pɪrəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

我只希望你对我的爱不会因为我这副狼狈的模样而彻底消失。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['retʃɪd] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi]

| If | you | do | seem | to | love | me | less | , | I | shall | be | wretched | , | but | I | shall | still | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 似乎 | 到 | 爱 | 我 | 较少的 | ， | 我 | 将 | 是 | 可怜 | ， | 但 | 我 | 将 | 仍然 | 是 |

，

，

，

如果你似乎不再那么爱我了，我会非常痛苦，但我依然会在这里。

['ɔːlweɪz] ,

| always | , |
|---|---|
| 总是 | , |

总是，

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['pʊsi] .

| Your | affectionate | Pussy | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 亲热 | 猫 | . |

你温柔的小猫咪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神